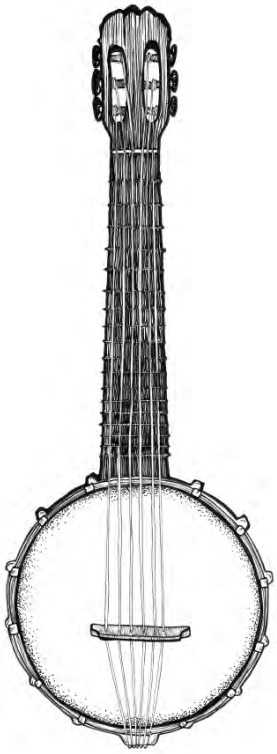
IRIS RUMIÁN LEMUY
PONCIANO RUMIÁN LEMUY

WECHEMAPU



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
EDITORIAL

WECHEMAPU
Autobiografía de un imaginario

Ponciano Rumián Lemuy
Iris Rumián Lemuy

Rumián, Ponciano
Rumián, Iris
Wechemapu. Autobiografía de un imaginario / Ponciano Rumián y Iris Rumián – Osorno: Editorial Universidad de Los Lagos, 2020
248 p.; 17 x 24 cm cerrado
RPI: 2020-A-8973 ISBN: 978-956-6043-25-6
1. Música mapuche *williche* 2. Ülkantun
3. Alianzas artísticas y culturales 4. Organizaciones mapuche *williche*

Wechemapu. Autobiografía de un imaginario

Primera edición: primavera del 2020

© Ponciano Rumián Lemuy

© Iris Rumian Lemuy

RPI: 2020-A-8973

© Editorial Universidad de Los Lagos, 2020

ISBN 978-956-6043-25-6

editorial@ulagos.cl

www.editorial.ulagos.cl

Cochrane 1070, Osorno

Edición: Carolina Carillanca Carillanca

Corrección de estilo y ortotipográfica: Ricardo Casas Tejeda

Pentagrama: Daniel Arosteguy Pino

Dirección de arte: Alexis Hernández Escobar

Ilustraciones: Kiyen Clavería Aguas

Esta edición ha sido posible gracias al proyecto ULA 1895 “Fortalecimiento de la investigación y posicionamiento institucional para el desarrollo regional”, financiado por el Ministerio de Educación.

Esta publicación puede ser reproducida total o parcialmente y de cualquier forma, sólo para propósitos educacionales y no comerciales, mencionando la fuente de origen y autores.

Impreso en Santiago de Chile

WECHEMAPU
Autobiografía de un imaginario

Ponciano Rumián Lemuy
Iris Rumián Lemuy

Universidad De Los Lagos
EDITORIAL

ÍNDICE

MARI MARI KÜMELEKAIMÜN 7

LADO A 11

Llafkün pitiu 13
Inche ka kiñe srewel 29
Canta peñi canta 41
Mari mari Taita Wenteyao 53
Jugando palin 75

LADO B 85

El srenewinka 87
Yo soy 97
Mapuche olvida'o 105
Mujer ancestral 115
Wütrapusrange miawan 127
El Kanillo 143

APÉNDICE 146

Las generaciones de Wechemapu 146
Acta de constitución del
Centro Cultural Mapuche 148
Memorial de 45 años 151
Cancionero en castellano y tse sungun 166

PENTAGRAMAS 183

Mari mari kumelekaimün.....185
Inche ka kiñe srewel 197
Canta peñi canta.....201
Mari mari taita yenteyao 207
Jugando palin 213
Srenewinka 221
Yo soy 227
Mapuche olvida'o 233
Mujer ancestral 239
Kanillo 245

MARI MARI KÜMELEKAIMÜN

Mari mari peñi, mari mari lamuen
Kumelekaimün? Inchen ka kümelekan.

Mari mari anay pu lamuen.
Mari mari anay pu peñi.
Mari mari monkü tse mongen.

Estimadas *lamuen*, estimados *peñi*, lectoras y lectores de distintos territorios y espacios que tienen la ocasión de leer estas líneas: esta es una invitación a compartir una experiencia, una vivencia en que el arte de la música y el canto nos fue conduciendo por caminos y senderos concretos y místicos de nuestra identidad *mapunche*. Un imaginario que se fue construyendo en este caminar desde la visión autodidacta de quienes nos atrevemos a soñar con formar una agrupación musical *williche*, y que ha ido fortaleciéndose con aquellos que se incorporaron en el trayecto y con aquellos que actualmente continúan en este derrotero guiado por las armonías de la *ñuke mapu*, por nuestros profundos sentimientos y por nuestra incansable resistencia.

En estos años como grupo musical Wechemapu hemos observado con mucho orgullo que nuestros temas han sido

y siguen siendo cantados en reuniones familiares, en actividades de comunidades en diversos territorios, en escuelas y hasta por pequeñitos de más de algún jardín infantil. Cómo no reconocer y agradecer la creatividad de tías y tíos, profesoras y profesores que han creado hermosas coreografías con los niños y niñas para realizar sus presentaciones artísticas y culturales en actividades escolares y comunitarias. Así también nos llena de orgullo que muchos de nuestros hermanos y hermanas del canto y la música compartan nuestros temas en sus presentaciones.

En estas hojas compartimos algunos de los hitos más importantes que recordamos y que creemos son necesarios para conocer un poco el espíritu de Wechemapu. Nuestra intención es plasmar en la memoria que no solo hemos sido un canto o una melodía, sino un pequeño escenario, una escuelita para compartir saberes y dolores en un tiempo en que estaban sesgadas todas las libertades, aunque eso hoy no ha cambiado mucho. Estas líneas son contar que Wechemapu ha sido un espacio para reconstruir y construir un ideario en torno a una realidad que estaba olvidada y reprimida en su máxima expresión.

Desde la niñez a la adultez, fuimos en un rápido ascenso que nos llevó a vivir y enfrentar las problemáticas y el sufrimiento de un pueblo, de una comunidad, de un territorio. Así, por ejemplo, en 1979 nos invitaron a la ciudad de Ancud en Chiloé. Fuimos dos integrantes de Wechemapu, uno de 24 y una de 15 años de edad, para dar una serie de charlas a estudiantes de enseñanza media que, según su director, se sentían menoscabados por tener apellidos *mapunche*. Nosotros mismos no estábamos ajenos a esa realidad, pero eso mismo nos sirvió para dar comienzo a una serie de trabajos y crear lazos de co-

municación con otras personas, líderes y grupos que también estaban en la misma línea o, por lo menos, nos inspiraban a proyectarnos más allá de nuestras propias fronteras comunitarias. Surgió así la idea de levantar nuestro propio *Instituto de Cultura Mapunche Williche*.

Nuestro crecimiento en San Juan de la Costa no fue sencillo. En la propia tierra es difícil ser profeta, como dice un dicho por ahí. Esta actitud que parece ser inherente al ser humano, se manifiesta muchas veces cuando las iniciativas de un cercano se critican o se consideran mal realizadas, aunque uno mismo tampoco haga algún intento, mientras que a la vez se recibe con admiración y gratitud a otro que viene de afuera y realiza las mismas acciones. En nuestros inicios, fueron muy pocos los cercanos que creyeron en nosotros y en nuestras ideas, más bien fueron de otras tierras los que nos brindaron su apoyo y depositaron su fe en nosotros y en nuestro proyecto, dándonos un espacio para crecer y difundir nuestra propuesta y nuestra apuesta.

En cada capítulo de este libro iremos conversando y compartiendo las huellas que dejamos, de nuestros aciertos y fracasos, de las vicisitudes que fuimos causantes, de aquellas grandes ideas, de las que se concretaron y de aquellas que quedaron en el camino, de los desafíos que fuimos integrantes y de las entidades que fuimos creadores y constructores.

Para finalizar estas palabras iniciales, también nos enorgullece señalar que estas páginas están dirigidas a todas aquellas personas de cualquier edad que les interese dar una mirada crítica a un proceso realizado por un grupo de *peñi* y *lamuen* que trazaron una senda, con zigzagueantes pensares en un devenir de incertezas, pero que fueron esculpiendo iniciativas

provocadas por la necesidad, las circunstancias, el contexto y lo que brota de la esencia misma del ser *mapunche williche*.

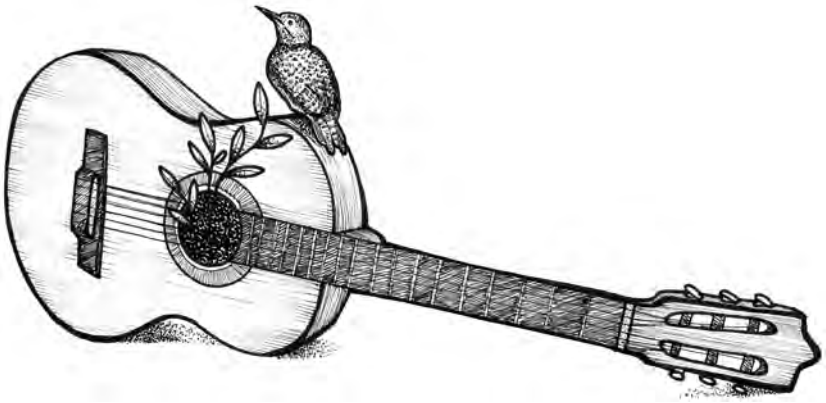
Nosotras y nosotros somos el grupo de música *williche* Wechemapu y esta es nuestra historia.

FEMNGEPE MAY.
Mañum.

PONCIANO RUMIÁN LEMUY
Director

LADO A

LLAFKÜN PITIU



Dicen que el fin del hombre
Se anuncia antes que va a venir
Quién sabe cómo vendrá
Y llega, llega donde tiene que llegar.

El nuevo canto de la tierra

Wechemapu, significa el nuevo canto de la tierra, afinado a la rima de los tiempos, para expresar en su poesía la vivencia y la cotidianeidad de los *peñi* y *lamuen* de la *mapu*. Con canciones que hablan de creencias y sentimientos, de pesares y alegrías, y de invitación a crecer y a creer, a través de los ecos armónicos del cosmos *williche*, que se entremezclan entre el *kültrasralitu* y la guitarra, el bandio y la *trutruka*, con voces que surgen de la inflexión de los cerros precordilleranos del antiguo territorio de los Kunko, en la gran Fütawillimapu.

1.1. *Mari mari kümelekaimün*

Al recorrer pueblos, ciudades, visitas a colegios, jardines infantiles, comunidades rurales, grupos de música, encuentros culturales y en las redes sociales, nos hemos encontrados con la grata sorpresa en infinidades de veces, escuchar el tema *Mari mari kümelekaimün*, incluyendo divertidas coreografías creadas por niños y adultos en más de alguna oportunidad.

En una ocasión, recorriendo unas de las calles de la ciudad de Ancud, para entrevistar unas familias por una actividad

que desarrolla en ese momento, cuando escuché de pronto una música muy familiar que provenía de algún punto cercano. Pensé que era una de las casas que había en la cuadra, pero mi sorpresa fue que esta venía de un jardín infantil que estaba en el sector. Me acerqué para observar más de cerca, sin embargo, solo pude apreciar aquello desde la distancia, cuando la tía del Jardín cantaba con los pequeños esta canción. Rondó la emoción por un rato importante por mi mente, luego tuve la intención de ir hasta el lugar, pero entendí que estaban muy concentrados para interrumpir aquel ritual musical de los pequeños de ese Jardín.

Hemos compilado varios registros de grupos, conjunto y colegios donde han cantado esta canción, hasta un video registrado en la ciudad de Santiago, donde un músico en piano y tres niños interpretan *Mari mari kümelekaimün*. Por supuesto que todo ello nos llena de orgullo y emotividad, al encontrarnos que nuestras canciones son conocidas más allá de las fronteras locales de la región del *Fütawillimapu*. En el caso de *Mari mari Kümelekaimün*, creo que no habido presentación alguna, en estos cuarenta y cinco años, en la que hemos cantado con el público: *Kümelekaimün? Inchen ka kümelekan*!!!

Esta canción no sé en qué momento de los setenta fue creada. Tuvo que ser en uno de los ensayos o convivencias que solíamos hacer en el *Cumileufu* de esos años, solo sé que el bandio de caja de una olla de porcelana, el cuero de chivo y el brazo de lingue, fue el principal elemento para dar melodía a este tema. Pero fue una de las primeras, porque ya en las peñas en los subterráneos de la Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural (FREDER) en calle los carreras, era coreada a fines de los setenta.

1.2. *Llafkün pitiu*

Es una alegoría a ese punto final que tenemos todas las personas en algún momento del espacio y tiempo que nos corresponde estar aquí en esta *mapu* (la tierra). Porque todo tiene un final y esa es la vida del *che* (la persona), pero que según las creencias de nuestros *kuifi*, siempre se anuncia antes que va a venir, pero que no nos damos cuenta de ello. El anuncio siempre le corresponde a la propia naturaleza de entregarlo, sea a través de los *peuma*, los pájaros, los árboles, las aguas o los mismos espíritus.

Una de las aves asignada como agorera en la tradición *williche*, así como el chucao, el diucón, el tue tue, u otra. En esta canción le corresponde al pitiu ser el anunciante del último trayecto de un vecino o vecina a la *mapu* de los ancestros. El pitíu o pitío, pájaro carpintero de nuestros bosques, tiene tres tipos de cantos que se reconocen, el primero es el normal, el que utiliza en forma cotidiana, un segundo es cuando anuncia la visita de alguien a la *sruka* (casa), y cuando llega una visita de sorpresa se dice no mandaste tu pitiu o cuando se escucha pasando rápido en su vuelo y su graznido acelerado, se dice el pitiu anuncia visita. Pero en el tercer canto, es cuando anuncia la muerte de alguien en la comunidad. Su graznido o canto es cuando lo hace de una forma lastimera, por eso se dice que llora el pitiu y cuando llora es que anuncia la muerte de una persona.

Este es el significado de la canción, *Llafkün pitiu*, tiene una estructura cantada al inicio y al final, teniendo todo el relato de forma recitada, recogiendo conceptos y significados de las costumbres y visiones de la comunidad *williche*, frente a esta etapa final de la vida de los seres humanos. Será hoy, mañana, aquí o allí. Todos tendremos un final.

1.3. *Mari mari taita wenteyao*

Es una de las primeras canciones que hace referencia a la principal entidad espiritual del Fütawillimapu, el *Taitita Wentiao*[1]. Su ubicación queda frente a la caleta de pescadores de Pucatrihue, en la comuna San Juan de la Costa. Este es el relato que nuestro *Chau* (padre) Zenón Rumián nos cuenta, y es quien nos ayuda también en la letra de la canción: *nosotros te llevamos mushke (harina), nosotros te llevamos mushai (bebida), queremos que nos des buen tiempo, que nos des buenas cosechas*.

Para hacer un *nguillatun*, lo primero que la comunidad hace es pedir el permiso al Abuelito *Wentiao*, también para entrar y sacar productos del mar, tiene que ser con su permiso. El Abuelito o Taita *Wentiao* o *Wenteyao* es el guardián protector del universo positivo en la cosmovisión *williche*, por tanto, es a quien se le pide por el buen tiempo. El buen tiempo no tanto desde la lógica del clima en sí, sino más bien que haya un bienestar en la familia, en la comunidad, que haya buenas cosechas, buena salud, tranquilidad en la *mapu*, que no haya enfermedades o pestes que dañen a las personas y/o el territorio.

La estructura de la canción lleva dos estrofas de inicio que son recitadas y un estribillo y finaliza con dos estrofas recitadas más y el estribillo para finalizar la canción.

Nosotros te llevamos harina
Nosotros te llevamos mudai
Queremos que nos des buen tiempo
Que nos des buenas cosechas
Buen tiempo, buenas cosechas...

1. *Taita Wentiao*, es la divinidad espiritual de los *williche* de la Fütawillimapu. Sin embargo, hay varias acepciones para nombrarlo, como *Wentiao, Wentriao, Wenteyao*.

La estructura melódica recoge los ritmos locales de San Juan de la Costa, asimilando al ritmo del *wüchaleftu*, danza sagrada del *nguillatun* de los Kunko, ejecutado con el bandio, acompañado de guitarras, bombo y esencialmente la *trutruka*.

1.4. *Inche ka kiñe srewel* (soy de un lugar)

Es la primera canción de Wechemapu. De alguna manera es el resultado de un acierto anecdótico se podría decir, como es contado en otro de los capítulos. La primera intención fue traducir una de las canciones del grupo Los Jaivas: Todos Juntos. Era un tema majestuoso para interpretarlo en esa época, aun en las rudimentarias condiciones musicales que teníamos, para cantarlas en los círculos familiares. Pero en realidad no resultó. Y surge la palabra mágica de la abuela Florinda: *por qué no hace tu propia canción*. Ese desafío se convirtió en *Inche ka kiñe srewel* (soy de un lugar). La letra de la canción va haciendo referencia al lugar de Cumileufu, con su gente, sus tradiciones y trabajos y donde canta el zorzal, su camino como uno de los más importantes del sector, por ser un antiguo camino maderero cordillerano costero y de mareros que viajaban hacia las caletas costeras, como caleta Milagro.

Fue la primera canción, en un *champurriado* de conceptos que hasta el presente lo vamos corrigiendo, luego vinieron los demás temas en un desgranado de poesía cantada con el acompañamiento del bandio, la guitarra y la *trutruka* y las voces juveniles e infantiles de aquel entonces.

La estructura de la canción está construida en tres estrofas y un estribillo y su melodía recoge el ritmo del baile de los cuatro, como una especie de pericón, variante de la pericona chilota.

1.5. Canta *peñi* canta

Los versos de este tema se expresan más bien en metáforas, para relatar su mensaje: *canta peñi canta, canta lamuen canta, canta, que se escuche fuerte tu voz, que atraviese los muros del tiempo, como flecha dirigida hacia el sol*. Una canción trabajada también en los años setenta. En su estructura se escapa un poco a los ritmos y melodías locales, donde no se ejecuta el bandio, como instrumento principal. Aquí es la guitarra como instrumento de cuerda que conduce la línea melódica, y es acompañada con *pifilka*, *trutruka*, *sonajas*, *kultrun* y *külkül*, donde también se hace un trabajo de voces para interpretarla.

> La tierra a la que se le canta tiene nombre y apellido, es la de los abuelos, la de los antepasados, también donde los dioses y/o divinidades huilliches se encantaron[2]. De allí la urgencia de cantar, como una forma de articular la memoria...[3]

Es un tema que gusta a la gente más joven, por su letra, la composición de su melodía y que se puede cantar, haciendo juego de voces.

1.6. Jugando *palín*

Uno de los primeros conceptos que se aprendía en el juego del *palín*, era: *wichatu*, junto a la palabra *witro*, *kani*, *maiko*. Pero nadie explicaba cuál era su significado, solamente se asimilaba y se utilizaba cuando se jugaba, como otros conceptos que se expresaban en el juego, hasta palabras en inglés por ejemplo:

2. Rolf Foerster (2000). *La narro-poética mapuche y sus procesos de re-etnificación. Una aproximación*. En Martínez, José Luis (ed). Los discursos sobre los otros. Ediciones Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile. Santiago, Chile, p. 205.
3. Rolf Foerster (2000). Op cit, p. 204.

se necesitan dos *laiman* (*line men*), gritaba en voz alta el árbitro, y finalmente en el juego se gritaba ¡raaaayaaa!, cuando uno de los equipos marcaba el punto o gol de acuerdo a la jerga futbolística. En el lenguaje del *tse sungun*, tendría que ser *kon* como el punto marcado.

Esta canción junto con hacer una alegoría al ancestral juego del *palín*, hace memoria de aquellos principales jugadores reconocidos por su habilidad como cultores del *palín* en el antiguo territorio Kunko, hoy las comunas de San Pablo y San Juan de la Costa.

Jugando palitun, es uno de los últimos temas creados para ser incorporados al repertorio de Wechemapu, siendo coreado su estribillo recitado por el público cuando se canta:

Palitun, palitun, palitun
wichatu, wichatu wichatu
ka kiñe, ka kiñe, ka kiñe
ka witro, ka witro, ka witro
¡raaaaayaaaaaa!
¡eeeeeeehhheeeeuuuu!

1.7. El *srenewinka*

Esta canción recoge uno de los relatos más propios de la localidad de Cumileufu, aunque no se puede decir que sea solo de Cumileufu, sino es del territorio Kunko. Sin embargo, como los habitantes de cada sector o localidad tienden a apropiarse de cada relato o hazaña histórica. Aquí en Cumileufu, dicen los *kuifi* que el *srenewinka* tiene su casa. Esta se ubica en un sitio que irradia sus propios misterios y sus historias, además

de su belleza escénica que lo rodea. El Corral Viejo[4] se llama la pampa rodeada de lomas y cerros a los pies de la Cordillera de la Costa, en su lado oriente.

La casa o la *sruka del srenewinka*, es una formación rocosa en forma de cono de unos tres metros de altura, que se encuentra entre la vegetación y el estero que se llama *lig leufu* en el Corral Viejo. Para llegar a este montículo se camina por un sendero de composición rocosa, entre la vegetación de matorrales, que al paso del caminante va resonando a cada tranco, esto ya le va dando mayor misterio al lugar y al relato. La canción del *Srenewinka*, relata las andanzas de este mítico personaje encantado que cortejaba a las doncellas *williche* y que luego estas tenían hijos de piel blanca, cabellos de igual color y ojos celestes, llamados *musho*. Eran los hijos del *srenewinka*:

Se ha robado una doncella
La más bonita era ella
Trae consigo malas señas
Al volver con las estrellas
Con el tiempo niña aquella
De su vientre ya despreña
Un niño blanco nace de ella
Mujer morena es la dueña

1.8. Yo soy (*inche*)

La letra de esta composición se debe a unas frases de dos importantes *kuifi ke kimche*. El primero a quien se debe el título del tema: Yo soy, es el *peñi* Elías Punol Aucapan de Lafquenmapu en San Juan de la Costa. Uno de los mejores y últimos exponentes de la *trutruka*, y el otro *peñi* es Antonio Antilef de

4. Corral Viejo, se llama este lugar que se ubica en el sector de Cumileufu, lugar donde los antiguos residentes ocupaban para resguardar sus animales.

la localidad de Llahualco ubicada en Riachuelo. Un antiguo cultor del bandio, pero además tenía alma de poeta, porque se expresaba en palabras como:

En ese suelo humedecido
Con el agua que del cielo
Y ni de las nubes ha caído
Y ni de la tierra ha brotado,
Porque es el sudor de mi frente
y de mi cuerpo cansado.

Elías Punol Aucapan de Lafquenmapu, era un *trutrukero* de *nguillatunes*, quien con su habilidad hacia un deleite de melodías con su *trutruka*. En una entrevista en 1971, el comunicador *peñi* Juan Meulen le pregunta: ¿Cuál es su nombre? y él responde con un profundo acento *mapunche*: - Yo soy Elías Punol Aucapan, ¡yo soy! Esta frase lo dice con tal convicción y firmeza, que con su voz grave que ostentaba, le daba un toque místico y de sabiduría a cada palabra.

Antonio Antilef, un *kimche*, un cultor innato del bandio, que además fue quien adoptó este instrumento en 1914, según él mismo cuenta. En 1984, todavía exponía orgulloso de haberlo construido y además de exhibir esa capacidad de decir frases, palabras que iba transformando en poesía sencilla pero profunda.

De ambos *peñi*, salió el tema Yo soy (*Inche*), que es uno de los temas que ha sido interpretado por niños en colegios, principalmente.

1.9. Mapuche olvida´o

La década de los setenta y los ochenta, quizás hayan sido uno de los tiempos de más olvidos, para el pueblo mapuche, pero

había que decir algo, sutilmente a través del canto, ahí nace Mapuche olvida'o, cantado luego en fogatas, peñas y encuentros familiares.

Las primeras estrofas enuncian ese tiempo del minifundio, familias arrinconadas hacia la cordillera de la costa en suelos no agrícolas, sólo de carácter forestal, por eso dice: la tierra tan poca, no da lo *sembra'o*. Luego la pregunta por qué lo han *corta'o* al pellín colora'o, dice de la arremetida de la deforestación de los bosques nativos y la llegada de las plantaciones de pinos y eucaliptos. Y como en las políticas públicas y gubernamentales, no hay ningún apoyo ni consideración en sus derechos y dignidad: *al mapuche lo 'ejan a un la'o*. Por otra parte dice la frase: que Dios ha creado a todos iguales, sin embargo, al mapuche le han quitado todos sus derechos: *la tierra de mi abuelo a mí me han quita'o*. Pero al final del canto hay un punto de inflexión y de esperanza, que se traduce en la recuperación del idioma, como el camino o el vehículo de revitalización cultural: *mi idioma olvida'o es valor recobra'o, mi voz y mi canto viene renova'o*, con el acompañamiento del vaticinador canto del chucao.

Ya canta el chucao
Muy bien a canta'o
Mapuche levanta
ya esperanza'o.

Como parte de las anécdotas de Wechemapu, esta canción fue una de las primeras escritas en la segunda mitad de los setenta, pero no la podíamos cantar, porque uno de nuestros

integrantes tenía un apodo el cual la letra hacía referencia, en este caso a este singular pajarito agorero de nuestros bosques.

1.10. Mujer ancestral

La línea melódica de este tema estaba trabajada desde los ochenta, pero la letra de la canción no había sido terminada hasta el 2015, con el aporte de Catalina Rumián Cisterna y Salvador Rumián Cisterna, se pudo terminar y ser interpretada desde ahí en adelante en diversas actividades artístico culturales. Los versos versalizan en el rol fundamental de la mujer en la vida, en todos los tiempos. Desde esa mujer ancestral que nos legó la vida, su sabiduría, como guardiana del cosmos *mapunche*, con su *kimün* y su *srakisuam*, tejedora de mil saberes y alimentadora del *srukawe*.

Ella es madre, hermana, abuela, hija y, a su vez, cumple roles de guía espiritual en el mundo *mapunche* como machi, *lawentujo* y transmisora de la memoria. Este es el homenaje que hace esta canción a la mujer de nuestra *mapu*, que es interpretada en las voces de Wechemapu, con el acompañamiento de guitarra, *kultrun*, *trutruka*, *kaskawilla* y otros instrumentos que le dan una sonoridad especial a este tema.

1.11. *Witrapusrange miawan* (*levántate andar*)

El abuelo Mañuko, siempre nos decía esa frase levántate andar. Era cuando nos veía medios remolones, sentados en algún rincón de la *sruka*. Esa frase no era solo salir andar o caminar por ahí, sino que iba acompañada de un mensaje más subliminal: que debías hacer algo útil, habiendo tantas cosas que hacer en el campo, no era lógico estar sentado sin hacer nada.

Esta es un poco la esencia del tema *Witrapusrange miawan*, que es un recitado que nos va llevando a reflexionar de lo que

va pasando hoy día como mapunche, que nos hemos quedados adormilados ante tanta indolencia, frente a lo que ha venido sucediendo en nuestros territorios. Es el llamado de nuestros ancestros ante la llegada de las forestales, de las mineras, de las empresas que nos continúan quitando lo nuestro cada día.

Un día llegó el winka.
Cercos trajo, papeles trajo.
Sembró árboles secantes
Que el agua mataron.

Es parte de lo que dice el tema, que es cantado al inicio, en una forma de *romanceo* canto antiguo, es decir de *ül*, luego es recitado, con el acompañamiento de *trutruka*, *kultrun*, *pifilka y kaskawilla*.

1.12. El *Kanillo*

En cada cultura, en cada pueblo, los seres humanos de acuerdo también a nuestras propias creencias, concebimos que existe lo positivo y lo negativo. Así estamos compuestos por nuestra propia naturaleza. Para ciertas culturas es la lucha entre el mal y el bien, para el *mapunche* es la necesidad del equilibrio entre lo positivo y lo negativo, ambos existen y se necesitan, y es también parte de nuestra esencia como seres vivos. La hoja de un árbol así está compuesta, con sus propiedades curativas, también con sus toxinas, el día y la noche, el frío y el calor. A través de esa visión cosmogónica los *mapunche williche* desde que la memoria se pierde en muchas centurias, han ido transmitiendo de la existencia como entidad positiva al *Taitita Wenteyao* y como entidad negativa al que conocemos como el *Kanillo*.

Es lo que aborda la letra de la canción, que fue creada por una de las integrantes más jóvenes del Wechemapu, donde a través de sus versos va recreando el relato contado por los *kuifi* (los ancianos), como este ser llamado *Kanillo* se hizo parte de las creencias místicas y como hay tenerlo vigilado para que no produzca un desequilibrio en la *ñuke mapu*, como grandes sequías, pestes y otras calamidades, que pueden afectar al territorio.

Wentellao, Wentellao
Te pedimos, te rogamos
De que encierres al kanillo.
Cautivo lo queremos.

INCHE KA KIÑE SREWEL

(Soy de un lugar)

Inche ka kiñe srewel
Srüpu shis mawizam
Kiñe winkul srayinmo
Cheu wilki ülkantuan

Las voces del territorio Kunko

San Juan de la Costa, es una de las comarcas más ancestrales de la provincia de Osorno, perteneciente al antiguo territorio denominado Kunko, con una composición territorial y sociocultural diversa, donde participan sectores precordilleranos, el mismo cordón cordillerano costero, pequeños valles, diversos afluentes que alimentan ríos y riachuelos como el Contaco, el Maicolpi, el Quihue, el Río Bueno y otros, y el sector costero propiamente tal, donde ubicamos a playas y caletas como Tril-Tril, Maicolpi[5], Maicolpué, Bahía Mansa, Pucatrihue, Choroi Traiguen, Caleta Manzano, Caleta Milagro y parte de La Barra del Río Bueno.

San Juan de la Costa, antes de la regionalización de 1979, históricamente se componía territorialmente desde el Río Bueno y el Río Rahue por el norte, limitando con la comuna de Río Negro por el sur, al este con la ciudad de Osorno y por el Oeste con el Océano Pacífico. Actualmente, su territorio se limita a una porción territorial más disminuida limitando por el norte con sectores de la comuna de San Pablo y el Río Bue-

5. Maicolpi: es el riachuelo que baja de la Cordillera de la Costa hacia el Pacífico. Los antiguos habitantes lo llaman Maicol a este lugar. Con el tiempo, la playa que actualmente es más urbanizada y turística se denomina Maicolpué, y el sector que está al sur del Río Maicolpi, sigue llamándose el sector de Maicolpi, de la cual la comunidad indígena lleva su nombre.

no y al este con sectores rurales como Pichilcura, Forrahue, Cuquimo, Puloyo correspondientes a la comuna de Osorno.

Uno de los principales centros socioculturales e histórico más importantes es Misión San Juan, producto de la avanzada misionera que efectúan los españoles en 1805, instalándose en el antiguo territorio llamado Kunko, en la loma de *Petrespulli* inserto en el gran Panguimapu en los dominios del cacique Neipan, hijo del gran Pailapan. Allí se construye la primera iglesia y las edificaciones para los primeros misioneros, que luego comienzan su propia conquista.

A pesar de la intromisión y conquista de los españoles, es en este territorio donde se ha mantenido las costumbres y tradiciones culturales *mapuche williche*, a pesar del tiempo, a pesar de la invasión de diversas corrientes culturales, sociales, económicas y religiosas. Por ejemplo, es aquí donde se ha mantenido la estructura tradicional de cacicados, desde tiempos inmemoriales, así también el idioma, expresiones rituales, ceremoniales, cosmogónicas y artísticas, aunque a veces confundida o mimetizada actualmente con diversas ramificaciones sincréticas por las distintas influencias de diversa índole y procedencia.

Es en este territorio ancestral y místico es donde nace el grupo Wechemapu, y que comienza a abrirse paso entre la selva elitista, modernista, enajenante y discriminatoria del Osorno de los últimos tres decenios del siglo XX, con todo lo implicaba en ese momento de la historia, en la cual el país estaba bajo la dictadura militar, y además donde los propios hermanos renegaron de sus propios apellidos y herencia cultural, producto de la propia marginación despojo y olvido.

Wechemapu, fue una apuesta a la vida, a los sueños juveniles del aquel entonces, para navegar sin saber hasta dónde se podría llegar, y que fue el propio andar la motivación que fue permitiendo visiones y acciones para reconstruir los senderos de un imaginario que actualmente cumple cuarenta y cinco años de trayectoria musical y cultural.

El lugar de nacimiento de Wechemapu, es Cumileufu, nombre que se asocia al riachuelo que nace de la falda oriente de la Cordillera de la Costa. El Cumileufu prosigue su recorrido hacia al norte, pasando por el sector de Pucopio y desemboca en la laguna Trinidad, llamada también laguna de los patos o antiguamente conocida como *laguna copio*, reconocida como símbolo de triunfo en la memoria *williche* de la Costa de Osorno.

El sector de Cumileufu, es más conocido por su camino principal que los atraviesa que fue y ha sido lugar de tránsito de infinitos viajeros, madereros alerceros de la cordillera y mareros que viajaban a Caleta Milagro u otra Caleta. La porción de territorio del Cumileufu, tiene una forma triangular, y tiene como vecinos colindantes a los sectores como Loncopitrio por el norte; por oeste a la Cordillera de la Costa; por el este una porción del Panguimapu y Loncopitrio; y por el sur al Huitrapulli.

A principio de 1980, por razones de índole económico y de comunicación vial, la familia Rumián, decide trasladarse a vivir al sector de *Pualhue*, dejando Cumileufu como tierra de origen. En *Pualhue* es donde se genera un nuevo proceso creativo y de participación con las familias de los sectores aledaños como Purrahue, Pulurruca, Huitrapulli, Putrentren, Panguimapu, Misión, Piutril y otras, que desencadena en la instalación de un Centro de Autogestión y Desarrollo *Williche*, conocido como Centro *Pualhue*. Es donde nace la *Agrupación Cultural Folclórica*

Huilliche (*Acufolhui*), que congrega a músicos, danzantes, artesanos(as), jugadores de *palín* y fundamentalmente a *kimche*, sabios de la lengua *tse sungun* y de la medicina ancestral.

Es en esta *mapu*, que se construye otra de las columnas vertebrales de la agrupación Wechemapu, donde se van generando otros procesos y desafíos desde la autogestión en el ámbito productivo de la pequeña agricultura de autosubsistencia, con el aprovechamiento y utilización de los elementos orgánicos, la confección y uso de tecnologías alternativas que faciliten el trabajo cotidiano y ayuden a mejorar la producción y por ende la calidad de vida de las familias *mapunche williche* del sector.

Pualhue, ha sido y es el lugar de la escuela física y espiritual para mucha gente que ha podido estar ahí, como dirigente, líder, profesional, cultor o simplemente como visitante en algún momento de la vida, por un trabajo, una actividad artística, participante de una ceremonia, o en búsqueda de *lawen* y sanación, si ese ha sido su *müpiltun* (creencia), ha podido rescatar de ese lugar el *newen* necesario para continuar el derrotero de los ancestros.

Era a mediados de los años sesenta, en Cumileufu donde Zenón Rumián Asenjo –nuestro padre-, tiene la ocurrencia de formar una orquesta, constituida con músicos cultores en cuerdas, como el bandio (banjo) y mandolina, algunos de ellos eran lutier de sus propios instrumentos, como Pedro Llaitul de Lafquenmapu Bajo, que era músico y constructor de instrumentos musicales. Esta orquesta tuvo un par de ensayos, pero no prosperó, quizá por la distancia en que vivían los propios integrantes.

Así una década más tarde -en los setenta- en esta misma localidad *williche* llamada Cumileufu, a 46 km de la ciudad de Osorno, a los pies de la Cordillera de la Costa, donde las carretas

y caballos eran los únicos y principales medios de transporte de una localidad a otra, y por esas cosas de la ocurrencia espontánea de la juventud quizás, de ese momento, pero con miradas más allá de lo consciente, nos constituimos en un grupo de música, que como objetivo artístico nos propusimos la idea de hacer música *williche* costeña, como una variante musical que ejecutan las bandas de rogativa o de caciques de la zona. Una razón para juntarse los días sábados por la tarde y practicar algo distinto al juego de fútbol o del *palín* (chueca), como se practica en la costa de Osorno, o simplemente una distracción diferente que solo puede llenar la música y el canto.

Era una época muy confusa y tenebrosa en aquel entonces, por la situación que vivía el país, no se podían hacer actividades ni reuniones importantes. Todo estaba prohibido, había que hablar bajito o lo otro era simplemente cantar, pero solo cantarles a las flores, a la montaña, a los pajaritos, no se podía cantar abiertamente canciones que despertaran ciertas suspicacias, que podrían ser consideradas revolucionarias, esas estaban vetadas y prohibidas. Sin embargo, habían espacios semi clandestinos donde se podían expresar esos sentimientos y que eran importantes que afloraran. Surgen las peñas en el subterráneo de la Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural (FREDER) en calle los Carreras, de la Aldea Juvenil San Alberto Magno en Osorno. Ahí hacíamos aparición en forma esporádica como un grupo musical de San Juan de la Costa, con un estilo de canto muy particular que era en *tse sungun* y en castellano, una apología poética a la *ñuke mapu* (madre tierra) expresado desde los sones de los *kultrunes*, la *trutruka* y del singular sonido del bandio[6].

6. Bandio: es la denominación *williche* en referencia al banjo, instrumento musical de raíces afroamericanas, utilizado por los negros en Estados Unidos.

¿De dónde y por qué surge el grupo Wechemapu? Como jóvenes de aquella época, algunos inclusive muy niños o niñas de una localidad rural costeña, bastante alejada de la ciudad de Osorno. Aunque igual, bastante actualizados de lo que ocurría en el mundo, principalmente con los cantantes o grupos musicales que estaban a la moda en aquel momento. Por cierto, como comunidad cultural y rural no podía estar ausente de la música mexicana con sus corridos y rancheras y, también las cumbias que se escuchaban en la radio. Una de esas emisoras era la radio La Voz de la Costa, además era la única institución que organizaba cada año el Festival Regional del Folclor Campesino, donde participaban numerosos músicos solistas y conjuntos de diversas localidades de Osorno y de las provincias de Valdivia, Llanquihue y Chiloé. Entre esos conjuntos estaba también Los Huasos Costeños, una agrupación que recogía la música *williche* de San Juan de la Costa, con una versión muy propia y original de aquella época.

Los primeros pasos de Wechemapu fueron muy zigzagueantes en lo musical, casi pasando por todas las corrientes musicales, así primero nace el grupo *Los Parches* una denominación con que se bautiza al grupo como una jocosa parodia dada por lo pantalones viejos que se usaban y se iban remendando, así como se iban rompiendo, se insertaba un parche uno tras otro. *Los parches*, vocablo que también se utilizaba para definir a personas de distintas procedencias o lugares que se juntaran un rato para cantar y hacer música: hacer un *parcha'o*. Así, Rubén Ancapan de Pulurruca era el vocalista, por otro lado, Lidia de nueve añitos era la percusionista, Iris Marianela en la guitarra y Ponciano primera guitarra, y surgían de esas voces las rancheras, cumbias, y la música juvenil de moda por supuesto, en

aquel momento. Fueron muchas las presentaciones locales, no había fiesta donde no estuviesen invitados *Los Parches*.

Luego aparecen otras corrientes musicales y el grupo se va inclinando más al folclor nacional, al canto nuevo, la música andina. Había que cantar a Violeta Parra, Víctor Jara, Los Jaivas, así nace la loca idea de traducir la canción Todos Juntos al *tse sungun*, con la colaboración de la *ñaña* Mercedes Gualamán y la abuela Florinda Catrilef. Se traduce el Todos Juntos, pero no resulta al cantarlo por la cuadratura de sus versos traducidos al *tse sungun*. Resulta de ello un rotundo fracaso. Entonces dice la abuela Florinda: - *porque no hacen una canción propia*. Ahí nació *Inche ka kiñe srewel*, soy de ese lugar. Canción que se transformó en el paradigma del despegue musical de Wechemapu.

Para llegar a Wechemapu todavía había bastante camino que recorrer. Primero se organiza el Conjunto *Piuke Lawen* (medicina para el corazón), y participa en una de las versiones del Festival Regional del Folclor Campesino con la Canción *Inche ka kiñe srewel* en 1974. El grupo no clasifica para las finales del Festival. Rápidamente se cambia de nombre y pasa a denominarse *Los Choikes* por un corto período.

El 05 de junio de 1975, en la localidad de Cumileufu, en casa de la familia Rumián Lemuy[7], se convoca a la primera reunión de jóvenes y algunos adultos con el propósito de formar un conjunto musical que cante en lengua. El nombre que se escogió para llamar al grupo fue *Huetchemapu*, su significado en *tse sungun* decía más o menos: gente joven de la tierra. Así se

7. Zenón Rumián en el año 1964, tuvo la idea de formar una orquesta *williche* integrada por músicos del sectores como Lafquenmapu, Huitrapulli y del mismo Cumileufu. Una orquesta solo con instrumentos de cuerdas bandios y mandolinas. Entre los músicos que participaron en aquella época se encontraba don Pedro Llaitul, don Víctor Lemuy y otros. Se hicieron algunos ensayos, pero no prosperó la idea.

comenzó a escribir la historia con cantos y danzas, y no solo fue música, sino que también es el inicio de una apertura a poner en reflexión y discusión una temática que parecía olvidada y conminada a desaparecer en este territorio, la cultura y la historia de los *mapunche williche* de la costa de Osorno de aquel entonces.

Si bien la idea primera fue hacer música y canto con temas conocidos de distintos autores, el devenir de los acontecimientos se fueron sucediendo muy rápidos en ese momento, dando a lugar a la creación de las primeras letras de canciones, por supuesto que desde una dúctil inspiración como *Inche ka kiñe srewel*: soy de un territorio, *Mari mari Kümelekaimi*. Luego surgen las letras que van expresando creencias, sentimientos, manifiestos de la vivencia mapuche como *Mari mari taita wenteyao*, *Mapuche olvida'o*, *Yo soy*, *Donde estás hombre de la tierra*, *Canta peñi canta*, entre otros.

Las primeras incursiones de Wechemapu en la música, fue el canto, la música y bailes de carácter festivo, sajurias, cielitos y cuecas. También llegan las invitaciones a diversos escenarios locales, en peñas folclóricas y en el Festival Regional Folclor Campesino, organizado por la Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural (FREDER) y radio La Voz de la Costa. Pero había que componer canciones y además había que tener un estilo propio, para ello era necesario que la línea melódica de canciones y las letras fueran propias del grupo. Además había que construirse los propios instrumentos, porque el valor de éstos en el mercado no estaba al alcance del bolsillo de aquel entonces.

Fig. 1. Festival Regional del Folclor Campesino (1981).
Fuente: Archivo fotográfico Wechemapu.

Como jóvenes de aquellos de años interesados por recuperar las raíces y la historia *williche*. La apuesta se comienza a construir en torno a la música con la idea de sensibilizar con un mensaje musical que condujera a recuperar lo propio, a los propios hermanos y a la sociedad, en general, de la situación de olvido y abandono que sufría el *mapuche williche*, por eso la canción habla de *Mapuche olvida'o*, pero que además tiene un sentido de esperanza, más allá del olvido.

> La tierra usurpada funciona simbólicamente como una ausencia equivalente a la pérdida del *chesugun*, sobre ambas realidades recae el olvido, de allí haya que recuperar la memoria: ... la tierra 'e mi abuelo a mi me han quita'o...

Mi idioma olvida'o es valor recobra'o. Olvido y recuerdo son las dos caras de la memoria *williche*[8].

8. José Luis Martínez (ed.) (2000): Los discursos sobre los otros (una aproximación metodológica interdisciplinaria). Santiago, ediciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile. P. 204.

CANTA PEÑI CANTA

Canta hermano que somos de la tierra
Que soy mismo y tú que estás ahí
Ven y rompamos el muro del olvido
Y el alma del pasado volveremos hoy

El imaginario

En el seno y en torno de Wechemapu, fue en 1979 cuando comienzan a surgir ideas, que se van convirtiendo en las incipientes actividades que se comienzan a vislumbrar desde una perspectiva muy preliminar. También van adquiriendo fuerza porque se van sumando adeptos y colaboradores en estos anhelos, como el caso de algunos estudiantes de la Universidad de la Chile, sede Osorno, que ese momento se hacían parte de la idea y aportaron sus utopías y conocimientos al proyecto.

Una de las diligencias más vanguardistas que surge en las apacibles pampas de Cumileufu, es la idea de crear un *Instituto de Cultura Williche* para San Juan de la Costa. En aquel entonces, con la mínima información que se manejaba, igual daba para soñar más allá del aparente pequeño espacio que se vislumbraba. Así se comienza a establecer la idea de crear el *Instituto Cultural Williche Wechemapu*[9]. Quizá un sueño demasiado pretencioso para el momento, pero que de todas maneras era una idea que nace de gente joven, con ganas de hacer algo distinto.

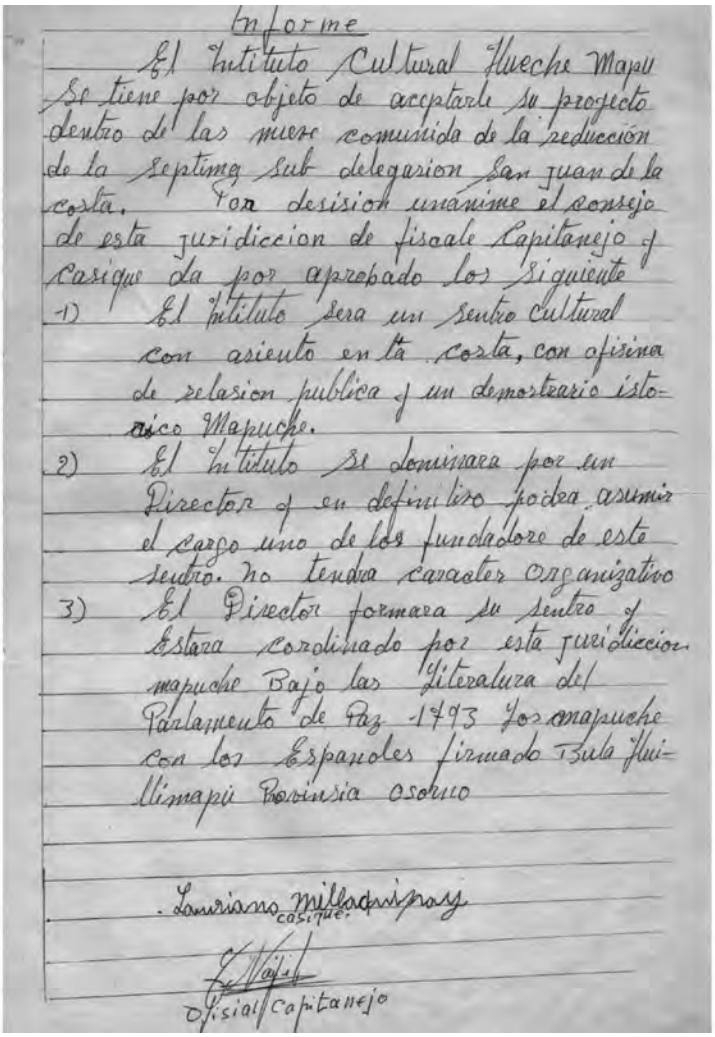
9. Proyecto de creación del Instituto de Cultura Wechemapu. Como primera propuesta elaborada en el mes de agosto de 1979, por los integrantes del Conjunto, según los archivos de la Agrupación musical *williche*.

Con este propósito se hacen los contactos con el cacicado de la jurisdicción de Misión San Juan, principalmente con el *peñi* Claudio Naipil Neipan, secretario del cacique Millaquipay. Naipil, era un líder muy apegado a la tradición cacical, por tanto, todo lo que hacía y decía tenía que estar de acuerdo al protocolo del Estado de Cacique –como decía él-. Tuvimos que abordar con toda una formalidad para llegar a tener una reunión con el cacique Laureano Millaquipay y su Consejo de Fiscales de la Jurisdicción, hasta que se recibió un informe de aceptación de la propuesta.

Fueron un par de largas reuniones para que finalmente aceptaran el proyecto, y se suscribió un acta para validar y hacerse parte de la propuesta[10]. Aunque para llegar a ello, se tuvo conversar días enteros y semanas, para poder explicarle la idea y que se entendiera y no condujera a dudas o malas interpretaciones.

Además se establecen otros vínculos, con los hermanos mapuche de Temuco a través de la organización de los Centros Culturales Mapuche. El apoyo de profesionales como Jorge Anderson y Patricio Rojas que hicieron los contactos con agencias de cooperación para poder concretar la idea del Instituto de Cultura *Williche*. Sin embargo, por la juventud de los integrantes del Wechemapu y la poca experiencia para asumir tan importante propósito no se logró cristalizar el proyecto.

10. Acta de constitución del Centro Cultural Mapuche del 13 de agosto de 1980 en San Juan de la Costa, que lleva las firmas del Cacique Laureano Millaquipay, su Capitanejo y Secretario Claudio Naipil, y de los representantes del Centro Cultural Ponciano Rumian y Raúl Rupailaf, respectivamente (Se anexa acta original).



Informe

El Intituto Cultural Hueche Mapu Se tiene por objeto de aceptarle su proyecto dentro de las nueve comunida de la reducción de la Septima Sub delegasion San juan de la costa. Por desision unanime el consejo de esta juridiccion de fiscale Capitanejo y casique da por aprobado los Siguiente

1) El Intituto sera un sentro cultural con asiento en ta costa, con ofisina de relasion publica y un demostrario istorico Mapuche.

2) El Intituto se dominara por un Director y en definitiso podra asumir el cargo uno de los fundadore de este sentro. no tendra caracter Organizativo

3) El Director formara su sentro y Estara cordinado por esta juridiccion mapuche Bajo las Literatura del Parlamento de Paz 1793 Los mapuche con los Espanoles firmado Bula Huillimapu Provinsia osorno

Lauriano Millaquipay
casique

Ofisial Capitanejo

Fig. 2. Acta de Informe de Aceptación
Fuente: Archivo Wechemapu.

Contextualizado desde el período en que se fueron construyendo las ideas y las actividades en torno a esta propuesta,

se propusieron los objetivos del *Instituto de Cultura Williche*, como el rescatar y difundir en dignidad y justicia la historia, costumbres y cultura *williche*. Así como crear conciencia en el pueblo *williche* de sus valores histórico-cultural como así mismo sus aportes al conjunto de la sociedad; y crear conciencia en la sociedad no mapuche del valor y dignidad del pueblo mapuche. Por otra parte, crear las condiciones objetivas y subjetivas que permitan establecer vinculaciones unitarias del pueblo mapuche[11].

Los participantes del proyecto instituto de cultura *Huetchemapu*, fueron precisamente los mismos integrantes fundadores del conjunto musical, con excepción del *peñi* Raúl Rupailaf que se incorpora en esta etapa.

Posteriormente en 1981, se comienzan a tejer otras pequeñas redes, pero no por eso menos importantes, con otras personalidades del sector de Misión San Juan, como Arturo Camiao Cumilef, dirigente del Club de Chueca Cóndor de Pulurruca, Eliseo Imio Barrientos, su madre Ana Barrientos, que era hablante, como Froselia Neipan, Paula Ester Soto y sus hijos, todos de Panguimapu, Mercedes Gualaman de Cumileufu, y otras personas, son quienes constituyen la primera agrupación de cultores, músicos, hablantes, deportistas, y se denomina Agrupación Cultural Folclórica *Williche* con la sigla de Acufolhui, que logra tener presencia durante la primera mitad de la década de los ochenta, desarrollando una serie de actividades culturales, musicales y deportivas, los denominados encuentros culturales, teniendo como lema *el renacer cultural*. Todas estas actividades fueron autogestionadas por los propios integrantes de la *Acufolhui*, en la que el grupo Wechemapu era uno de los

11. Documento: Proyecto Instituto Cultural Huetchemapu. San Juan de la Costa, agosto de 1979.

integrantes y protagonista, así como también el Club Cóndor de Pulurruca[12].

Luego en 1981, uno de los integrantes de Wechemapu y *Acufolhui*, asume la conducción del programa radial *Nuestras Raíces*, en radio La Voz de la Costa de Osorno. Fue el único programa radiofónico que se transmite de índole *mapuche williche* que dura hasta 1985, llegando a emitirse alrededor de 500 programas en total, con entrevistas, con participación directa de cultores, *kimche*, líderes y autoridades tradicionales, la difusión de la música mapuche local, la emisión de microprogramas de enseñanza del *tse sungun*. A partir de este programa radial Nuestras Raíces que se generan otras iniciativas y desafío para el territorio de la *Fütawillimapu* como la creación de la Institución *Monku Küsowkien*, que comienza a funcionar al alero de FREDER[13] y radio La Voz de la Costa, integrado por jóvenes mapuche *williche* autodidactas provenientes de comunidades de Misión San Juan y de Quilacahuín, dos de éstos integrantes son del conjunto Wechemapu.

Monku Küsowkien, era una acción que estaba pensada solo para la Costa de Osorno, pero finalmente termina desarrollando una labor de recuperación cultural, histórica, lingüística y reivindicación de derechos territoriales de comunidades y cacicados desde Valdivia a Chiloé.

Otro de los resultados surgidos de este proceso, iniciado a mediados de los ochenta, es la instalación de una experiencia que se reúne alrededor del pequeño sector de *Pualhue*, a través de lo que se denominó Organización de Autogestión

12. El Club Cóndor de Pulurruca, fue constituido en 1922, según los relatos de los antiguos del lugar.
13. FREDER: Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural, propietaria de Radio La Voz de la Costa, Osorno.

para el Desarrollo *Williche* Centro *Pualhue*, que consistió en una primera instancia de una parcela demostrativa, donde se comenzó a promover el uso de la agricultura orgánica y aprovechamiento de los recursos propios para el desarrollo y mejoramiento de la producción de autosubsistencia.

En esta experiencia de *Pualhue* estaban los mismos integrantes de Wechemapu y de *Acufolhui*, quienes lideraron cada una de las actividades y procesos relacionados con la utilización de técnicas alternativas de agricultura orgánica e intercambio de experiencias con personas de otras regiones de Chile. Además de las vinculaciones con los movimientos reivindicativos socioculturales mapuche e indígenas a nivel nacional y latinoamericano, como el Consejo Indio de Sud Americano (CISA) de Perú. Así como la generación de otros movimientos locales como la organización de la *Agrupación de Mujeres Williche Malngen Mapu*, encabezada por las integrantes de Wechemapu, que llegó a agrupar alrededor de 200 mujeres de San Juan de la Costa Norte.

A fines de los ochenta, ya en los albores de los noventa, el Centro *Pualhue* estaba convertido en centro neurálgico de los procesos culturales, políticos y democráticos del territorio costeño. Surge así, la iniciativa de la instalación de una radio emisora, aporte imaginativo que realiza el profesor Omar Agüero y el periodista Quemil Ríos, quienes fueron los colaboradores de *Pualhue*, dando nacimiento a la radio *Nütram* FM, que llega hasta el 2000. Una experiencia que marcó profundamente a la comunidad local y a sus comunicadores, como un medio que se instala en el centro de la ruralidad; funcionando solo con baterías porque no había sistema de alumbrado eléctrico en el sector.

Los programas de radio fueron conducidos por los mismos integrantes de Wechemapu: Lidia, Bernardo, Iris, y Juan Heraldo Aucapan. El Juan Heraldo caminaba tres horas desde Lafquenmapu hasta *Pualhue*, hacía su turno radial de dos y media hora y se regresaba a su casa haciendo el mismo trayecto. Dos alumnas de periodismo de la Universidad de Chile, hicieron su práctica profesional en este sencillo medio. Al realizar una encuesta en la audiencia, la sorpresa sería bastante impactante para quienes lideramos este medio, había alcanzando un 85% de audiencia local, y además llegando a sectores geográfico más allá de la capacidad de las ondas de frecuencia de esta pequeña radio emisora.

En plena democracia en el país, era perentorio contar con organizaciones con personalidad jurídica para poder recibir recursos del Estado, se constituye el Centro Cultural *Williche* Wechemapu, institucionalidad que otorgó por un período importante desarrollar talleres de trasmisión del conocimiento *williche* en escuelas, comunidades e instituciones culturales. Se desarrolló una agenda de saberes culturales como la música, el canto, la danza, la religiosidad y el idioma, que fue prendiendo en la zona y que fueron imitadas por otras personas y organizaciones.

En los noventa, otra de las iniciativas que se generó fue la instalación del primer Jardín Infantil Étnico en la región, en el sector de *Pualhue*, comuna de San Juan de la Costa. Una de las experiencias que se mantiene y en la que una de las integrantes del grupo Wechemapu lideró. Eso sí, no exento de dificultades, al principio hubo familias que no estaban de acuerdo con esta modalidad, pues veían un desapego a muy temprana edad de los niños desde el seno de la familia. Sin embargo, con el tiempo fueron haciéndose participe de este proyecto, ya que

a los pequeños en el jardín se les fue enseñando muchos conocimientos de la cultura *mapunche* que en la misma casa no se les transmitía, porque ya se habían olvidado.

Posteriormente nace un segundo programa, de esta primera iniciativa, fue el Jardín Infantil Itinerante, con esta modalidad se atendía una vez a la semana a los preescolares en sus propias localidades en el sector norte de la comuna San Juan de la Costa. Se reunía en una sede comunitaria donde la tía del Jardín trabajaba con los niños acompañados del papá o la mamá u otro familiar, quienes se comprometían luego a continuar en la casa con los trabajos de apoyo a los pequeños. Aquí fue más potente el trabajo con el acercamiento a la revitalización cultural *mapunche williche*.

En este transitar, de los noventa en adelante, para las comunidades indígenas en el país, se abre un nuevo escenario con la promulgación de la Ley Indígena y la creación de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI). Surgen una serie de programas que buscan lograr una recuperación de los derechos culturales y territoriales de comunidades y agrupaciones indígenas, fuertemente en el mundo rural. Luego en el ámbito urbano, proceso en el cual Wechemapu no puedo estar ajeno. Las escuelas y comunidades solicitaron nuestro apoyo para el aprendizaje, para la transmisión de los saberes ancestrales, como el idioma, la música y las danzas, las ceremonias espirituales y otros conocimientos que permitían a los niños y adultos ir recuperando la memoria olvidada.

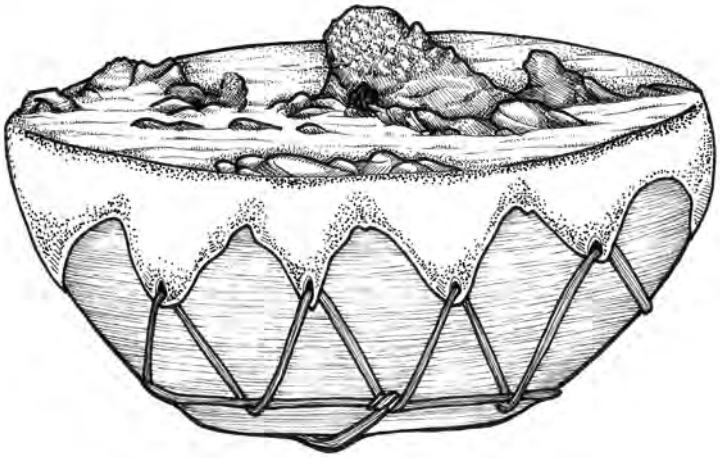
Así se da comienzo a la escuela itinerante del *kimün mapunche williche* en el territorio de San Juan de la Costa, se comienza el trabajo de apoyo a escuelas, comunidades y grupos de cultores en historia, idioma, religiosidad, cosmovisión. Luego vino la demanda de comunidades y agrupaciones más allá de San

Juan de la Costa. Se sumaron otras comunas de la región, como Castro, San Pablo, Purranque, Puyehue, Río Negro; hasta en Santiago nos correspondió apoyar al grupo de danza mapuche *Purrun Adkintun* de la Región Metropolitana.

Fig. 3. Purranque (2015).
Fuente: Archivo fotográfico Wechemapu.

Este es el compromiso que mantenemos hasta el presente, así uno de los últimos aportes fue apoyar un trabajo con niños en la ciudad de Punta Arenas, en la edición de un libro de narraciones *williche*. Creemos que este es nuestro compromiso, es el derrotero de lo imaginado a las faldas de la Cordillera de la Costa, ahí en Cumileufu.

MARI MARI TAITA WENTEYAO



Amoyen pu lafken
Peñi, ñaña, tañi chau
Amoyen Pukatriwe
Pemayen Taita Wentiao

El sentimiento de los actuales integrantes
A continuación queremos compartir el sentir de cada uno, quienes componemos en el presente esta agrupación.

Iris Rumián Lemuy
Integrante fundadora de Wechemapu, actualmente es educadora de párvulos con mención en interculturalidad, fue dirigente dirigente juvenil y fundadora de la Agrupación de *Mujeres Williche Malngenmapu* de San Juan de la Costa, entre otras organizaciones y movimientos sociales y culturales, y es quien tiene esa facilidad de comunicarse con todas las personas, quien nos dice:

> Wechemapu es una herencia de nuestros ancestros. Raimundo Catrilef, bisabuelo conocido *ulkantujo* músico y constructor de instrumentos musicales propios de la cultura y foráneos que llegaban de distintos lugares, de ahí transmitió esta sabiduría a las nuevas generaciones de ese tiempo dejando en sus hijos, nietos y bisnietos que todavía hoy mantenemos en el tiempo.
>
> Junto a María Florinda Catrilef Huenupan, nuestra abuela por parte de madre, en cada momento que nos encontra-

mos, *mingas*, siembras en el huerto, al momento de cocinar, cuando urdía una manta, al buscar agua en la vertiente y en las largas noches de invierno nos cantaba tocando una guitarra, algunas veces de tres cuerdas con diversas afinaciones, también estaba ahí el *pisrompe* construido con *quilineja* y alerce instrumento que anunciaba el tiempo.

Entre cuentos leyendas y canto fuimos de a poco haciendo de la música un diario vivir incorporando diversos instrumentos, letras y melodías con nuestros tíos y hermanos de la comunidad. Esas experiencias hasta ahora han sido un largo caminar un tanto difícil pero también con muchos logros, aprecio, respeto y motivación hacia la práctica de la cultura en distintos espacios, en grupos, organizaciones, colegios, jardines infantiles, universidades, medios de comunicación y comunidades en las cuales la música y el canto ha cumplido un rol importante hacia la práctica de nuestra cultura *mapunche williche*.

Cumileufu (Río Bueno). Lugar de inspiración, su río, sus aves, animales, caminos pantanosos, bosques nativos sin intervención, quebradas, cerros cordillera, sonidos de la naturaleza, *sruka* aroma a humo, sonido de chispas al pie del fogón, ahí llena de sabiduría, leyendas, cuentos, historias sin fin, vivencias de las más tenebrosas hasta las más chistosas. *Srakisuam* que interpretan el lenguaje de la naturaleza, los anuncios de lo que iba a venir, los cambios que sucederían y lo que pasaría con nuestra cultura, en especial la pérdida del *tse sugun*, todo esto se fue transformando en canción como decir: porque lo han cortao al pellín colorao o hombre de la tierra ahora ¿dónde estás?

Quiero mencionar con mucho orgullo el rol de nuestros padres Zenón Rumián y Viviana Lemuy, músicos, cantores, poetas y escritores que nos transmitieron el conocimiento de la música con el sentido de prevalecer y fortalecer la cultura ya que a través del canto expresamos y aprendemos la historia, el *tse sugun*, la espiritualidad, el trabajo, los seres existentes, la naturaleza, la danza, los juegos, la alimentación, las formas de vidas.

En nuestro inicio como grupo escuchando a los *ulkantujo*, como don Pedro Marileo y nuestra abuela María Florinda, fueron dando cuerpo y definiendo un estilo de canto entremezclado de ritmos, letras y melodías ya sean estas festivas, poéticas, sagradas que ese entonces era un forma de expresar sentimientos, dolores, tristezas, alegrías, injusticias, como denuncias de un pueblo que luchaba por no ser atropellado, marginado, extinguido por la sociedad dominante, tiempo donde era difícil ser *williche* ya que todo lo que hacíamos no era del agrado de muchos incluyendo a nuestros propios hermanos *williche*.

También encontramos en este caminar muchos organizaciones, personas naturales, instituciones, comunidades, autoridades ancestrales que fueron fundamental en el crecimiento como grupo y mantenernos en el tiempo, quiero nombrar y agradecer a *ñaña* Mercedes Hualaman Naguil, maestra del telar, hortelana, kimche del *tse sugun*, María Frocelia Neipan, Sabina Naipil, Pedro Marileo, Fermin Lemuy, (q.e.p.d.) y otros maestros kimche como: Rosalba Rohe, Sergio Aucapan, José Arturo Camiao, y personas que apoyaron incondicionalmente como el padre Amado Garay

de Ancud, quien nos hizo una de las primeras invitaciones del grupo fuera de nuestro territorio, con presentaciones en diversos lugares y en especial en el Liceo de Ancud, frente a cientos de estudiantes. También a estudiantes de la carrera de historia del antiguo Instituto Profesional de Osorno, quienes nos invitaron a sus aulas para conocer de la historia nuestra contada a través del canto y también nos llevaron a Santiago donde fueron un sinnúmero de presentaciones.

Mencionar a la agrupación *Acufolhui*, fue fundamental en la reivindicación de valores y tradiciones de la cultura local en San Juan de la costa, el Centro *Pualhue*, el Canelo de Nos, la *Monku Küsoukien*, Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural (FREDER) y radio la Voz de la Costa, siendo esta un apoyo en nuestro largo caminar como grupo.

No podemos hablar mucho desde o cómo el público, pero hemos estado de público cuando otros grupos ya sean de comunidades, escuelas, liceos o jardines infantiles interpretando nuestras canciones, creando obras y hermosas coreografías alusivas al significado de los temas con el mismo sentir. El canto y la música de Wechemapu es un material de apoyo permanente en la transmisión de la cultura especialmente en los más pequeños, en los *pichikeche*, siendo utilizado como material didáctico en jardines infantiles, escuelas, liceos y universidades.

Es así que mencionamos que cuando se crean los primeros jardines infantiles de comunidades indígenas el único material pedagógico musical, era la música de Wechemapu y

que más tarde se grabó un casete especialmente para dichos establecimiento con un registro del canto de cultores de la región del *Fütawillimapu*.

Para mí ser parte de Wechemapu es una gran experiencia de vida ya que he aprendido a conocer más a fondo mi cultura en sus distintas expresiones, como el significados y la interpretación de los signos, símbolos, los espacios teniendo también la oportunidad de llevar mi cultura a muchos lugares, compartiendo con hermanos de otros pueblos originarios de Chile y de América. Un intercambio enriquecedor ya que a través de ella perdura la vivencia y la convivencia.

Vicente Pinea Rumián

Tímidamente comenzó a integrarse Vicente al grupo, aunque desde muy pequeño estaba participando de la música en el *nguillatun*, es el *trutrukafu* y artesano del grupo, por tanto nunca fue ajeno a lo que hacíamos como Wechemapu, y así él se presenta:

Mari mari. Mi nombre es Vicente Pinea Rumián, tengo 32 años, vivo en el sector de Pualwe en la comuna de San juan de la Costa y bueno yo me crié escuchando la música *williche* de Wechemapu y viendo a mis tíos muchas veces salir a tocar, en las fiestas familiares, peñas y otras fiestas o juntas que se hacían por ahí, donde también se encontraban con otros grupos que hacían lo mismo.

Luego de crecer y a los 12 a 13 años de edad comencé a integrarme al grupo, tocaba la *pifilka* o el bombo, salía

algunas veces cuando podía o cuando faltaba alguien, era "un parche" decía yo riendo. Pero poco a poco me fui uniendo más y con el tiempo fui apoyando también con la trutruka. Después ya un poco más adulto me encontré con una compañera, Ingrid Huilitraro y con ella tuvimos dos hijas Fernanda e Isidora y ahora ellas tres nos acompañan y apoyan en el grupo.

Hay muchos recuerdos bonitos e inolvidables de incontables salidas, viajes y personas que jamás pensamos en conocer con la música del gran Wechemapu, como olvidar Chiloé, Punta Arenas, Santiago, Valdivia y tantos otros que visitamos. Bonitas experiencias.

Recuerdo cuando en Santiago dormimos en un Jardín Infantil y al *peñi* Juan Heraldo Aucapan le dieron pesadillas, comenzó a gritar en medio de la noche como si estuviera en medio de una pelea, mi tío Ponciano trataba de despertarlo y nada, seguía con su pesadilla. Cuando despertó todos rieron mucho con lo que había pasado.

Otro recuerdo muy bonito y que me emociona fue en Punta Arenas, cerca de Torres del Paine. Fuimos invitados junto a otros grupos como Wechekeche, Rubén Patagonia, Beatriz Pichimalen y otros a tocar, en medio de la tocata comenzó a llover con mucho viento, no había techo, pero nada paró el canto, los *peñis* con mucho newen siguieron tocando y nosotros junto a las demás agrupaciones seguimos apoyando como público, nos mojamos todos, fue un día hermoso.

> No me queda más que agradecer a todas las personas que conforman el grupo, pero en especial a los más fucha, el tío Ponciano y tía Iris, por todo el conocimiento y sabiduría que nos entregan. Espero seguir muchos años más junto a ustedes, que nuestra música sea eterna y llegue a todas las personas y lugares que sea posibles. Mañum.

Alian Colpiante Rumián

Uno de los integrantes jóvenes que se han incorporado al Wechemapu. Es un músico multifacético, con el dominio de la guitarra interpretando variados estilos musicales, grabando sus propios temas, y a través del bandio tiene su cercanía con el *nguillatun* donde ejecuta melodías rituales como el *wüchaleftu* y otras. Así también fue parte importante en la grabación del disco *Folil Choyün*, una producción con fines pedagógicos.

> Desde los catorce años comencé a dedicarle tiempo a la música, debido a que siempre estuvo presente pero no me interesaba en lo absoluto, a pesar de que había colaborado un par de veces en mi niñez con Wechemapu y *Wechuyun Mapu* (grupo de danza y teatro). Todo inició a través de una situación especial con mi madre Iris, una de las fundadoras de Wechemapu. Ella había pagado a un músico para que realice un taller de guitarra, en el cual se inscribieron varias personas, pero el día del taller nadie llegó, vi a mi madre triste, fue por esto y una corazonada que me hizo decidir participar en el taller y aprender guitarra, además de los acordes que ella en algún momento me había enseñado.
>
> Fue esta la situación la cual me abrió las puertas a la música, a participar de manera seria en Wechemapu y que me

conectó con el mundo ya que no tenía una conexión natural con las personas, entonces cada salida o presentación con Wechemapu fue un grano de arena para poder acercarme más a las personas y esto ha sido muy importante para un desarrollo personal e integral con la sociedad. Eso de subir al escenario terminó siendo ese nexo que no hubiera conseguido en otro lado para relacionarme con las personas, la música me ha ayudado a conocer historias de cada lugar visitado y de quienes la componen.

Siempre es un reto ir a tocar con Wechemapu ya que los gustos musicales del público son usualmente diferentes y aun así logramos tener ese contacto con las personas las cuales logran sentirse identificados con la atmósfera que entregamos con nuestra música. Lo cual se convierte en una experiencia adrenalínica y finalmente satisfactoria para mí.

Una de mis experiencias más relevantes con Wechemapu fue en el festival de pueblos originarios en Maicolpue, ahí se reconoció al grupo la importancia de la trayectoria y pudimos adquirir conocimientos al compartir con los hermanos de América del Sur allí presentes. La presentación en ese entonces reunió todas las condiciones para ser épico, con el potente sonido de las *trutrukas*, su eco en las montañas y el canto del público que corearon todas las canciones y los cuáles nos demostraban su cariño latente.

Con el tiempo he notado que Wechemapu ha ayudado mucho a que la gente participe más en la cultura, en la música o que mucha gente se sienta motivada a seguir un camino similar, al querer expresar sus vivencias, saberes

y que aquellas vivencias pueden llegar a lograr el éxito, el reconocimiento y traspasar fronteras a través del *ülkantun*.

Ingrid Huilitraro Guaitupan
Integrantes del grupo y tocar el *kültrun*, además es artesana y ha estado siempre muy cercana a las ceremonias del *nguillatun* con toda su familia, por tanto, siempre ha sido parte de este trabajo de revitalización cultural y es lo que va transmitiendo también a sus pequeñas hijas.

Mari mari, mi nombre es Ingrid Huilitraro, tengo 29 años y soy madre de dos pequeñas. Participó del Wechemapu aproximadamente del año 2007 hasta ahora, donde ya participamos como familia, mi marido y nuestras hijas. Para mí ha sido una bonita experiencia participar de este grupo de música *williche*, porque he aprendido muchas cosas sobre nuestra cultura. Lo más bonito de nuestras salidas a cantar es que se comparte y se aprende las diferentes formas de ver la cultura.

También me gusta que mis hijas tengan la posibilidad de aprender de dónde vienen sus raíces. Ellas han participado desde pequeñitas y ojalá siempre quieran aprender más. Mi función en el grupo es tocar *kultrun* o los *chas-chas*. Lo que más nos da alegría al cantar es el cariño de la gente, ver como cantan y danzan es muy bonito.

Esperamos seguir por mucho tiempo más. Mañum.

Marian Colpiante Rumián

Nuestra percusionista actual en el Wechemapu, bueno también en otras orquestas que le ha permitido compartir con otros músicos de la región, como la Orquesta Infanto Juvenil de la Universidad de Los Lagos. La Mari, como le decimos en el grupo, toca el *kultrun*, heredando el legado de Lidia Rumián, fundadora del Wechemapu. Marian, nos dice:

> Mi ingreso a Wechemapu fue gracias a mi madre (Iris), por ella me atreví a entrar al mundo de la música, ya que fue de las pocas personas que me alentaba y no me prohibía tener un instrumento musical en mis manos y conocerlo, aunque quizás yo era un poquito torpe, pero ella estaba allí enseñándome con mucha paciencia.
>
> Integrarme bien al conjunto fue difícil, porque cuando era pequeña, alcancé a vivir en esos tiempos en que se burlaban demasiado de uno por ser mapuche, me hacían creer que éramos basura, que éramos menos que ellos (no mapuche), pero con el tiempo mi madre siempre fue inspirándome a compartir la cultura a través de nuestro *ülkantun* e hizo sentirme orgullosa de ser *mapuche huilliche*. Siempre me enseñó la cultura con mucho cariño y respeto y eso hacía que yo quisiera sentir y saber tanto como ella.
>
> Poco a poco fui participando en Wechemapu, tocando accesorios como las kaskawillas, chas chas, palo de agua, trompe, etc. En el 2012 me integre de a poco como percusionista a Wechemapu, ya que, ese mismo año me integre a la orquesta de mi colegio en Misión San Juan, también como

percusionista y uní mis conocimientos. A pesar de tocar poco, me ayudó a desenvolverme de mejor manera en la música y en las presentaciones que vendrían con el tiempo.

Cada vez que teníamos una presentación, se sumaba una nueva experiencia, se sumaban amistades, recuerdos e historias que hasta el día de hoy recordamos, algunas buenas y otras no tan buenas. Una de las que más recuerdo, fue cuando nos presentamos en la Patagonia, fue un largo viaje, nos recibieron con mucho cariño. Allí conocimos muchos lugares hermosos y a muchas buenas personas e historias de éstas. Cuando llegó el día de la presentación, a pesar del clima, nos apoyamos entre todos los artistas que asistimos esa vez. Algunos instrumentos se mojaron por la lluvia y entre varios nos unimos para secarlos. También compartimos nuestro *kimün* con todos ellos. Fue una experiencia enriquecedora.

Existe esta y muchas otras experiencias en las cuales nos hemos emocionado, reído, llorado, pero sobre todo adquirimos conocimiento y aprendizaje de las personas y lugares en donde tocamos alguna vez.

En resumen, ser integrante del Wechemapu me ha entregado tanto, que estoy enormemente agradecida y no solo con los integrantes, sino también con la gente que nos apoya, tanto como la que nos invita para que cantemos, así como también el público que se da el tiempo para escucharnos y que también difunde nuestra música.

Catalina Rumián Cisterna

Una de las integrantes más jóvenes del grupo. Casi con la misma edad en la cual fueron los primeros fundadores por allá en la década de los setenta. Aun siendo muy reciente su incorporación, pero le ha permitido ser un aporte importante en la construcción de las nuevas líneas melódicas para las nuevas canciones y la creación de temas musicales. Catalina nos dice:

> Soy integrante actual del grupo Wechemapu desde aproximadamente de 2014, el cual dio comienzo a mi trayectoria como cultora y artista en el conjunto, primero tocando instrumentos de percusión (*chas chas y kaskawilla*), posteriormente instrumentos de cuerda y voz respectivamente.
>
> Existe un cariño muy grande hacia al grupo, desarrollarme como persona siendo integrante es un bello recuerdo que quedará por siempre grabado en la memoria. Además el ser partícipe me ha dado la oportunidad de viajar y conocer nuevos lugares como el extremo sur de nuestro país, afrontar distintos climas como aquellas presentaciones donde estábamos ante altas y bajas temperaturas, fuertes vientos y lluvias persistentes.
>
> Sencillamente, he podido hacer pequeños aportes al grupo, como colaborar en la construcción de líneas melódicas para las nuevas canciones y lo que más me satisface es la de haber sido autora de mi primer tema musical, el cual me dio la posibilidad a través de una propuesta que trabajaron hermanos de Punta Arenas, en la idea de elaborar un libro con narraciones mapuche del *territorio williche*. Es aquí

donde nace la canción *El Kanillo*, que corresponde a un relato de la zona de San Juan de la Costa.

En el futuro veo a Wechemapu, como grupo que marcó una etapa importante en la historia musical y cultural en el territorio *williche*, y por tanto creo que se tiene que mantener y ser siempre una escuela de conocimientos culturales para la gente, y que los integrantes nuevos puedan seguir creando nuevos temas musicales adecuado a los tiempos actuales, manteniendo la esencia con la que se fundó esta agrupación hace más de cuatro décadas.

Siento un gran orgullo y felicidad que a lo largo de los 45 años de trayectoria quede registrada en un libro cada anécdota y experiencia vivida.

Las palabras de algunos ex integrantes

En esta sección queremos compartir el sentimiento de algunos de los que fueron participes en esta historia, de este caminar en diversos escenarios, construyendo desafíos imaginarios en la revitalización de la cultura y la identidad.

Juan Aucapan Cayupan

Del sector de Lafquenmapu Alto, comuna de San Juan de la Costa. Es un cultor del canto campesino, músico de *nguillatunes*, ganador en varias oportunidades del Festival Regional del Folclor Campesino de Osorno. Se integra al grupo Wechemapu en 1994 aproximadamente, y nos sigue acompañando esporádicamente en algunas presentaciones. Fue actor en 1980 del video Blanca Azucena, dirigente juvenil en los ochenta y ha sido en varias oportunidades presidente de la comunidad

indígena *Pichi Ruka* de Lafquenmapu. Locutor y conductor en radio Nütram FM en los noventa, también ha sido monitor en talleres de música, canto y danza *williche*. En los últimos tiempos participa esporádicamente de Wechemapu. Él reconoce así, su participación en el grupo Wechemapu:

> Como integrante, expreso mi orgullo por sentirme respaldado como cultor y cantautor, como *peñi mapunche williche* auténticamente campesino. Un *wentru* que todavía labra la tierra.
>
> Por lo mismo doy gracias a nuestros hermanos de Wechemapu, por darme la oportunidad de entregar mi pensamiento, mi saber de toda la vida, como campesino, y entregarlo a través del canto y la música. Tener la oportunidad de salir hacia afuera de mi tierra, conocer nuevos horizontes. Por decirlo, en gran parte de nuestro país y ser reconocido, que con los propios recursos serían puros sueños. Bueno, así mis tiempos son limitados para dedicarme a tiempo completo a la música, por razones de ser dirigente social, el trabajo diario en el campo y la disposición de recursos monetarios.

Raúl Rupailaf Maichin

Fue uno de los integrantes del grupo Wechemapu en el período 1981–1983, quien posteriormente asumió diversas responsabilidades políticas, culturales y sociales en el ámbito indígena a nivel local, regional y nacional. El *peñi* Raúl fue uno de los participantes en los primeros acercamientos con el cacicado de San Juan de la Costa, siendo parte del proyecto de Instituto Cultural, y esto es lo que recuerda hoy:

El conjunto ha marcado no sólo un estilo, sino que forma parte del movimiento emancipatorio *williche*, representa una escuela no solo de cantores o gestores culturales, sino de líderes del movimiento *williche*. Y que todas sus canciones están relacionadas con la historia, la cultura, la ritualidad, la cultura y la realidad del *mapuche williche* actual. Sobre todo las canciones que se relacionan con la historia, la ritualidad y el sistema de creencias del *williche* costeño, entre estas: *llafkün pitiu*, *Taita Wenteyao*, *Srenewinka* y la clásica *Mari Mari Kumelekaimün*, la compilación de danzas como el cielito y las sajurias son únicas en su género. Claro que también hay comentarios de mapuche más fundamentalistas que consideran este estilo como una fusión entre lo folklórico chileno y lo *mapuche williche*. Eso lo entendemos y vivimos solo los *williche* costeños.

Se me ocurre que Wechemapu, podría encabezar una producción que otorgue espacios a la creación de sus ex integrantes, que muestre los resultados de la escuela que representa. A estas alturas debemos ser varios los ex integrantes ya sea que sigan como cantores, gestores o practiquen ocasionalmente la música, poesía u oralitura mapuche *williche*.

Otro gran proyecto que debería prepararse con motivo de los cincuenta años u otro, es una cantata tipo documental histórico *williche*, como por ejemplo con relatos de episodios como Forrahue, la historia del Gallito Katrilef, desgracias como Rukamañio y otras.

Lidia Rumián Lemuy

Más conocida en su tiempo de niña, como la Doroty, es una de las fundadoras del grupo Wechemapu, que con sus nueve años, ya era parte fundamental en el conjunto como percusionista, que luego ejecutaba magistralmente el *kültrun*. Nos acompañó a muchas giras y eventos a nivel nacional incluyendo la ciudad de México en 1992.

> Debido a que Wechemapu –grupo musical *mapuche williche*– comienza a vivir 45 años entregando el canto, me han pedido escribir un pensamiento de acuerdo a mi experiencia vivida dentro del grupo. El recuerdo me lleva a los primeros tiempos –a sus inicios– cuando no se hacía fácil cantar en *tse sungun*. Era el tiempo en que nuestros abuelos estaban dejando de hablar su idioma (...). Era el tiempo en que la organización ancestral comenzaba a debilitarse. Era el tiempo en que la espiritualidad mapuche se transformaba...
>
> Ahí nace este grupo de jóvenes: Lemuy, Marileo, Ancapan, Rumián, Neipan y tantos otros que integraron, levantando el canto. Cantar en nuestro idioma se veía extraño: "van a volver a andar con plumas los indios..." se escuchaba. No fue todo tan fácil. Pero no nos quedamos con lo negativo, si sacamos lecciones y seguimos adelante, y fue así como el grupo se fue fortaleciendo y entregando su música y el canto mapuche entre su gente.
>
> Me quedo con la enseñanza de los tiempos difíciles que vivió el grupo, como cuando fuimos a Santiago por primera vez en 1979 –si mal no recuerdo– y había que actuar en lugares secretos y salir con mucha rapidez para no ser detenidos

por carabineros. También eran tiempos en quienes hacían música, tenían que ingeniárselas para mantener un grupo, ya que todo tenía que autofinanciarse, alimentación, pasajes, etc., todo estaba muy restringido.

Recuerdo una vez que nos invitaron a cantar a Río Bueno y una pifia masiva de estudiantes de ese tiempo, hizo que nos bajemos del escenario. Sin embargo, hoy esta situación es distinta. Si recogemos lo positivo que ha vivido Wechemapu, es haber traspasado los tiempos con su canto. Y los que están y los que vienen deben seguir haciéndolo. Porque detrás del *ül* hay un trabajo encomendado por los antiguos: no dejar morir el sentir del alma, no dejar morir nuestro idioma, no dejar morir la historia, no dejar morir el *molfün*, la sangre *mapunste*.

¡*Wiyaconoya*, *wiyaconolai*! Nos dijo la ñaña Mercedes Gualaman. No lo debes olvidar. Mañum.

Hilda Yefi Cayupan

Fue una de las integrantes que participó en el Wechemapu en la década de los ochenta, que luego forman junto a su pareja el conjunto *Ñgen Tue*. Un grupo que logró en corto tiempo una connotación por su calidad artística en lo musical y danzas. Actualmente Hilda es integrante fundadora y directora del conjunto municipal Brisas Costeñas que nació en enero de 2003. Según cuenta ella, comenzó a los diez años, pasando por varios grupos folclóricos de zona central, chilote, de música mapuche, hasta el actual Brisas Costeñas. Ella nos cuenta lo siguiente de su paso por Wechemapu:

> Cuando integre el conjunto se enmarca en el año 1986, 1987, fueron dos años en el cual estuve colaborando en la parte artística del conjunto de raíz autóctona mapuche *williche* que es Wechemapu. Bueno, en realidad fueron mis primeros pasos en la parte mapuche *williche*. Nunca antes había integrado un grupo de esa índole, fue realmente una parte muy enriquecedora para el alma de uno que lleva la sangre mapuche. Entonces aprendí mucho, de verdad, el tipo de música, el tipo de instrumentos que uno utiliza en el área autóctona, fue muy bonita y muy enriquecedora. Y bien, en general fue una experiencia muy linda.

Cuando Hilda se refiere al nuevo grupo que forman, después que se salen de Wechemapu, y que llaman *Ngien Tue*, dice:

> Bien yo creo que cuando se comenzó, se pensó armar el grupo, eso fue yo creo que fue la experiencia que tuvimos en esos años, fue como el pilar en esta instancia de llevar de cultivar y formar un nuevo grupo con los *pichikeche* (los niños) que era el elenco de baile en ese entonces. Eso nació, esa idea nació a base de la experiencia que nosotros tuvimos en el conjunto Wechemapu.
>
> En lo que corresponde a salidas con el grupo. Bueno de parte mía, yo por ejemplo salí, estuve en Osorno en una oportunidad, en el Festival Regional del Folclor Campesino que yo recuerdo, y dentro de la comuna en Misión San Juan. Es lo que recuerdo.

¿Qué opinas del actual Wechemapu?

> Mira la verdad cuando uno nace de un grupo, en un área, es como que tú te sientes estar arriba del escenario junto a ellos. Entonces es como una química muy fuerte, una cercanía muy bonita, porque es como que tú piensas que eso parte como tu casa, una cosa así. De verdad me encanta mucho y me gusta escucharlo. Ahí se basan los recuerdos. Un sentimiento muy cercano.

Y ¿qué mejorarías del Wechemapu, algo que le falta o que no ha realizado?

> Mira yo por ejemplo, con la experiencia que tengo en el área folclórica, yo mejoraría la parte de canto, lo que son las voces. Faltan voces sobre todo femeninas. Voces en el cual uno trabaja la firmeza de las voces que faltan. Porque lo demás, lo tienen todo en lo musical, tienen muy buenos elementos, pero faltan un poquito las voces.

JUGANDO PALIN

Palitun, palitun, palitun
Wichatu, wichatu, wichatu
Ka kiñe, ka kiñe, ka kiñe
Ka witro, ka witro, ka witro
Raaaaya... eeeeeeeeeuuuuu!!!

El *nütram* de los seguidores

Dejamos para nuestros lectores, algunos de los principales testimonios recogidos a través de correos electrónicos, entrevistas personales y otros de la memoria individual y colectiva, que ha quedado registrada para la posteridad. Son de personas cercanas, otras que simplemente nos conocieron o escuchando a través de un casete, de un CD, o del internet. Estos son sus comentarios y reflexiones:

Mónica Cañulef

Cuando cumplíamos 33 años, nos dice desde de la gran capital:

> Felicitaciones por los 33 años de trayectoria de Wechemapu, soy una más de esas niñas que creció, con su música y su mensaje, para reconstruir nuestra memoria e identidad, ahora que estoy lejos de San Juan de la Costa, los llevo con mucho cariño en mi corazón y siempre los escucho. Los saludo a todos con un fuerte abrazo. (Facebook).

Carmen Jaramillo Gualaman

Procedente de la ancestral localidad de Punotro, comuna de San Juan de la Costa, y como tal es participante desde niña de

los ceremoniales religiosos *williche* de su territorio. En este territorio es donde se mantuvo la ceremonia del *nguillatún*, sin interrupción aun en plena dictadura. Ella es profesora de Educación General Básica con mención Educación Intercultural. De Wechemapu nos dice:

> Conocí al Grupo Wechemapu desde muy niña, a través de Radio La Voz de la Costa de Osorno, y he compartido actividades en varias oportunidades dentro y fuera de la región y uno de los más destacados es el Festival Internacional de Pueblos Originarios, donde Wechemapu representó a la comuna de San Juan de la Costa.
>
> El estilo auténtico de la música mapuche representa al territorio Kunko. Y todas las canciones representan algo, un consejo, un *kuifi kimun*, un mensaje a la sociedad, siempre hay un rescate cultural. Dentro de mis canciones o temas preferidos está el *Llafkün Pitiu*, que es una historia real que en mi familia ha sucedido. Romanceo histórico, entre otros.
>
> La recepción de la música de Wechemapu, llega a las emociones de la gente mapuche y no mapuche, y siento que al cantar expresan sentimientos reales, porque ellos viven la cultura y eso se transmite, dan esperanza, alegría, es lo más auténtico de la comuna y de mi territorio".

César Millahueique

Escritor, actor, poeta de Rahue, quien nos conoce casi de los inicios, nos ha seguido en distintos espacios y ha sido nuestro

presentador en muchas actividades culturales en Santiago, agradeciendo la información relacionada a los cuarenta y tantos años del Wechemapu, nos dice:

> Al recordar su trayectoria no es posible evitar el asombro por lo caminado y por la convicción, la entereza que les permitió sobrevivir a la dictadura militar y luego continuar. Sin dudas la reflexión del Wechemapu le ha dado contenidos profundos a la demanda del pueblo *williche* y ha permitido a las nuevas generaciones tener elementos que alimentan esos imaginarios. Recordar las presentaciones del Wechemapu en plena dictadura en el subterráneo de calle Los Carrera o en las actividades de los estudiantes universitarios que se organizaban en oposición a la dictadura y reclamar por la libertad y la recuperación de la democracia en Chile, no fue un esfuerzo menor allí apostabas la vida.
>
> Pensar San Juan de la Costa, pensar Rahue, indudablemente la banda de sonido que corona esos momentos, es Wechemapu. Que más, tan solo agradecer el esfuerzo, un enorme esfuerzo que embellece los sueños de los pueblos.

María Pichicon Colipe

Educadora tradicional y gestora cultural de la comuna de Puente Alto, en la Región Metropolitana. Actualmente vive en el sector de Kankura Laja, comuna de Nueva Imperial, ahí le ha correspondido en los últimos años a ejecutar la organización de encuentros de palin en la Región del Biobío. Ella conoció al Wechemapu el año 2001, a través de otros artistas,

La primera vez que vi a Wechemapu y pude compartir en el mismo *Pualhue*, en actividades de verano en Osorno, en la Estación Mapocho y en Temuco. Su estilo lo dan a conocer por intermedio de sus canciones, por eso conocí parte de la cultura *williche*. Si todas sus canciones dan a conocer parte de la cultura *williche*, y sus canciones son claras y alegres. Y mi grupo *Purrun Adkintu* de Santiago ha realizado varias presentaciones con la "danza de la lluvia".

Agradezco al grupo Wechemapu por darme la oportunidad de conocer la cultural *williche* y territorio de San Juan de la Costa, y lugares como Pucatrihue y otros que no recuerdo en este momento.

El grupo de danza *Mapuche Purrun Adkintun* de Santiago agradece infinitamente por todo lo que les enseñó el Wechemapu en esos años. Ha pasado mucho tiempo y la conexión con algunos niños de nuestro grupo aún se mantiene con la *tía Iris, la Marian, Alian y Ponciano. Por ellos sabemos que están siempre difundiendo y manteniendo viva la cultura williche*, gracias por conocerlo y le enviamos muchas felicidades y mucho newen por los cuarenta años.

Rosa Jelves González

Desde Punta Arenas, región de Magallanes, facilitadora y gestora cultural, conoce al grupo Wechemapu hace diez años aproximadamente. En un seminario en la comuna de Porvenir, en la Región de Magallanes, también en un *wetripantu* en Punta Arenas, en Puerto Natales, y posteriormente en el *nguillatun* de *Pualhue* en San Juan de la Costa, al venir con una delegación de su territorio austral.

La lamuen Rosa Jelves, comenta:

Sus canciones y la línea en que las interpretan, son sencillas pero con un fuerte contenido cultural. Es un conjunto que ha logrado plasmar las vivencias del pueblo *mapuche williche*, en forma clara y resaltando la historia, el habla del pueblo, los instrumentos musicales tradicionales. La canción *Mapuche Olvida*,o porque en su letra nos habla que a pesar de que nos quieren quitar nuestra identidad como pueblo quitándonos lo más preciado, la tierra y nuestro idioma, nos levantamos nuevamente para seguir luchando por nuestra identidad. Debido a la incentivación del grupo Wechemapu nuestra asociación formó un grupo musical, que por varios años cantó y tocó su música en Magallanes en varias actividades educativas, culturales y presentaciones en la comunidad.

En muchas de las presentaciones donde se ha mostrado la música del grupo Wechemapu la recepción ha sido muy buena es una música diferente en cuanto a las letras de las canciones y en el uso de los instrumentos musicales que muchos aquí en Magallanes no conocían.

Por tanto, les agradezco enormemente por su aporte a nuestra cultura y a la enseñanza que nos han transmitido en forma transparente y sencilla también el hecho que nos dejaran como agrupación *Pewu Antu* aprender de su sabiduría y sus cantos y bailes ya que con su música transmiten la historia y las vivencias de nuestro pueblo.

José Segovia

El *Patara*, un hermano aymara que nos acogió un montón de veces en pleno centro de Santiago, nos tendió la mano para crecer y compartir. El *Patara* es integrante y Coordinador del Centro Indígena (CONACIN), espacio de música y saberes del mundo de la Pachamama. Además es artesano y monitor tradicional en tejidos de totora, artista difusor e investigador de las culturas indígenas, integrante del conjunto nacional *Arak Pacha*, guardián mayor y ceremoniante coordinador de las actividades del Centro Ceremonial Indígena del Cerro Blanco, *Apu Wechuraba*.

El hermano *Patara*, así refiere al Wechemapu:

> *Williche*, mapuche del sur, gente de las grandes tierras de la *Fütawillimapu*, que alguna vez fue mapuche y se vivía en armonía con la *ñuke mapu*, la madre tierra. En estos mismos lugares, entre los conflictos de tierra con las madereras, la discriminación cultural de los colonos y la fuerte intromisión de la cultura occidental, nació el canto necesario de Wechemapu. Canto de la gente joven para expresar la realidad de su pueblo.
>
> Entre la lluvia, San Juan de la Costa, el aroma de los bosques, *Pualhue*, rogativas y Cumileufu, se empieza a reconstituir el canto. No existe diferencia entre el *kültrun*, la guitarra, la trutruka y el acordeón, todos los instrumentos son hermanos cuando hay que levantar la voz, es entonces que el espíritu de estos instrumentos y Wechemapu se armonizan para cantar y saludar al *Taita Wentiao*, quien les dará la fuerza necesaria para permanecer en el tiempo.

Pedro Yáñez Betancourt

A Pedro le gusta que solo le llamen: *Pedro Yañez*, como su nombre artístico. Cultor de las artes de la oralidad, fue el primer director y fundador del conjunto folclórico Inti-Illimani en 1967 y del dúo Coirón en 1970. En su larga trayectoria de folclorista, se ha destacado por su aporte cultural y la recopilación del canto popular. Ha sido impulsor de movimientos artísticos como la Nueva Canción Chilena, el Canto Nuevo y el Canto a lo Poeta.

Con Pedro, tuvimos la satisfacción de encontrarnos en muchas oportunidades y compartir escenarios en Santiago y aquí en Osorno. El hoy se refiere como conoció al Grupo Wechemapu y es lo que cuenta:

> El año 1979 fui a cantar a Osorno por primera vez, en mi condición de artista profesional, con un par de discos grabados. Recuerdo que hablé en radio Voz de la Costa. Me parece que me invitó a una actividad cultural, mi amigo Nero Fuentes, que era un estudiante universitario, en esos años. Recuerdo a un gran personaje que era responsable de la iglesia católica y estaba a la cabeza del Festival Campesino, que se hacía en el Parque Cuarto Centenario, el padre Wilfredo. Él me dijo lo siguiente: - soy contrario a invitar artistas a nuestro festival, acá solo cantan los campesinos, pero contigo haré una excepción, porque tu canto es de la más auténtica raíz de la oralidad.
>
> Entre los recuerdos y bellas experiencias, estuvo el haber conocido al grupo Wechemapu. Ellos venían de San Juan de la Costa y cultivaban su raíz *huilliche*. Tenían una fuerza muy especial, se conectaban de un modo profundo con el público osornino. Tenían carácter, identidad; hacían sus

propias canciones con los ritmos y giros melódicos de su cultura y en los versos, alternaban la lengua chilena con la *huilliche*.

Al terminar esa jornada de canto, me acerqué a saludarlos y conversé con su director Ponciano Rumián, hablamos con mucha cordialidad. Recuerdo que le pregunté por qué usaban el bombo y no el cultrún, él me respondió que el cultrún se usa para los rituales de su cultura, no es para cantar en los escenarios.

Me pareció una respuesta muy madura y apropiada. Para mí, que he cultivado el canto a lo poeta, me pareció claro que el tema es como la diferencia entre el canto a lo humano y el canto a lo divino. Desde aquel año 79, nos seguimos viendo muchas veces y me alegré mucho cuando encontré un casete del Wechemapu, en Santiago. Lo vi y lo compré de inmediato. Es un tesoro que guardo por más de 35 años.

LADO B

EL SRENEWINKA

Desde el fondo misterioso
Y oculto de la leyenda
Surge el hombre mítico
Es la historia que se cuenta

Expresión musical *mapunche williche*

Uno de los instrumentos musicales que ha llamado la atención tanto a gente que tiene cierta experticia en música e instrumentos. También de hermanos mapuche de otros territorios, es el *banjo*, más conocido en el ámbito local como el bandio, y surge la pregunta: quién o quienes lo trajeron y en qué época llegó hasta la zona de Osorno, y principalmente que haya sido mantenido en la cultura musical en el territorio de la Costa osornina.

Es uno más de los instrumentos foráneos como la guitarra, el acordeón, la mandolina, el bombo y otros que han sido adoptados a la cultura local, en la expresión musical *mapunche williche*, así como otros implementos de trabajo, construcciones y expresiones culturales traídos por los colonos.

Hay un relato por ahí perdido en los baúles del recuerdo, de un tal Juan Colipi que había elaborado un manuscrito a principios de 1900, y que llevaba por título *El libro del primer siglo*. En su relato va describiendo sucesos desde una mística relación con el tiempo y el espacio, contextualizado en una época controversial, con el avasallamiento de la sociedad winka hacia los mapuche, con sus políticas y gobernantes, de colonos alemanes y terratenientes criollos que con su violenta forma de arrebatarle las tierras a los *williche*, despojaban, mataban e incendiaban las *srukas* de las familias *williche*.

En 1981, una *lamuen* de Lafquenmapu, que cuenta este relato, dice que ella cuando trabajaba de empleada en la ciudad de Osorno, su patrona mantenía en su dormitorio un pequeño baúl o cajita de madera con llave, que abría de vez en cuando y leía unos textos que después guardaba cuidadosamente. La curiosidad de nuestra *lamuen* fue que cuando se ausentaba su patrona ella tomaba la llave y abría aquella cajita donde había varios textos manuscritos y que uno de ellos le llamó la atención, era del *libro del primer siglo*.

Según el relato, el manuscrito iba relatando cada acontecimiento en una especie de capítulo enmarcado en un año. Por ejemplo, el año uno, se refería a la llegada de los españoles. El año dos, cuando los *williche* echaron a los españoles de Osorno y así sucesivamente. En consecuencia, la alusión al "primer siglo", estaba haciendo referencia a una época, a un período no estrictamente referido a un tiempo del calendario determinado.

Nuestra interpretación del relato, nos lleva a contextualizarnos en el tiempo y entendemos que se escribió en el primer cuarto del siglo XX, habla justamente del tipo de música, de los bailes y los instrumentos musicales que se introdujeron en aquella época en los sectores urbanos y fundamentalmente rurales, con un principal acento o de injerencia de la cultura de Chiloé.

En este relato habla que los caciques se reunieron en el territorio de Remehue por tres días para dirimir si admitían o no esa música extraña que había llegado a las comunidades. La música extraña no solo eran melodías, también eran instrumentos y bailes. Entre esos bailes estaba la sajuria, el cielito, la cueca y otros que la memoria ya ha olvidado. según se dice: "...los caciques y sus principales se reunieron durante tres días

para razonar y concordar el ingreso de estos instrumentos y esta música en las rogativas *williche*..."[14]. Por tanto, queda de manifiesto que hay cierta coincidencia en ambos relatos.

Se introducen en el territorio *williche* instrumentos musicales, como la guitarra, en un principio conocida como la vihuela, el bombo tipo militar, el acordeón -instrumento que introdujeron los alemanes- y también nos encontramos con la información del uso del rabel, más conocido en la costa de Osorno como violín. El rabel fue utilizado en las bandas de caciques fundamentalmente y obviamente que en los *nguillatun*, del cual se adolece de más información. Pero si contamos algunos registros como una fotografía del año de 1931, como se describe en el libro *Mapuche Tayültun*: "El rabel, se dejó de tocar por su complejidad en su elaboración y ejecución, por lo que fue abandonado su uso a fines de 1950. (Archivo fotográfico: Asamblea del Cacique Manuel Manco en Quilacahuin; 14 de junio de 1931)".[15]

Otra información es de los propios constructores de instrumentos, como don Pedro Llaitul de la localidad de Lafquenmapu, quien fue entrevistado por el Diario Austral, dice: "... en mis comienzos como fabricante de instrumentos, no lo hice como exponente del arte de la elaboración de ellos para ceremonias de rogativas y fiestas huilliches, como el banyo y la guitarra, sino que fabriqué violines..."[16]. Es decir, sus primeros instrumentos que construyó fueron violines, dadas las descripciones y por la fotografía de 1931, se trataría de un rabel por sus tres cuerdas.

14. Según lo que narra el *peñi* Evaristo Rupailaf de Punicahuin.
15. Ponciano Rumián (2009). Mapuche Tayültun: cantares de este lado del mundo. Material de apoyo a la enseñanza intercultural bilingüe. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. Pp. 31-32.
16. Diario Austral de Osorno (febrero de 2001).

Si bien la memoria *williche*, se encuentra con algunas lagunas, sin embargo, se puede obtener ciertos datos o registro escritos, aunque no son muy descriptivos en torno a la utilización de instrumentos y de la práctica de danzas o bailes, lo traemos al presente para reconstruir una visión de lo que podamos contextualizar de alguna manera. Como lo describe José Barrientos, los indios que viven en la Costa de Llanquihue se llaman cuncos:

> ...el día designado para la fiesta, llegan los Quiluches, y a 400 metros hacen sonar sus instrumentos. [Seguidamente:] Los Quiluches al acercarse a los otros van tocando sus músicas". [Aquí no describe que tipo de instrumentos utilizaban, hasta que en una de sus partes señala:] Se me olvida decir que entre las ramas donde hacen la fiesta, colocan una o dos trrutrrucas de ocho a diez metros de largo[17]. [Se entiende que había otros instrumentos en el lepun].

El mismo autor se refiere a los bailes:

> Para principiar el baile se ponen a la cabeza los abanderados y orquestas (de ambas tribus). Un momento después comienza el baile. Éste consiste en dar vueltas alrededor de los ramos tomados de las manos, alternados hombres y mujeres. Dan un saltito especial con un pie, el otro lo levantan al mismo tiempo. No se puede bailar otro baile que el dicho[18].

17. José Olegario Barrientos (1911). Lepuntunes de los indios o rogativas. In Alejandro Cañas Pinochet, Estudios de la Lengua Veliche. Santiago de Chile, Pp. 287-290.
18. Idem.

Otra referencia encontrada es hasta 1948, cuando el cacique José del Transito Neipan, viaja con una comitiva a la ciudad de Osorno para conmemorar el Tratado de Paz de 1793 en la Plazuela Yungay, en parte de su Memorial dice: "la reunión conmemorada con centenares de mapuches y numeroso público que lo siguió con vivo interés. El desarrollo fue iniciado al acto, con la canción nacional a cargo de un conjunto de cuerdas formado por mocetones mapuches"[19]. Aquí suponemos que los instrumentos de cuerdas utilizados era el bandio, la guitarra y posiblemente el rabel.

Según el imaginario de Juan Colipi, lo que se llevó a *ngülamtun* (consejo) por los caciques también fueron los bailes que se introducían en ese momento en las comunidades, como la sajuria, el cielito, el baile de los cuatro y otros. Eran bailes extraños que traían los chilotes, junto a otras costumbres y tradiciones.

El cielito era una danza o baile de carácter ritual utilizado para el velatorio y/o funeral de niños que fallecían a corta edad, con la denominación de angelitos. Como tal, la letra del canto con un grado de sincretismo religioso cristiano católico, hace referencia a este momento: que dichoso el angelito, que se ya se despide de sus padrinos, se va para los cielos de blanco vestido. Pero había bailes también para las fiestas de carácter más profano, como la sajuria, que fue uno de los bailes más populares en las mingas, cumpleaños y otras festividades. La sajuria es una derivación de la sajuriana. Así lo describe Carlos Gómez Vera:

19. José del Transito Neipan (1948). Memorial.

> La sirujina, sajuria o sajuriana se baila zapateando entre dos, y llegó a Chile con los soldados del Ejército Libertador en 1817, a través de las bandas militares de negros que la tocaban. En Chiloé se conocía ya en 1824 en los paseos y las fiestas familiares como baile de pañuelo. Además del zapateo, se escobillaba el suelo con los pies...[20]

Por tanto, con la llegada de los trabajadores chilotes a esta zona, en los fundos de colonos de alemanes y criollos, también trajeron este baile y fue adoptado por los *williche* de Osorno como uno de sus bailes, obviamente otorgándole su propia coreografía y su propia estructura melódica, que consta de una introducción instrumental. Luego el canto que se constituye de dos estrofas, que se repite cada verso, y con un pie final de cuatro versos cortos.

De acuerdo a una mirada a los últimos cincuenta años, en la costa de Osorno, se puede describir un mapa musical asentado en los sectores de Lafquenmapu, un territorio más ritual en lo religioso *williche*, donde es originario el conjunto *Aucalafquen*, por ejemplo, y muchas bandas de rogativa. El otro sector es Panguimapu, un territorio más sociopolítico, aquí está el principal tronco histórico del cacicado,[21] desde Pailapan hasta el presente con José Arturo Camiao Cumilef. Junto al cacicado hubo importantes bandas de músicos hasta el presente y dentro de esta territorialidad nace Wechemapu.

Más al norte podemos mencionar sectores como Quitra Quitra, Paillaimo, Huacahuincul, cuna de importantes cultores de la música y de bandas de rogativa, sectores que corresponden

20. Carlos Gómez Vera (1998). La música tradicional festiva de Chiloé.
21. Mencionado en el Tratado de Paz de 1793.

a la jurisdicción del cacicado de Quilacahuín, actualmente a la comuna de San Pablo.

En estos tiempos, la música mapuche ha tenido un importante crecimiento, por sus cultores que han incursionado en distintos escenarios y actividades culturales de relevancia en lo local y a nivel regional, y con algunos escenarios que han permitido de igual manera esta posibilidad, como el Festival Regional del Folclor Campesino de radio La Voz de la Costa, o en el último tiempo, el Festival Internacional de Pueblos Originarios de San Juan de la Costa, donde se le ha hecho un reconocimiento y puesta en valor a esta expresión tan nuestra.

Fig. 4. Pucatrihue (2016).
Fuente: Archivo fotográfico Wechemapu.

Las organizaciones comunitarias a nivel rural y urbana han permitido también un espacio para estos artistas y grupos que cultivan la música y el canto, sin embargo, también

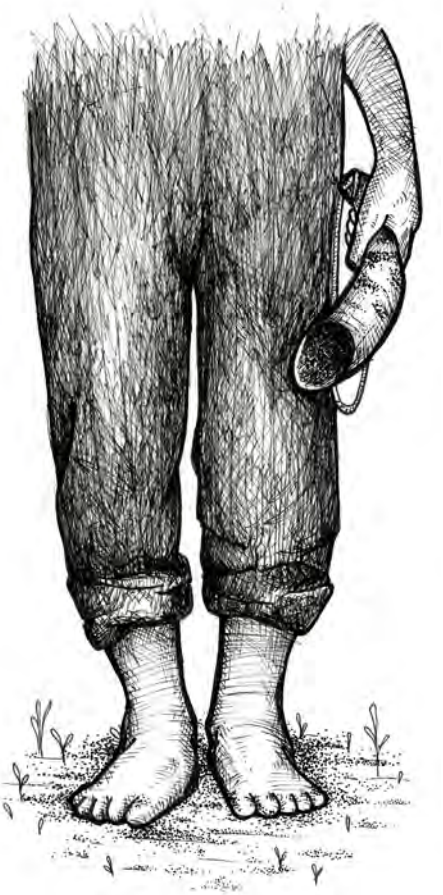
hay que reconocer que estas actividades realizadas por las organizaciones buscan un incentivo económico a través de las fiestas costumbristas, con la venta de diversos productos gastronómicos, artesanales, en la que son protagonistas los grupos musicales invitados para atraer al público.

Quizá para dar un tono más cultural de carácter mapuche, los organizadores realizan ciertos ritos al inicio de cada evento, como un *efku*, por ejemplo, con la participación de una *kimtu* y su banda de rogativa, y que para abrir el espectáculo hay un artista o grupo invitado de música mapuche, para luego dar lugar a los grupos o artistas de música popular y bailable que son los que atraen al público, por decirlo de alguna manera.

Se puede concluir que aquí hay una cierta *aminoración* de los artistas que son cultores de la música mapuche local, porque hasta en los honorarios no son los mismos como se les paga a los artistas de otras expresiones musicales más populares. Sin embargo, el compromiso y la constancia de los propios cultores han hecho que resurja con más fuerza hoy el canto, la música, la poesía, el arte en general, la expresión propia de la palabra, de los sentimientos hecho arte para transmitir la historia, las vivencias, el idioma, la cosmovisión para fortalecer nuestra identidad.

YO SOY

(Inche)



Porque yo soy mapuche de sentimiento,
Soy mapuche de corazón
Soy mapuche hasta el alma
Y ahí está mi razón

El anecdotario

Siempre en todo grupo humano ocurren situaciones de diversa índole, más cuando se trata de un grupo que viaja y recorre muchos lugares y se encuentra con mucha gente, son situaciones o chascarros muchas de ellas graciosas en su momento, otras no tanto, pero que con el tiempo estas pasan a ser el anecdotario y que al recordarlas nos trae sonrisas, aunque en su momento no haya sido tal la reacción.

La maleta perdida en Quellón

De regreso de la exitosa presentación en el Festival Nacional del Folclor de San Bernardo, en el año 1981, nos fuimos junto al conjunto *Huillimapu*, que dirigía nuestro gran amigo Jaime Cárdenas, en gira hasta Quellón en la Isla de Chiloé. En esos tiempos no existían caminos asfaltados, era solo ripio, por tanto la demora del bus era mucho más extensa para llegar hasta esa alejada localidad chilota.

Se subían y bajaban pasajeros de todos los pueblos y lugares: Ancud, Castro, Chonchi, Compu, Yaldad, hasta Quellón. De Wechemapu éramos cinco integrantes, el *Huillimapu* unos veinticinco, casi repletamos el bus. Cuando llegamos al terminal para recoger nuestros bolsos y maletas la mía no estaba por

ningún lado. El auxiliar no la encontró, tampoco le dio mucha importancia, porque era más o menos tradicional que eso ocurriera, "ahí va aparecer" me dijo un poco para conformarme.

El problema no era tanto mi ropa y útiles de aseo que llevaba, lo más importante fue la pérdida de un material de registro en *tse sungun* que estaba elaborando en ese tiempo, letras de canciones nuevas, un set de casetes con registro de canciones, entrevistas a hablantes de *tse sungun*. Fue lo que más me atormentó por mucho tiempo. Bueno, al mal tiempo buena cara, nos hicieron volver tres veces al escenario en aquella ocasión fue obviamente unas de las inolvidables presentaciones realizadas sin maleta.

"*Sin ni uno*" para los pasajes, menos para comer

Fuimos invitados a una presentación artística, junto a otros artistas a la comuna de Fresia. Nos pagaban los pasajes y nada más, pero cuando regresamos a la ciudad de Osorno no teníamos ni un solo peso para regresar ni para comer. Nos acordamos de radio La Voz de la Costa de Osorno, ahí encontramos a Ernesto Barra Veloso, un locutor, libretista, gran persona; le contamos nuestra tragedia y nos pasó en ese tiempo el valor de los pasajes y para comprar dos completos para cinco personas.

Juan Lemu –como le decíamos-, Iris, Lidia, Juan Martin y Ponciano, éramos los cinco integrantes que pasamos por esta situación. Con el dinero regalado, pasamos a un restaurante en calle República a preguntar si tenían completos y cuanto costaban. Pero el restaurante no tan solo vendía comida y tragos, sino que también había señoritas de faldas muy cortas que invitaban a los clientes. Razón por la cual salimos disparados del lugar.

Finalmente llegamos a la feria libre de Rahue, donde nos alcanzó para comprarnos un kilo de pan y dos kilos de tacas (almejas) y los limones nos regalaron los mismos vendedores, y ahí disfrutamos de nuestra merienda satisfaciendo nuestro pobre estómago hambriento.

El primer bandio de Wechemapu

En los inicios del Wechemapu, teníamos una sola guitarra, de una característica muy especial por el sacado que tenía en la parte de abajo, como un cuerno imitando a las guitarras electroacústicas que aparecían en la revista de música juvenil de la época. Esta guitarra fue adquirida por un par de gallinas a don Manuel Naipil de Cumileufu, y completaba la banda un bombito de alerce y una *trutruka*. Por lo tanto, había que contar con más instrumentos, pero los recursos no estaban para comprarlos. En la necesidad surge la creatividad, y aquí todos los recursos son importantes, así comenzamos la fabricación del primer bandio.

La plantilla ya estaba copiada de otro bandio que pedimos prestado. Se requería entonces un trozo de madera para el brazo, un cuero de chivo como parche y un zuncho metálico para hacer el anillo que conforma la caja de resonancia. No había un zuncho con las características requeridas, pero sirvió una vieja olla de porcelana que había dado de baja la mamá en la cocina. Comenzamos la construcción del instrumento: primero pelar el cuero de chivo, que se hacía con carburo, que entre el olor del cuero y el carburo, no salía un olor tan agradable, luego construir el brazo, pulirlo y hacer la entrastadura y la que tenía que quedar muy finamente equilibrada para que no desafine, luego armar y colocar las cuerdas, y antes de un

mes ya estaba el deseado y querido bandio que nos acompañó por más de treinta años.

No pudieron viajar a México, porque no tenían carnet de identidad

Faltaba como unas dos semanas para un viaje a la cual había sido invitado el grupo Wechemapu, para participar el Primer Encuentro de la Pluralidad Étnica a realizarse en ciudad de México. Para ello había que realizar todos los trámites requeridos para estos efectos. Lo primero avisar a todos los integrantes que éramos seis en ese tiempo. Fuimos rápidamente a buscar a los dos que faltaban, contarle la importante noticia y decirles que había que hacer pronto todos los trámites correspondientes. Sin embargo, la noticia no fue tan bien recibida, porque nos dijeron que no podían viajar debido a que no tenían carnet de identidad, ni tampoco habían hecho el servicio militar. Eran tiempos en que los jóvenes que no hacían su servicio militar podían estar hasta cuatro años en un regimiento por estar remisos y recién veníamos saliendo de un gobierno dictatorial.

¡Ufff! Qué desazón en el momento. No hubo palabras para decir en ese instante: qué lamentable que no pudieran viajar o algo así. No había nada que hacer, solo prepararnos los que podíamos hacerlo. Viajar a la ciudad de Osorno y realizar los trámites para conseguir los pasaportes correspondientes y viajar el día señalado a México, obviamente que fue un viaje inolvidable. No solo el hecho de conocer un país distinto, sino que también el aprendizaje de otras culturas de otros pueblos originarios.

El premio de doce sacos de fertilizantes en el Festival Regional del Folclor Campesino

Fue por ahí en 1977-78, que fuimos invitados a participar del Festival Regional del Folclor Campesino, para la apertura del mismo. Era el tiempo en que teníamos el grupo de danzas. Por tanto, hicimos nuestra presentación y al finalizar se entregaron los estímulos correspondientes. Nosotros éramos invitados, sin embargo, de igual manera nos llamaron al escenario para hacernos entrega de un diploma de participación, pero además venía acompañado de un sobre que decía que éramos acreedores de doce sacos de fertilizante, los que teníamos que retirar en una bodega de una determinada casa comercial, trasladarlos al campo y repartirnos un saco cada uno.

La coronación de la reina del verano en la comuna de San Pablo

Con el llamado de un concejal de la comuna de San Pablo, nos preparamos para asistir a una presentación en esa Villa, que nos traía gratos recuerdos. Alguna vez vivimos ahí un par de integrantes. Fue a buscarnos un furgón, era enero, pleno verano, pasamos por caminos de ripio desde Panguimapu, Chanco, Quilacahuin hasta San Pablo. Hacía mucho calor y el polvo se adentraba por todos lados. El vehículo no era tan nuevo y no filtraba nada del tierral que se fue apoderando de nuestras figuras.

Llegamos al gimnasio municipal, salió al encuentro el concejal que nos contactó y nos dijo que nos preparemos para la ceremonia de coronación de la reina. Y ahí nos preocupamos, por la apariencia nuestra de cómo habíamos llegado. Le dijimos al concejal, que nosotros como grupo de música *williche*, no éramos para esas ceremonias, veníamos más bien para

las ferias o actividades culturales más costumbristas. Pero él nos dice que: - el Concejo lo decidió así, en una votación en la que habían dos propuestas el grupo American Sound[22] y el Wechemapu, y ganaron ustedes, porque son de nuestra tierra.

Nos fuimos a lavar la cara al baño, pero fue peor, porque el polvo en nuestras caras se convirtió en barro. Bueno así tuvimos que actuar, pero con un muy buen recibimiento del público en la ceremonia de coronación de la reina de la fiesta de verano de la municipalidad de San Pablo.

22. American Sound, grupo de música tropical de moda en aquel momento, de nivel profesional.

MAPUCHE OLVIDA'O

Mi idioma olvida'o
Es valor recobra'o
Mi voz y mi canto
Viene renova'o

Al compás del movimiento *mapuche williche*

En los inicios de la agrupación Wechemapu, nunca se pensó en ser protagonistas de un proceso cultural, político social e identitario, que también se construía a la par en otros territorios, sin buscar esos nexos, se fueron dando por las conversaciones de personas que fueron conociendo al grupo. Fue así que surge el nexo con la organización de Centros Culturales de Temuco, que lideraban los *peñi* Mario Curihuentro, Melillan Painemal y otros líderes *mapunche* de la época.

Aunque la organización de los centros culturales nace en 1978, toman mayor fuerza cuando el gobierno de la dictadura militar, promulgó el Decreto Ley N° 2568, mediante la cual se modifica la Ley N° 17.729, en marzo de 1979, en la que dice: a partir de la fecha de su inscripción en el Registro de Propiedad del Conservador de Bienes Raíces, las hijuelas resultantes de la división de las reservas, dejarán de considerarse tierras indígenas, e indígenas a sus dueños o adjudicatarios.

Con esta Ley la dictadura quería terminar por decreto con el pueblo mapuche, por tal razón comienzan a surgir tímidos movimientos, incluso con nombres de fantasía para que no despertaran sospechas en los organismos represores, obviamente en aquel entonces, la Iglesia Católica juega un rol importante,

bajo su alero se realizan encuentros, reuniones y asambleas para tratar la situación del pueblo mapuche.

En San Juan de la Costa, también comenzábamos tímidamente a percibir más allá de nuestras fronteras imaginarias de lo que comenzamos a construir. Fue fundamental la cercanía que tuvimos con el cacicado de San Juan de la Costa, denominada la Jurisdicción de cacique de la Séptima Subdelegación Misional, que encabezaba el cacique Laureano Millaquipay, con su secretario Segundo Naipil, quienes habían reemplazado al cacique don Mateo Panguil Loncochino.

Aquí la historia, se viste de cierta opacidad, don Laureano Millaquipay, destituye por la fuerza a don Mateo Panguil, sacándolo del cargo con la avenencia de las autoridades político militares de la época en 1978. Por tanto en 1979, don Laureano Millaquipay, tenía todo el poder en el territorio costeño. Por tanto, esgrimía cierta complejidad conversar con él, además que se dirigía solo en *tse sungun*, había que tener un intérprete para saber qué preguntaba y que opinaba sobre los planteamientos en las audiencias.

Aquí fue fundamental la persona de don Segundo Naipil, quien ejercía de secretario, él era un hombre de mucho conocimiento de las normas y costumbres antiguas del cacicado. Fueron horas y días de conversaciones para transmitirle la idea de la creación o de la fundación de un centro cultural *williche* denominado Wechemapu. Él tenía sus aprehensiones con los integrantes del grupo, no les daba confianza, porque según él, ya eran todos *awincados*, cómo vestían y cómo hablaban. Además el fin que perseguía la posible institución también era lejana a la costumbre mapuche, tenía un lenguaje distinto a lo cotidiano, estaba la palabra proyecto, instituto, objetivos, y además existía el temor de que este grupo de jóvenes fueran

unos políticos revolucionarios, por esa y otras razones más era la suspicacia que tenía aquellos líderes para aceptar la innovadora propuesta del Wechemapu.

Con este caminar inconcluso del proyecto Instituto Cultural Wechemapu, se continúa con otras ideas y actividades que van surgiendo. En 1981 se convierte en un año clave para las incipientes iniciativas *mapuche williche*. Por alguna razón, radio La Voz de la Costa, otorga un espacio radial para transmitir semanalmente el programa *Inche Folil* (nuestras raíces), conducido por Ponciano Rumián Lemuy, integrante y fundador de Wechemapu. Este espacio fue el generador de una serie de otras iniciativas, como la gestación de la Agrupación Cultural Folclórica *Williche* (*Acufolhui*), que aglutinó a jugadores del *palín*, artesanos, hablantes del *tse sungun*, músicos y *kimche* de Panguimapu, *Pualhue*, Cumileufu, Loncopitrio, Purrahue, Pulurruca, Putrentren, Huitrapulli.

La agrupación *Acufolhui*, alcanzó a realizar alrededor de cinco encuentros culturales en el sector norte de la comuna de San Juan de la Costa, con la participación de cultores, artistas locales y más de algún invitado, donde se reconstituye el discurso mapuche *williche*, con el lema *el renacer cultural*, porque se estaba dando espacio a gran parte de las expresiones culturales identitarias. Principalmente el *tse sungun*, con la presencia de Mercedes Gualaman, Floselia Neipan, Ana Barrientos, Viviana Lemuy, Mercedes Llaitul y otras. Los y las artesanas en madera y lana, los jugadores de *palín* como Arturo Camiao Cumilef, entonces presidente del club Cóndor de Pulurruca, uno de los más antiguos club de *chueca*, y quien presidió *Acufolhui* por varios períodos.

Con todas estas iniciativas se va instalando en la Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural (FREDER) y radio La Voz

de la Costa, el programa nuestras raíces. Así nace la idea de un proyecto de mayor envergadura que promueva el desarrollo de las comunidades *williche* de la costa de Osorno, y surge *La Munko Küsowkien*, como un departamento dentro de la acción de Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural (FREDER) en la provincia de Osorno. Nos instalamos en Misión San Juan, como una manera de estar cerca de las comunidades, de la gente, para ese contacto directo y cercano para promover el renacer cultural que había instalado la Agrupación *Acufolhui*.

La Monku Küsowkien, era una propuesta solo para San Juan de la Costa, pero las necesidades y las circunstancias fueron más potentes y nos llevaron a una apuesta más amplia en el territorio, abarcando desde Valdivia a Chiloé. El vínculo que se fue creando con los caciques de la provincia nos llevó a establecer nexos con los caciques de la cuenca del Lago Ranco y la *Futa Wapi Chilwe* (Chiloé).

Se reorganizó la Junta General de Caciques de la *Fütawillimapu*. Fue uno de los hitos más trascendentales en la década de los ochenta, en el movimiento mapuche *williche* en la Región. Todo sucedía en plena dictadura militar, donde se llegaron a realizar cuatro grandes congresos, uno en Chiloé, otro en Lago Ranco y dos en Osorno. Quizás sea también una de las últimas acciones propias provenientes de la más ancestral organización tradicional de caciques y de los demás pueblos originarios en el cono sur. Posterior a ello, solo han surgido orgánicas de carácter funcional de acuerdo a las políticas gubernamentales y otras de carácter autonomistas, pero sin la esencia propia que transmitieron los *pu kimche*, *pu ngulamche*, *pu ülmen y pu apo ülmen* de nuestra *Fütawillimapu*.

Es importante destacar que en esta época también se acuña el concepto *williche*, como parte del lenguaje cotidiano al

interior de la comunidad y/o la orgánica tradicional del cacicado en San Juan de la Costa y la Región. No se utilizaba el concepto *williche*, más bien era común el decir: *indio*, *indígena* o *mapunche* o *indio mapuche* como se puede apreciar en los memoriales hasta principio de la década de los setenta, que eran los documentos protocolares que los caciques elaboraban para ser presentados a las autoridades del Estado chileno.

Ahora en todo este nuevo proceso, ya a mediados de los setenta, estuvo presente la impronta en las primeras líneas escritas desde los primeros borradores, actas, bocetos, desde donde surge la idea del *Instituto Cultural Huetchemapu*, se comienza a establecer como vocablo el concepto de *mapuche williche*, y así se comienza a reescribir la historia, y se dice: nace de la necesidad e iniciativa del pueblo *williche*, por expresar, conservar y difundir lo que es más propio. Contando con el apoyo y patrocinio de sus autoridades, había que permitir un concepto desde lo propio y que diera cierta identidad al proyecto y obviamente al territorio, recogiendo en cierta medida lo que escribían los investigadores, antropólogos que hacían sus estudios o tesis en el territorio. Se entendía que el pueblo mapuche era uno solo, pero que había una diversidad geográfica, y que ello permitía que existieran también variantes lingüísticas, como en toda nación, país o amplio territorio. La palabra o concepto de indio había que sacarlo del léxico cotidiano, y había que darle uno que diera cierta preponderancia a la existencia como grupo humano, y por cierto, relevancia a la identidad propiamente tal.

Ahora los conceptos van sufriendo algunos cambios de acuerdo a las propias construcciones o influencias filosóficas o ideológicas que se vayan dando en ciertos períodos, como hablar de los indios, aborígenes, como lo señala el Memo-

rial de 1936, habla de la *raza india mapuche*, concepto que es enunciado desde la organización tradicional mapuche *williche* hacia el Estado y la sociedad no mapuche como el "Juzgado de indios"[23]. Y "la Unión de Indios Independientes de Chile, expresada en la Asamblea de Caciques de 1961"[24].

Solo a partir de la promulgación de la Ley 17.729, publicada en el diario oficial el 26 de septiembre de 1972, se empieza a hacer uso del concepto de indígena por lo menos desde el Estado, dando nacimiento al Instituto de Desarrollo Indígena (IDI). Sin embargo, se mantuvieron otros como el de Juzgado de indios.

Finalmente, queda registrado en toda documentación el concepto de *mapuche williche*, y que actualmente se empieza hacer uso de la palabra *mapunche* o *mapuntse*, que la letra "n", según los antiguos dice de la pertenencia a un territorio, es como decir, mapuche: gente de la tierra; *mapunche*: gente que pertenece a este territorio.

Así los integrantes de Wechemapu, formamos parte del movimiento en la región de la *Fütawillimapu*, siendo participantes y promotores en la década de los ochenta como apoyo a la Junta de Caciques, redactando los memoriales y otros documentos en los congresos de caciques, en la que dejamos una marca a través de la incorporación de nuevos concepto además de la recuperación de aquellos conceptos olvidados.

En los albores de los noventa, uno o dos integrantes formamos parte de otras grandes iniciativas, como el Acuerdo de Nueva Imperial en 1989, y en Osorno partícipes más lejano de

23. Juzgado de Indios; consistieron en una judicatura especial creada hacia finales de la década de los 20´s -que en mayor o menor medida funcionó hasta la década del 70´s- y cuyo objetivo central era resolver "la cuestión indígena" mediante la liquidación de los Títulos de Merced.
24. Acta que resume los Acuerdos de la Asamblea de Caciques del sur y dirigentes de indios, celebrado en Osorno los días 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 1961.

la instalación de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) y sus programas. Pero siempre continuando en el apoyo a la organización ancestral de caciques, como la elección del cacique de Misión San Juan de la Costa don Arturo Camiao Cumilef en 1992, y el asesoramiento a la Junta General de Cacique. En esta etapa comienza a ser desestimada por las nuevas comunidades con personería jurídica que van adquiriendo un rol protagónico, dejando de lado a su ancestral organización tradicional.

Finalmente, en este nuevo escenario político, pasamos a formar parte de nuestra propia comunidad indígena en *Pualhue*, como socios y miembros la mayoría de los fundadores y actuales integrantes de Wechemapu. Es lo que exige el nuevo comportamiento del Estado con los pueblos originarios según para resguardar y favorecer con sus políticas a las comunidades indígenas. Bueno, así también, lo exigimos o lo imaginamos también en el Acuerdo de Nueva Imperial, con la elaboración de una Ley que favorece la reivindicación de los derechos territoriales y culturales de los pueblos indígenas en Chile.

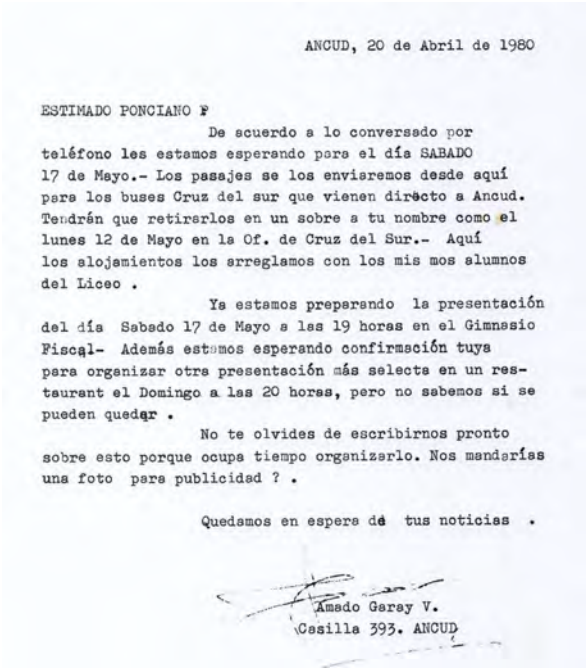
MUJER ANCESTRAL

Mujer de cosmos ancestrales
Sustentadora de la vida
Guardiana del universo
Del kimün y el srakisuam

Momentos trascendentales

Una de las primeras incursiones en el ámbito de la difusión cultural fue una visita que hicieron dos integrantes del grupo Wechemapu a la ciudad de Ancud, Chiloé en el año de 1979. Iris y Ponciano, invitados por el Presbítero Amado Garay, Rector del Liceo de Ancud para hablar algo así como de identidad a los alumnos del liceo, que gran parte de ellos eran de apellido *williche*, pero que se sentían cohibidos y avergonzados por ser indígenas. La visita fue además, para realizar una serie de conferencia a grupos de profesionales, profesores, universitarios y una entrevista en una radioemisora de Ancud[25]. Fueron dos días intensos para quedar extasiados por la cantidad de palabras que había que decir a los concurrentes, además de las decenas de preguntas que hacía el auditorio sobre la temática *mapuche* y que muchas de ellas simplemente no teníamos respuestas o no se tenía la respuesta clara en la vivencia de ese momento.

25. Diario Cruz del Sur de Ancud Chiloé, Junio de 1979.



ANCUD, 20 de Abril de 1980

ESTIMADO PONCIANO F

De acuerdo a lo conversado por teléfono les estamos esperando para el día SABADO 17 de Mayo.- Los pasajes se los enviaremos desde aquí para los buses Cruz del sur que vienen directo a Ancud. Tendrán que retirarlos en un sobre a tu nombre como el lunes 12 de Mayo en la Of. de Cruz del Sur.- Aquí los alojamientos los arreglamos con los mis mos alumnos del Liceo .

Ya estamos preparando la presentación del día Sabado 17 de Mayo a las 19 horas en el Gimnasio Fiscal- Además estamos esperando confirmación tuya para organizar otra presentación más selecta en un restaurant el Domingo a las 20 horas, pero no sabemos si se pueden quedar .

No te olvides de escribirnos pronto sobre esto porque ocupa tiempo organizarlo. Nos mandarías una foto para publicidad ? .

Quedamos en espera de tus noticias .

Amado Garay V.
Casilla 393. ANCUD

Fig. 5. Presentación en Ancud.
Fuente: Presbítero Amado Garay, 1980.

Posteriormente, el grupo completo vuelve a la ciudad de Ancud para realizar una serie de presentaciones musicales, con mucho éxito. Fue el despegue del grupo Wechemapu, luego es invitado a Santiago a la peña doña Javiera, actuación en radio Chilena y apoyo a las agrupaciones de Derechos Humanos, y en 1982 al Festival Nacional del Folclor de San Bernardo, donde obtuvo una excepcional acogida por parte del público y los organizadores del festival.

En esta misma línea, es la invitación generada por la Confederación Nacional Campesina e Indígena de Chile Ranquil, a través de una articulación que nos hizo el estudiante de

aquel entonces Nero Fuentes Barros, fue una de las puertas que entregó al grupo Wechemapu una visión más profunda de la situación política que vivía el país, donde el tema de los derechos humanos se hace presente sin previa introducción y se instala en nuestra memoria, simplemente fue una proceso directo a esa realidad en la cual vivía el país, con detenidos desaparecidos, torturados y asesinados. Esa fue la relación con la que nos encontramos en la cual participamos de una actividad con la Agrupación de Mujeres de Detenidos Desaparecidos, y una actividad en apoyo a los trabajadores de MADEMSA que estaban en huelga.

CONFEDERACION NACIONAL CAMPESINA
E INDIGENA DE CHILE " RANQUIL "
PERS. JURIDICA Nº 12 DEL 8/5/68 /

Santiago, 16 de Noviembre de 1979.-

CONJUNTO
"HUETCHE- MAPU"
P R E S E N T E

De nuestra especial consideración;

La Confederación Nacional Campesina e Indígena "RANQUIL", a través de su Departamento de Cultura, hace llegar a Ud. un fraternal saludo.

Compañero, el motivo de la presente es poner en vuestro conocimiento que nuestra Organización ya está programando lo que será el III ENCUENTRO NACIONAL DEL CANTO CAMPESINO, se realizará una semana de actividades culturales campesinas.

Por la importancia que reviste este evento, y porque queremos llegar con nuestros auténticos valores a todos los sectores de nuestro pueblo, es que hemos considerado indispensable su participación en este evento.

Este Encuentro no tiene carácter comercial, ni competitivo, solo es un lugar de encuentro de toda la gama folklórica que existe en nuestro pueblo, y todos se consideran como ganadores.

Sin ser otro el particular y seguros de vuestra participación, reiteramos nuestros saludos.

P. CONFEDERACION NACIONAL CAMPESINA E INDIGENA "RANQUIL"

[illegible] TUERA PAREDES
Sec. General.-

[illegible] VILLALOBOS
Presidente.

[illegible]
Dept. CULTURA DE DEPORTES.

Se adjunta programación.-

Fig. 6. III Encuentro Nacional del Canto Campesino.
Fuente: Confederación Nacional Campesina e Indígena de Chile "Ranquil", 1979.

En el Festival de San Bernardo, el grupo Wechemapu tuvo la posibilidad de convertirse en un grupo profesional de la música, por la empatía que se origina con el público en uno de los más importantes escenarios del folclor nacional en aquel momento. Razón por la cual el conocido productor artístico de la época, Camilo Fernández, nos convence como integrantes de Wechemapu a firmar un contrato artístico para la televisión y ediciones discográficas, porque reconoce que él: Conjunto Huilliche será atracción en Chilenazo 82 por la particularidad del grupo musical[26]. Sin embargo este proyecto no se concreta debido a la crisis nacional que se produce en aquel entonces con la llamada recesión económica en el país. Por tanto, la casa discográfica destinada a acoger a grupos y artistas emergentes, se declara en quiebra antes de comenzar su proyecto.

Se dieron tiempos de lagunas en la agrupación en ciertos momentos. Como el año de 1993 al 1995, el director del grupo se ausenta para dedicarse un cierto período a la política, llegando a ser alcalde de la comuna San Juan de la Costa, y no participa de las actividades artísticas del Wechemapu, pero el grupo sigue actuando.

Uno de los momentos más trascendentales de Wechemapu, fue el haber viajado a la ciudad de México, en mayo de 1992, al Primer Encuentro Intercontinental de la Pluralidad Étnica, junto a una delegación de treinta personas, entre mapuche y aimaras, viajamos en representación de Chile. En primer lugar, para nosotros era la primera vez que salíamos al extranjero y, por otra parte, en representación de los pueblos originarios en la que nosotros éramos los más australes del Cono Sur. Por supuesto, un viaje lleno de satisfacciones y aprendizajes, de

26. Diario Las Últimas Noticias. Febrero de 1982.

incómodos momentos y gratificantes encuentros con otros hermanos y hermanas indígenas latinoamericanos. Fueron seis días de música y conocimiento.

Fig. 7. México (1992).
Fuente: Archivo fotográfico Wechemapu.

Luego se van produciendo deserciones de los integrantes de Wechemapu, en distintos períodos, unos por motivos de tiempo, otros por trabajo, también de aquellos que quisieron formar sus propias agrupaciones musicales o quienes no se sintieron cómodos en la agrupación. También, quienes plantearon una propuesta distinta de enfrentar los acontecimientos que se venían dando de manera más recientemente en el movimiento indígena en la región y en particular en lo local.

OSORNO, jueves 25 febrero de 1999

A-10 ARTE Y ES

Un canto huilliche

DIARIO AUSTRAL

Ponciano Rumián, director del Conjunto Wechemapu, presentó su producción musical en Maicolpué.

Un total de diez canciones que corresponden a la recopilación de temas y música de cultores de comunidades huilliches de la región, están contenidas en un casete que fue presentado oficialmente en una ceremonia realizada en el balneario de Maicolpué.

La producción musical fue realizada por el grupo Wechemapu de San Juan de la Costa, dirigido por Ponciano Rumián Lemuy, en un proyecto destinado a rescatar y difundir la cultura indígena financiado con aportes del Fondart y del Ministerio de Educación, lo que tuvo un costo de 4 millones 200 mil pesos.

El casete que no es comercial, sino absolutamente de difusión, recoge una recopilación de temas de localidades desde Lanco a Quellón, lo que significó reunir y estudiar cantos y romanceros tradicionales en lengua, de acuerdo con lo manifestado por Ponciano Rumián.

Ponciano Rumián, explicó la producción musical no fue fácil de realizarla por lo que hubo que estudiar e interiorizarse del contenido de la letra e incluso conocer su traducción. Asimismo, cada tema conserva toda su línea melódica y estructura, donde fueron empleados 14 instrumentos, desde el cultrún hasta el acordeón.

Fig. 8. Producción musical en Maicolpué.
Fuente: Diario Austral de Osorno, 25/02/1999.

En la década de los noventa, otro de los hitos importantes fue la grabación de las principales producciones del grupo, gracias al apoyo de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), el Fondo Nacional del Desarrollo Cultural y las Artes (FONDART) y reportajes de televisión como Tierra Adentro y el Mirador.

Del 2000 al 2020, se continúa con el recorrido por gran parte del territorio nacional, llegando al norte, entre ellos a

San Pedro de Atacama y a la legendaria Isla Rapa Nui, junto a una delegación de deportistas y cultores mapuche *williche* y aimaras por el norte. En los últimos años se ha creado un vínculo importante con hermanos *williche* de Punta Arenas, con quienes hemos transitado varias lunas de intercambio de saberes, tanto ellos que nos han visitado en nuestra *mapu*, en nuestros *nguillatunes y wetripantu*, como nosotros a la *mapu* de ellos para transmitirle nuestro *newen*, *srakisuam* y nuestro *kimün*.

El año 2006, Wechemapu recibió el reconocimiento en la categoría conservación del Patrimonio Cultural Regional Año 2006. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Ministerio de Educación, Ilustre Municipalidad de Frutillar y Universidad Austral de Chile.

Fig. 9. Día del Patrimonio (2006).
Fuente: Archivo fotográfico Wechemapu.

Uno de los últimos hitos que recordamos en la historia reciente, fue en agosto de 2019. Ahí recibimos una muy grata

noticia por parte de la Universidad de Los Lagos, a través de su Rector Óscar Garrido, quien nos informa que se otorgó al conjunto de música *mapuche williche* Wechemapu, el premio regional de artes y cultura Víctor Jara, galardón que se entrega cada año a destacados artistas regionales, fruto de un convenio firmado entre la Universidad de Los Lagos y la Fundación Víctor Jara.

Fig. 10. Premio Regional de
Artes y Cultura Víctor Jara (2019).
Fuente: Archivo fotográfico Wechemapu.

El grupo Wechemapu recibe este reconocimiento por su trayectoria artística, relatada en este libro, y también por desarrollar su obra en torno al rescate del idioma *tse sungun*, un compromiso con el territorio, el desarrollo de su gente y la difusión de la cultura *williche*, finalmente está el hecho de su creación durante la dictadura, lo cual es al mismo tiempo un acto de resistencia cultural.

Es propio de las agrupaciones humanas que no todo sea permanente, pero hubo algo más allá de todas estas vicisitudes que esta agrupación llegará hasta el tiempo actual, manteniendo su esencia, incluyendo la incorporación fundamentalmente de gente joven al grupo. Ellos son nuestros hijos e hijas, nuestros sobrinos y sobrinas, también nuestras nietas. Dando ello para pensar que todavía habrá Wechemapu para un buen tiempo más, es un legado, un patrimonio que seguiremos compartiendo.

WÜTRAPUSRANGE MIAWAN

(Levántate andar)

Un día llegó el winka.
Cercos trajo, papeles trajo.
Sembró árboles secantes
Que el agua mataron

Reflexiones que estamos viviendo

Lidia, una de nuestras fundadoras del grupo recuerda que cuando tuvimos la oportunidad de viajar a Santiago, invitados por la Confederación Nacional Campesina e Indígena Ranquil, entre las actividades realizadas fuimos hacerle un sencillo homenaje a las mujeres de la Agrupación de Mujeres de Detenidos y Desaparecidos, dice: - Los tiempos difíciles que vivió el grupo, como cuando fuimos a Santiago por primera vez en 1979 –si mal no recuerdo– y había que actuar en lugares secretos y salir con mucha rapidez para no ser detenidos por carabineros.

Eran tiempos difíciles, aunque actualmente lo siguen siendo con sus matices, porque los atropellos continúan en pleno apogeo, provocado por el mismo estado, sus agentes y los grupos de poder. Hemos sido testigos del accionar de las empresas forestales en nuestras comunidades, que comenzaron en tiempo de dictadura adquiriendo a bajo valor las tierras mapuche. Actualmente las forestales con sus plantaciones exóticas han provocado una fuerte disminución de las aguas, dejando sin el vital elemento a un sinnúmero de familias, además que particulares se han apropiado de los cursos más importantes de agua en nuestros territorios del *Fütawillimapu*.

En San Juan de la Costa, en la década de los setenta y ochenta, las familias vivían en situación permanente de vulnerabilidad, por la extrema pobreza, una alta mortalidad infantil, el abandono, la marginalidad y el aislamiento. La producción agropecuaria ya no era lo mismo de antaño, se había agotado el suelo, erosionado y deforestado. El suelo costeño ya no era el granero de trigo de los años cuarenta o cincuenta. Además, se había instalado fuertemente el cuatrerismo, dejando a un sinnúmero de familias en la más profunda ruina económica de subsistencia.

Por otra parte, los pequeños propietarios de terreno tienen que sobrevivir con la permanente persecución del Estado por el cobro de contribuciones. Había que pagar los impuestos, si no venían las amenazas de remate de las tierras. Así muchos hermanos se vieron obligados por las circunstancias a vender sus tierras y luego migrar a la ciudad. Con el agotamiento del suelo, las familias van dejando paulatinamente el cultivo de la tierra. El trigo no se produce, la papa se siembra en pequeña escala, las hortalizas también se van dejando de cultivar. Las viviendas y los cercos se deterioran.

Sin embargo, existía la recolección de frutos y productos de la tierra, como parte de la costumbre ancestral. Una de las actividades económicas de subsistencia era la recolección de la murta, actividad que se realizaba en la falda oriental de la Cordillera de la Costa. Eran muchas las familias de diferentes sectores que se agolpaban a pie, a caballo y/o en carreta por senderos boscosos y laderas para recoger este delicioso producto de la *ñuke mapu*. Su recolección era entre los meses de marzo a mayo, y otorgaba los recursos necesarios por varios meses de invierno a través de su venta que se realizaba en la ciudad de Osorno, principalmente en la feria libre de Rahue.

La explotación de alerce fue otra de las actividades económicas que aportaba a la subsistencia de las familias *williche* de la costa, pero eran sólo aquellas que tenían algún vínculo parental cercano con quienes era los poseedores de extensiones cordilleranas, provenientes de los antiguos títulos de comisario.

Luego viene el golpe de gracia, con la llegada del Programa del Empleo Mínimo. El plan creado por la dictadura de Augusto Pinochet en 1975. Era un sistema de subempleo institucionalizado de absorción de mano de obra, que se mantuvo durante toda la dictadura militar, hasta 1988. El sueldo recibido era alrededor de un tercio del salario mínimo de ese entonces.

Fuimos parte de este contingente del empleo mínimo, que trajo consigo tres grandes efectos negativos en las costumbres y forma de vida de los costeños:

> El primero, crea una dependencia, recibir un salario en la quincena o a fin de mes, en personas que siempre habían recibido sólo los frutos de la madre tierra, producto de su trabajo.
>
> Un segundo, fue el aumento del alcoholismo y la progresión de los clandestinos. Una vez recibido el pago, casi todo el salario, era gastado en la compra de alcohol, y como consecuencia: más pobreza y violencia intrafamiliar.
>
> Un tercer, efecto negativo, fue el olvido de trabajar la tierra. Las familias *williche* dejan de cultivar, y no solo eso, el olvido a las costumbres propias de la cultura de los antepasados; como la vuelta y mano, la minga, el *killatu* (el *killatu* es la sociedad de dos personas para realizar un trabajo). Es la

interrupción de todo un sistema de reciprocidad cimentado en la sociedad y en la cultura ancestral mapuche *williche*.

También fuimos parte de otros movimientos, ligados y/o concertados bajo el alero de la Iglesia, que nos permitió realizar otras actividades que la dictadura militar no permitía en aquel entonces. Así nos organizamos en un importante movimiento juvenil en Misión San Juan de la Costa, llegando aglutinar a más de doscientos jóvenes provenientes de distintas localidades, llegando a realizar diversos encuentros, festivales y actividades itinerantes en las propias comunidades. Fue una importante escuela de muchos de los líderes que posteriormente fueron dirigentes de organizaciones sociales, otros continuaron estudios y lograron ser profesionales, y otros alcanzaron niveles de participación en el ámbito político y gubernamental.

Obviamente que es muy distinto lo que vivimos hace cuarenta y cinco años atrás cuando comenzamos, no había organizaciones como las que hay ahora. Se podría decir que hoy los mapuche estamos mayormente organizados, y obviamente más informados de nuestros derechos y así también lo exigimos. Se promulgó la Ley Indígena N° 19.253 con el objeto de respetar, proteger y promover el desarrollo de los indígenas, sus culturas, familias y comunidades, adoptando las medidas adecuadas para tales fines y proteger las tierras indígenas. Así también el Estado chileno firmó el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), en donde se fundamenta en el respeto a las culturas y las formas de vida de los pueblos indígenas y reconoce sus derechos sobre las tierras y los recursos naturales, así como el derecho a decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo.

Sin embargo, es poco lo que se ha avanzado en términos concretos. En algunos aspectos hay avances y en otros sólo retroceso. En los actuales tiempos el Estado se ha vuelto tremendamente opresor y represor, defendiendo más que nada a las grandes empresas forestales instaladas en territorios mapuche y las mineras que comienzan a efectuar sus bajadas paulatinamente para desarrollar sus proyectos de extracción de minerales. Sin olvidar las aguas que han sido concedidas a empresas y particulares, ajenos a las propias comunidades.

En aquellos tiempos, solo los caciques eran los principales referentes que representaban a las comunidades y eran quienes asumían la defensa de las familias afectadas ante las autoridades cuando sufrían atropellos a sus derechos, y se dedicaban a elaborar documentos y petitorios a las autoridades del momento. En los ochenta fue primordial la acción de los caciques frente a los remates de predios que dictó la Tesorería General de la República, por no pago de contribuciones, asunto que lograron detener los remates a través de la gestión de las autoridades tradicionales.

A partir de la promulgación de la Ley Indígena, se comienza a otorgar personerías jurídicas a comunidades y a las asociaciones indígenas, ello conlleva que la representación la asume el presidente elegido por la organización para vincularse directamente con el estado y organismos de apoyo. Las comunidades y asociaciones se aglutinan por intereses comunes y territoriales y se constituyen en consejos de comunidades y los caciques pasan a segundo plano, porque ya no son necesarios en este nuevo escenario social, político y cultural. Solo son invitados a ceremonias o actividades protocolares de instituciones públicas, pero sin la relevancia que ostentaban en períodos pasados.

Ahora el movimiento mapuche *williche* del siglo XXI, se puede distinguir en tres principales corrientes, es posible que exista una cuarta. Todo se genera con la promulgación de la Ley Indígena en 1993, las visibles actualmente serían las siguientes:

La primera, corresponde a la organización tradicional representada por los caciques (*apo ülmen*) y unos pocos seguidores que mantienen hasta la fecha una feligresía en el tiempo, hacia esta genuina representación sociopolítica del *Fütawillimapu*, que nos ha representado durante importantes períodos históricos y que están plasmados en los principales memoriales elaborados y firmados por los caciques[27].

Una segunda corriente, corresponde a las comunidades y asociaciones con personería jurídica que le ha otorgado la CONADI, bajo la normativa de la Ley Indígena N° 19.253, y que por una funcionalidad con el Estado, se aglutinan en Consejos de Comunidades para el aprovechamiento de los recursos y programas estatales para el beneficio de las familias integrantes de estas organizaciones.

En la tercera, están principalmente los líderes más jóvenes que han tenido una relación más cercana con hermanos mapuche de más al norte, y que logran una mayor información de los acontecimientos a nivel país de la problemática de los pueblos originarios y con ese conocimiento también los hace más proclive a tener una postura más radical frente a la situación mapuche y situación país propiamente tal. Así

27. Memoriales, son documentos donde los caciques de la *Fütawillimapu* planteaban sus demandas al Estado chileno.

expresan una postura más autonomista frente al Estado y frente a sus pares.

Como Wechemapu, podemos decir que tenemos las tres almas, como cada uno de los integrantes que hemos sido parte de este proceso, también con distintos caminos en líneas de pensamientos y de trabajo. Pero como agrupación musical fundamentalmente intencionados en mantener la de nuestros antepasados, que es la organización tradicional de caciques. Aunque bastante *menguada* en los últimos tiempos, nos siguen dando esa identidad territorial y sociocultural del *Fütawillimapu*, del gran territorio de la gente del sur.

Como una última mirada, de lo que ha sido desde 1975 hasta este 2020, vemos cómo el mundo, el país y nuestro entorno se van produciendo cambios positivos y negativos a la vez. Para ello, tomamos esta reflexión de lo importante de no dejar de compartir algunos sentimientos que nos preocupan y nos atañe en lo cotidiano, a nuestras familias, comunidades, a nuestros territorios, a toda la nación mapuche.

Lo primero es, como el imperio de la violencia atenta a nuestras comunidades permanentemente a través del ejercicio de las grandes empresas que se apoderan de nuestros recursos naturales, de nuestras tierras, de nuestros lugares sagrados, y que cuando ya han deforestado y destruido todo el tejido natural, imponen sus monocultivos, rompiendo con todo el ecosistema y la biodiversidad preexistente. Todo amparado y resguardado por el propio Estado, con sus leyes y normativas que permiten abiertamente el ejercicio de los grandes empresarios, y que son resguardados por los propios agentes del Estado.

Tras la implementación del decreto (D.L. 701) y el asentamiento de empresas forestales en nuestros territorios, el bosque nativo paulatinamente comenzó a desaparecer en medio de acusaciones de talas ilegales e incendios sospechosos. Posteriormente el daño ha sido la sequía y la condena irreparable para los suelos, que no pueden ser reutilizados para labores agrícolas, por las plantaciones de monocultivos que han causado estragos en nuestros suelos, provocando la disminución de los caudales como vertientes, arroyos, afluentes y riachuelos en las comunidades.

Lo segundo, está en las leyes chilenas y el imperio del orden. Así como se instala el Decreto 701, que más que nada favoreció a las grandes empresas forestales en Chile y causante de la deforestación de nuestros bosques nativos. Luego de imponer sus monocultivos, obligando a nuestras comunidades a convivir en mínimos espacios y en muchos casos de familias que quedaron encerrados literalmente al estar rodeados por las forestales, impidiendo su acceso libre y soberano a sus propias tierras de sus antepasados.

Las plantaciones de monocultivos conllevan a la falta del agua, que ha causado el mal llamado desarrollo y, con ello se va produciendo la extinción de diversas variedades de frutos y productos de la madre tierra; como la murta, la frutilla, el maqui, los diversos hongos, hasta los productos del mar, que eran un complemento alimentario esencial de las familias *williche* por milenios. Así también de la mayor diversidad de flora y fauna de nuestros bosques.

En lo referente a las aguas, tenemos sobre nuestros territorios, el Código de Agua, otro legado de la dictadura que solo algunos pocos políticos y más que nada activistas y líderes de pueblos originarios han exigido reformar. Sin embargo

el poder político y económico de este país no da tregua. Los principales afluentes han sido concesionados por empresarios y se han adueñado de las aguas, de los principales afluentes que corrían libres por nuestra geografía ancestral. Con la sequía que se ha provocado en nuestros campos, ha obligado a las propias entidades estatales, como los municipios a efectuar una distribución permanente del agua a través de camiones aljibes, y las familias hoy dependen de aquella agua para sus cultivos y para el consumo doméstico. Esto ha provocado además, un profundo cambio cultural en la sociedad familiar y comunitaria, por ejemplo, nuestros *machi* y/o *lawentujo*, no pueden acceder a una agua pura, espiritual y energizante para elaborar sus *lawen*.

Otra de las amenazas latentes en nuestros territorios indígenas, es el Código de Minería de Chile, cuerpo legal que establece la propiedad del Estado sobre todas las tierras y yacimientos, así como los mecanismos para su concesión y explotación a privados. Fue promulgado el 16 de septiembre de 1983 y publicado el 14 de octubre del mismo año.

Desde el 2012, el espacio mapunche *williche* www.futawillimapu.org, comienza a difundir los primeros antecedentes que daban cuenta del proceso de acaparamiento de derechos de agua con fines hidroeléctricos y de concesiones mineras en la costa de la actual Provincia de Osorno. Mediante la información aportan a generar una reacción defensiva que tuvo importantes hitos, logrando frenar el avance privatizador sobre territorio *mapunche*. Uno de esos hitos fue la venida de una Misión de Observación del Instituto Nacional de Derechos

Humanos (INDH) a mediados de 2015, entidad que elaboró un informe respecto a los derechos eventualmente vulnerados[28].

Sin embargo esta amenaza continúa su camino. Al recorrer los sectores costeros precordilleranos y cordilleranos de la costa de Osorno, se pueden observar los hitos mineros, que son estructuras de cemento enclavados en el suelo, que demarcan las concesiones mineras en etapas avanzadas de tramitación judicial. Es aquí donde las comunidades comienzan a preocuparse ante la avanzada de este modelo neoliberal extractivista, en donde todo es mercado, sin importar quienes vivan en el territorio.

Tercero, las promesas inconclusas. Con la llegada de la democracia en Chile, se centraron las esperanzas de los pueblos originarios en el Acuerdo de Nueva Imperial de 1989, luego con la promulgación de la Ley Indígena y creación de la CONADI como un organismo que tiene como objetivo la promoción, la coordinación y la ejecución de la acción estatal de los planes de desarrollo de las personas pertenecientes a los pueblos indígenas de Chile, se acrecientan las expectativas de una nueva forma de relación del Estado con los pueblos originarios en Chile, fundamentalmente con el pueblo mapuche.

La Ley Indígena 19.253 y la acción de la CONADI, solo se han convertido en un organismo estatal más, con similares características como cualquier otro organismo gubernamental, respondiendo a la funcionalidad y burocracia del Estado y las directrices políticas del gobierno de turno. Por otra parte, ha significado la atomización de las comunidades indígenas, donde podemos encontrar actualmente una comunidad ancestral cercenada por dos, tres o más comunidades jurídicas dentro

28. www.futawillimapu.org, es un espacio mapunche *williche* en internet.

del mismo lof, provocando un divisionismo al interior de las comunidades. Lo más negativo de este proceso, es que ya las autoridades tradicionales como los caciques, *apo ülmen*, no son considerados por la comunidad, porque el presidente de la comunidad o asociación es el representante legal de la organización que se relaciona directamente con las autoridades u organismos públicos y/o privados. La autoridad ancestral solo pasa a ser una entidad cultural de tipo decorativo.

Con el Acuerdo de Nueva Imperial, también queda el compromiso de un reconocimiento constitucional de los pueblos indígenas y la posterior ratificación del Convenio 169. Este último fue firmado y promulgado por el Estado chileno en septiembre de 2008. Si bien fue un hito importante para nuestros pueblos, los gobiernos han intencionado que este hecho sea más bien de carácter ornamental.

De las promesas inconclusas, la educación intercultural bilingüe en Chile. Históricamente la homogeneización cultural, la pérdida sistemática del idioma, de la identidad del ser indígena o mapuche, que es, justamente, lo que hoy los mapuche buscan remediar a través de la demanda e implementación de EIB, de ello se pueden verificar ciertos avances a la fecha. Si bien a través del Ministerio de Educación a partir de 1993 se comenzó a implementar paulatinamente todo un proceso de incorporación en las aulas contenidos de carácter cultural de los pueblos originarios y fundamentalmente el idioma, sin embargo este proceso fue institucionalizado por el Estado casi en su totalidad. Donde la participación de la comunidad, de sus *kimche*, hablantes, han sido absorbidos por el sistema. Luego la misma institucionalización permite que muchos educadores tradicionales no tengan los atributos pedagógicos mínimos para enfrentar el aula. Y no solo el aula, sino que

también todo el aparataje estatal. Por tanto, buscan adecuarse a través de la regularización de su nivel de educación formal para lograr formar parte del staff educativo o simplemente desertar de aquel propósito.

Otro ejemplo, la institucionalización de la educación intercultural bilingüe ha concluido también en la estandarización de ésta en toda la nación mapuche. Aplicando un solo sistema pedagógico y lingüístico en todos los territorios, no considerando las variantes lingüísticas, de cosmovisión, simbología, de ritualidad e historia que cada territorio contiene y conserva. No se ha observado ni considerado la identidad territorial de cada geografía humana de la nación mapuche.

Sin embargo, hay que destacar el rol de los educadores tradicionales, de profesores, estudiantes, *kimche*, *lawentujo*, lonko, *apo ülmen*, que aun con sus limitados recursos y la prerrogativa de la normativa institucional han podido empoderar su identidad territorial propia de cada geografía humana en el aula y en la comunidad.

Son algunas de las reflexiones de lo que estamos viviendo en este complejo escenario, de una también larga y compleja historia de nuestros pueblos, de interminables luchas por defender los derechos de nuestros territorios, de recuperar nuestros espacios espirituales y culturales, de toda nuestra identidad.

Actualmente, nuestra apuesta artística y cultural como Wechemapu, se encuentra en una etapa de re-creación, aportando al desencadenamiento de los acontecimientos políticos del país, que obviamente nos atañe a nuestros pueblos originarios, de la cual nos hacemos parte y que se van expresando también en las canciones actuales del grupo. Pero sin abusar o caer en solo en el discurso, sino más bien inspirados en fortalecer el

espíritu el alma, la esencia del peñi y la *lamuen*, que necesita hoy revitalizar el idioma, la historia, el conocimiento, su dignidad e identidad propia.

EL KANILLO

Amomasrin peñi lamuen
Hagamos efku y nguillatun
Que el aliento del kanillo
No provoque destrucción

Palabras para el continuo

Kanillo, es una de las últimas canciones creadas. Su autora también es una de las integrantes más jóvenes del grupo Wechemapu, lo que da un significado de continuidad importante a la agrupación que cumple cuarenta y cinco años de trayectoria.

Como en la cosmovisión nuestra existe el *newen* positivo y el *newen* negativo, representado el primero por el *abuelito Wentiao* o *Wenteyao* y el segundo por el *Kanillo*, por tanto, para que no haya un desequilibrio en la comunidad es importante que el Kanillo no ande libre. Si eso ocurre, provocará sequía y muchos males al territorio, y ahí hay que acudir al *Taitita Wentiao* para que logre encerrar al *Kanillo*. Esa es una de las razones por la que hay que hacer ceremonias (*nguillatun*) para mantener en equilibrio las fuerzas negativas, para que no se apoderen del territorio.

Obviamente que en el andar de la vida también va ocurriendo algo similar, como en la familia, en la organización y por supuesto en una agrupación como somos nosotros, con los altibajos de una trascendencia. Muchas veces *Kanillo* se introduce en el quehacer de las cosas, de las ideas, de los proyectos y viene un tiempo de decaimiento, una sequía de capacidades y producción, que afecta también a la creatividad artística

cultural, para ello hay buscar la ayuda del *newen* positivo para volver a crecer y también creer.

En cada capítulo de este libro fuimos conversando y compartiendo las huellas que dejamos, de nuestros aciertos y fracasos, de las vicisitudes que fuimos causantes, de aquellas grandes ideas, de las que se concretaron y de aquellas que quedaron en el camino, de los desafíos que fuimos integrantes y de las entidades que fuimos creadores y constructores. Para los integrantes de Wechemapu, nos queda camino que andar por la impronta de estos años recorridos, que marcó un precedente importante de trabajo, de constancia, de permanencia, con un estilo que no recoge modas, sino más bien creatividad propia, desde una fusión desde lo tangible y lo intangible, desde los sentimientos hasta los atrevimientos.

Al inicio fue difícil sabiendo que pocos creyeron en este proyecto. A lo largo de la historia nosotros como otros artistas fuimos apareciendo, mostrando la cultura a través de líneas melódicas, a pesar de que hay una cierta aminoración de los artistas que son cultores de la música mapuche local, porque hasta en los honorarios no son los mismos como se les paga a los artistas de otras expresiones musicales más populares. Todo ello es parte de un proceso de revitalización, varios cultores y grupos de música *mapuche williche*, han tenido que buscar solos esos espacios y los recursos también para poder mantenerse en el tiempo y lograr hacer algún registro de su producción, sin más apoyo que su propia iniciativa.

Como palabras finales, queda pendiente para Wechemapu como desafíos, aquellos hitos que marcaron la *mapu williche*, de personajes de la historia pasada y presente, de hechos que dolieron el alma y de esos que también nos han permitido seguir luchando. Es a través de la poesía y la música como el vehículo

para transmitir ese legado a los que vendrán. Será nuestro pequeño y humilde aporte a esta historia, con los sonidos del bandio y la *trutruka*, de la guitarra y el *kultrun*, de la *pifilka* y el *chas-chas* y con las voces de la *ñuke mapu*.

Nosotras y nosotros como grupo de música *williche* Wechemapu, le invitamos a continuar construyendo nuestra historia.

Mañum.

APÉNDICE

1. Las generaciones de Wechemapu

Los integrantes fundadores

- Fermín Lemuy Catrilef (fallecido)
- Lidia Rumián Lemuy
- Segismundo Collao Gualamán
- Juan Lemuy Hueiquimilla
- Rubén Ancapan Ancapan (fallecido)
- Iris Rumián Lemuy
- Verónica Rumián Lemuy
- Juan Martín Ancapan Neipan
- Viviana Lemuy Catrilef
- Juan Belarmino Marileo Naipil (fallecido)
- Ponciano Rumián Lemuy

Los integrantes que nos acompañaron en distintos momentos

- Juvenal Neipan Colil
- Saturnino Lespai Antriao
- Juan Huilitraro Cheuquián (fallecido)
- Luis Huilitraro Cheuquián
- Leonidas Llanquileo Soto
- Carlos Llanquileo Soto

- Juan Llanquileo Soto (fallecido)
- Raúl Rupailaf Maichin
- Hilda Yefi Ancalef
- Helmo Melillanca Antriao
- Dagoberto Pinea Alvarado
- Lidia Dorotea Rumián Lemuy
- Bernardo Javier Rumián Lemuy
- Patricia Zulema Imio Camiao
- Natalia Beatriz Pinea Rumian
- Juan Heraldo Aucapan Cayupan
- Elba Eliana Rumian Aucapan
- Alfonso Aravena Palma

Los actuales integrantes

- Iris Marianela Rumián Lemuy
- Vicente Gerardo Pinea Rumián
- Ingrid Huilitraro Guaitupan
- Alian Andaur Colpiante Rumian
- Marian Guadalupe Colpiante Rumian
- Catalina Javiera Rumian Cisterna
- Ponciano Rumián Lemuy

2. Acta de la constitución del Centro Cultural Mapuche

ACTA DE LA CONSTITUCIÓN DEL CENTRO CULTURAL MAPUCHE

San Juan de la Costa, 13 de agosto de 1980, con esta fecha en el Hogar Campesino de la Misión de San Juan de la Costa, el grupo de personas fundadores del Proyecto "Centro Cultural Mapuche Huechemapu", estas personas son las siguientes: Sra. Viviana Lemuy Catrilef, Ponciano Rumián Lemuy, Juan Alfredo Lemuy Huaiquimilla y un representantes de la Jurisdicción de Cacique de la Séptima Subdelegación quien se desempeña de ésta como Oficial de Capitanejo y Secretario. Cabe destacar aquí que este representante se encuentra autorizado por el Cacique de esta subdelegación, por facultad y resolución de representar al pueblo mapuche, su nombre es Claudio Segundo Naipil Neipan.

Además, estuvieron presentes en la reunión dos antropólogos como observadores, Jorge Sanderson E. y Arturo Rojas P., perteneciente a CAPIDE (Centro Asesor y Planificador de Investigación y Desarrollo), organismo que colabora con los Centro Culturales de la IX Región.

En esta reunión se hizo una síntesis de los pasos dados anteriormente con relación al proyecto, esto se resume más o menos así:

Resumen y recuento.

La idea de crear el Proyecto sobre un Centro Cultural Mapuche, nació en agosto de 1979, de parte del grupo de jóvenes que pertenecen al Conjunto de música autóctona "Huechemapu", más un colaborador como es Alfredo Maldonado.

En primer lugar este proyecto fue presentado a las autoridades del pueblo mapuche pertenecientes a la séptima subdelegación, encabezada por su Cacique don Laureano Millaquipay M. quienes dieron su aprobación a favor del proyecto y también fue presentado a una Agencia Internacional Inglesa para que ésta diera su aprobación y financiamiento para las actividades que se desarrollan dentro de este Centro Cultural.

Por tal motivo, en abril del presente año llegaron a San Juan de la Costa dos profesionales antropólogos para hacer un estudio y diagnostico de la realidad mapuche de la zona, con el fin, y en agosto de este mismo año se suma un profesional más a los dos anteriores, siendo este un Ingeniero agrónomo. Estas tres personas pertenecen a un organismo que colabora con los Centros Culturales Mapuches de la IX región (CAPIDE), con su área de acción en Temuco.

Sumándose a los pasos del proyecto, el Sr. Cacique don Laureano Millaquipay, convocó a reunión al Consejo de Fiscales de la Séptima Subdelegación para presentarles y darles a conocer el Proyecto del Centro Cultural Mapuche, como también presentar ante ellos a los fundadores o gestores del proyecto. Como ya se dijera anteriormente, estos se manifestaron a favor del proyecto.

Después de este breve resumen se pasó a conversar y discutir los puntos principales de la reunión, los cuales se ordenaron así:

1. Creación del Directorio ejecutivo del Centro Cultural Mapuche, quedando integrado por cuatro personas representadas en la siguiente manera:
   Por la Jurisdicción; En virtud de la resolución del Parlamento de Paz que guía a los caciques, firmado el 08 de septiembre de 1793, estas personas son: Laureano Millaquipay Millaquipay, Cacique de la Séptima Subdelegación y Claudio segundo Naipil Neipan, Oficial Capitanejo y Secretario.

   Por el grupo de gestores; Ponciano Rumián Lemuy, quién oficiará como Director Ejecutivo; Raúl Rupailaf Maichin, quien oficiará como Secretario Ejecutivo.

   De acuerdo a esto el directorio ejecutivo se fundamenta en lo siguiente:

   a. De parte del cuerpo jurídico de la séptima subdelegación, por intermedio de sus representantes expresan su autoridad, apoyo y aprobación dentro del Directorio Ejecutivo cuando sea necesario.
   b. Este Directorio Ejecutivo se reunirá las veces que sea necesario para fijar las líneas de acción y a la vez supervisar y vigilar la marcha del desarrollo de las actividades del Centro Cultural Mapuche.
   c. Los gestores nombrados como Director y Secretario pasaran a formar junto a los coordinadores, el esquema orgánico de la institución.

2. Formación y designación de las líneas de acción y los coordinadores a cargo de cada uno de los departamentos.

a. Las líneas de acción que conforman este Centro Cultural, se constituyeron según las necesidades de la zona y la del pueblo mapuche.

Los Departamentos o líneas de acción son las siguientes:

- Departamento de Promoción y Desarrollo
- Departamento de Folclore y Artesanía
- Departamento de Investigación y difusión.

Cada uno de estos Departamentos se dividirá en subdepartamentos, que de momento están en estudio.

b. Las personas a cargo de cada Departamento (Coordinadores) fueron designadas por los fundadores y el Directorio Ejecutivo, quienes aceptaron verbalmente y estas son:

- Viviana Lemuy Catrilef; Departamento de Promoción y Desarrollo.
- Juan Alfredo Lemuy Huaiquimilla; Departamento de Folclore y Artesanía.
- Juan Martín Ancapan Neipan; Departamento de Investigación y Difusión.

c. Designase como Director Ejecutivo del Centro Cultural Mapuche a Ponciano Rumián Lemuy, quién junto al Secretario Ejecutivo, Raúl Rupailaf M. coordinan en forma general a los departamentos y personal a cargo y a la vez, tendrán la responsabilidad de ejecutar, consolidar, determinar y velar en toda su extensión por la marcha de la institución, sus fines y metas fijadas.

Ponciano Rumian Lemuy
Director Ejecutivo
Centro Cultural Mapuche

Laureano Millaquipay Miquipay
Cacique Séptima Subdelegación
Misional San Juan de la Costa

Raúl Rupailaf Maichin
Secretario Ejecutivo
Centro Cultural Mapuche

Claudio Segundo Naipil Neipan
Capitanejo y Secretario
Jurisdicción de Cacique

3. Memorial de 45 años

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
1974	Misión San Juan	Participación en pre festival radio la Voz de la Costa, con el nombre de *Piuke Lawen*, con el tema *Inche ka kiñe srewel.*
1975	Cumilelfu	Junio; el grupo se denomina *Los Choikes*, por un corto período. Luego el 5 de Junio de 1975, pasa a denominarse finalmente Wechemapu (Gente Joven de la Tierra).
1977 – 1978	San Bernardo	Un integrante del grupo Wechemapu, acompaña al conjunto *Aucalafquen* a giras artísticas, incluyendo el Festival Nacional del Folclor en San Bernardo.
1976 – 1979	Osorno	El grupo Wechemapu es invitado a Peñas en la ciudad de Osorno. Participación en el Festival Regional del Folclor Campesino como invitado, con un grupo de bailes.
1979	Cumilelfu	Se propone la idea de crear el Instituto Cultural Wechemapu, con el apoyo del Cacicado de San Juan de la Costa. (No se concreta el proyecto).

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
1979	Chiloé	Junio; dos integrantes son invitados para realizar conferencias en liceos y grupos de profesionales sobre la realidad cultural *williche* de San Juan de la Costa, en la ciudad de Ancud.
1979	Santiago	El grupo es invitado a gira para actuaciones en *Peña Doña Javiera*, radio Chilena y la Agrupación de Mujeres de Detenidos Desaparecidos.
1980	Chiloé	Mayo 30 – 01 Junio; presentaciones en el gimnasio fiscal de Ancud, radio emisoras y liceos, y un café concert en el Café Grill Jardín en la ciudad de Ancud.
1980	Osorno	Misión Rahue, participación de integrantes del grupo Wechemapu, en la grabación del video Blanca Azucena, realizado por el sociólogo y dramaturgo David Benavente P. Realizada en Umatic con aportes de NOVIB de Holanda.
1981	Misión San Juan	Participación en el Primer Encuentro Cultural *Williche*, organizado por la Agrupación de Cultores Huilliches (*Acufolhui*).

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
1982	San Bernardo	Enero, Wechemapu es invitado al festival nacional del folclor en San Bernardo, donde tuvo una excepcional acogida por parte del público y los organizadores.
1982	Puerto Montt	Septiembre, gira artística por Osorno y Puerto Montt, junto a artistas como Contra Canto, Jorge Yánez, Pedro Yánez, Rosario Hueicha y otros grupos.
1983	Misión San Juan	Participación en el tercer encuentro de cultura organizado por la Agrupación de Cultores *Williche* (*Acufolhui*).
1985	Santiago	Lanzamiento por David Benavente, autor, director y productor de la película documental Huetchemapu (Gente Joven de la Tierra), de 12 minutos, realizada en Umatic con aportes de NOVIB de Holanda.
1984 – 1987	Osorno	Diversas presentaciones locales esporádicas, tales como peñas y festivales, en organizaciones sociales y de Iglesia.

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
1988	San Bernardo	Grabación del tema *Mari Mari Kümelekaimün*, junto a varios otros artistas de renombre nacional, en un casete de distribución limitada denominado cantanos, auspiciado por el centro el Canelo de Nos, Santiago.
1991	Graneros	Invitados especiales, con pareja de bailarines de cueca campesina *williche*, al encuentro Nacional de Cueca en la ciudad de Graneros.
1992	Osorno	Participación de los integrantes del grupo en el Taller de Teatro Mitos y Leyendas, en la obra *Taita Wenteyao*.
1992	México	Mayo, Wechemapu, junto a una delegación chilena de pueblos indígenas, son invitados al Primer Encuentro Continental de la Pluralidad Étnica, realizado en la ciudad de México D.F., con el auspicio del Ministerio Secretaría General de Gobierno.
1992	*Pualhue*	Agosto, se constituye con personería jurídica el Centro Cultural *Williche* Wechemapu, en reconocimiento a la trayectoria del grupo musical.

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
1992	*Pualhue*	Wechemapu da inicio a una serie de actividades y de encuentros culturales en la localidad de *Pualhue* y alrededores, en un proceso denominado *escuela cultural*, con enseñanza de danzas, canto, música e idioma tse sungun en las comunidades.
1993	II Región	Invitados al primer encuentro juvenil nacional de cultores de la cueca, con una pareja de cultores jóvenes de San Juan de la Costa.
1993	Osorno	Diciembre, telonero del grupo Inti Illimani, en el parque Cuarto Centenario de Osorno.
1994	Santiago	Enero, invitados en la primera feria indígena nacional, organizada por la Coordinadora Nacional Indígena (CONACIN) en Santiago.
1994	San Juan de la Costa	Realización de talleres de religiosidad, danzas e idioma *williche* en comunidades de Pulotre, Cunamo de San Juan de la Costa, con financiamiento de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI).

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
1995	Valdivia	Febrero, participación en la novena muestra del folclor nacional, realizado en la ciudad de Valdivia y organizado por la Ilustre Municipalidad y grupos folclóricos.
1995	San Juan de la Costa	Agosto – diciembre, proyecto programa bicultural de rescate del idioma y la historia *williche*, financiado por la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI, Regional).
1996 – 1997	Osorno	Participación como invitados en el festival regional del folclor campesino que organiza la Fundación Radio Escuela para el Desarrollo Rural (FREDER) y radio La Voz de la Costa.
1996	Osorno	Septiembre – diciembre, realización y grabación del primer casete de música *williche* denominado *El Canto Joven de la Tierra* y edición de un cancionero, con fondos de la CONADI Regional.

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
1998	San Juan de la Costa	Agosto – noviembre, participación en la producción del casete *Külа Ülkantun Mawidam*, de los conjuntos de música *williche*: *Ngentuwe* de Purrahue, Wechemapu de *Pualhue* y *Aucalafquen* de Lafquenmapu, con financiamiento de la Corporacion Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI, Regional).
1998	Décima Región	De agosto a diciembre, grabación del casete de música inédita de la décima región (Lanco – Chiloé), denominado *Fütawillimapu*, por el Centro Cultural *Williche* Wechemapu, San Juan de la Costa. Obra financiada por el Fondo Nacional del Desarrollo Cultural y las Artes (FONDART, Nacional).
1998	TVN	11 de octubre, se emite grabación del grupo Wechemapu, en el programa Tierra Adentro de Televisión Nacional de Chile (TVN). Realizada en la *ruka kura* de Pucatrihue.
1999	Santiago	Enero, actuación del grupo Wechemapu en evento cultural indígena, organizado por la Universidad Central de Santiago.

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
1999	Santiago	09 de enero, actuación como invitados en la quinta feria indígena, en el cerro Santa Lucía, organizado por la Coordinadora Nacional Indígena (CONACIN).
1999	Temuco	Actuación seminario de cultura indígena, organizado por el Instituto de Estudios Indígenas de la Universidad de la Frontera (UFRO).
1999	TVN	Reportaje grabado al grupo Wechemapu y emitido en el programa El Mirador de Televisión Nacional de Chile (TVN).
2000	Lanco	22 de enero, actuación en la sexta muestra cultural y artesanal mapuche, organizado por la Ilustre Municipalidad de Lanco.
2000	Isla de Pascua	Entre el 13 y 18 de febrero, participación en las novenas olimpiadas de pueblos indígenas de Chile, realizada en Isla de Pascua –de manera especial-, organizado por la Dirección General de Deportes y Recreación (DIGEDER).
2000	Santiago	22 de octubre, actuación en la feria expo mundo rural 2000, organizado por el Instituto de Desarrollo Agropecuario (INDAP).

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
2000	Puyehue	06 de diciembre, actuación en inauguración curso internacional de planificación estratégica municipal en América Latina. Dictado por la Ilustre Municipalidad de Osorno.
2000	Puerto Varas	21 de diciembre, actuación en seminario latinoamericano en salud de pueblos indígenas, organizado por el Ministerio de Salud (MINSAL).
2001	Osorno	12 de marzo, presentación artística de Wechemapu en lanzamiento de bono de diversificación para comunidades rurales de la región, organizado por el Instituto de Desarrollo Agropecuario (INDAP).
2002	Santiago	Noviembre, actuación con alumnos de la escuela de Forrahue, para la difusión y apoyo del proyecto escuela para dos Mundos, auspiciado por la fundación Gabriela Mistral de Alemania.
2002	Osorno	15 de noviembre, participación en el primer encuentro de las artes integradas, organizado por el colectivo Paulo Freire, con financiamiento el Fondo Nacional del Desarrollo Cultural y las Artes (FONDART).

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
2003	CIDERI Osorno	Del 24 de enero al 02 de febrero, el grupo forma parte de la comisión organizadora y presentación en la quinta feria del arte *williche*, realizada en el Centro de Desarrollo Comunitario (CIDERI, Osorno).
2003	Santiago	Marzo, inauguración oficial del año escolar 2003 en Quinta Normal, región Metropolitana, organizado por el Ministerio de Educación.
2003	Temuco	24 de abril, actuación en el primer encuentro de música indígena, en la Universidad Católica de Temuco, organizado por la subdirección sur de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI).
2003	Osorno	5 de junio, presentación artística en jornada de sensibilización de funcionarios públicos, organizado por el Programa Orígenes - Ministerio de Planificación y Cooperación (MIDEPLAN).
2003	Riachuelo	9 de octubre, realización del taller *we folil mapu*, en la escuela rural Riachuelo, para el segundo encuentro de educación intercultural bilingüe, organizado por la escuela y la comunidad indígena Costa Río Blanco.

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
2004	Osorno	Enero, participación en la sexta feria del arte *williche*, realizada en el Centro Desarrollo Indígena (CIDERI), organizada por comunidades y asociaciones rurales y urbanas de Osorno.
2004	XII Región Magallanes	27, 28 y 29 de febrero, participación artística en el primer Seminario Regional Mapuche *Williche*, por invitación de la Asociación Indígena Urbana "*Jowsken*" de Porvenir, provincia de Tierra del Fuego.
2004	Valdivia	23 de junio; ceremonia de *wetripantu* en el Centro Cultural Valdivia, organizado por el Programa Orígenes.
2004	Valdivia	22 de noviembre, primer Encuentro Regional de Bandas y grupos de música *mapuche williche*, organizado por el Programa Orígenes.
2005	Osorno	Producción y difusión del CD "*El nuevo Canto de la Tierra*", con financiamiento el Fondo Nacional del Desarrollo Cultural y las Artes (FONDART) 2004, que incluye repertorio del primer casete del grupo.

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
2007	Quellón	19 de enero, evento cultural de homenaje al reconocido folclorista chilote Amador Cárdenas, en la ciudad de Quellón-Chiloé.
2009	Osorno	17 de octubre, presentación en el *Troyutun*, actividad intercultural en el colegio Emprender de Osorno.
2010	Puyehue	30 de mayo, participación en el acto central del día del Patrimonio Nacional, en el gimnasio municipal de Entre Lagos, a las 11:30 hrs,. Actividad convocada por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y la Ilustre Municipalidad de Puyehue.
2013	Osorno	Diversas presentaciones en actividades culturales, en la provincia de Osorno, tales como *Wetripantu*, eventos comunitarios y educacionales.
2014	Osorno	29 de julio, presentación artística en Ceremonia cultural, organizada por CONADI Región de Los Lagos, en el Casino Sol de la ciudad de Osorno.

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
2014	Osorno	25 de junio, ceremonia de *Wetripantu* en el Centro de Cumplimiento Penitenciario de Osorno. Un encuentro con los internos de origen *mapuche williche*, funcionarios de Gendarmería y Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) de la Región de Los Lagos.
2015	Palena	08, 09 y 10 de enero, celebración de los 40 años de trayectoria del grupo Wechemapu, con la gira artística a las comunas de Hualaihue y Chaitén, auspiciado por los municipios de estas localidades y de San Juan de la Costa. En Chaitén como invitados al Tercer Encuentro Binacional de Folclor.
2015	San Juan de la Costa	11 al 14 de febrero, participación en el II Festival Internacional de Pueblos Originarios, efectuados en el Balneario de Maicolpue, organizado por la I. Municipalidad de San Juan de la Costa. Con la participación de grupos de Cuba, Colombia, Brasil y Perú.

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
2015	Purranque	10 de abril, presentación artística en el Teatro Municipal, celebración de los 40 años del grupo Wechemapu, con el financiamiento del el Fondo Nacional del Desarrollo Cultural y las Artes (FONDART, Regional).
2016	Osorno	17 de enero, presentación artística como invitados en la 48° versión del Festival Regional de Folclor Campesino de Osorno. Organizado por radio La Voz de la Costa
2017	Puerto Montt	28 de mayo de 2017, presentación artística en el Museo Juan Pablo II, de la ciudad de Puerto Montt, en el Día del Patrimonio. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Región de Los Lagos.
2018	Punta Arenas	Febrero, lanzamiento del texto de relatos *mapunche* que fueron plasmados en hermosos dibujos por niños que vieron en las historias una nueva forma de aventura imaginaria. Junto a ello la creación de dos canciones como resultado de este trabajo por Wechemapu.

AÑO	LUGAR	ACTIVIDAD
2019		4 de Septiembre, ceremonia de entrega del Premio Regional de Artes y Cultura Víctor Jara al grupo Wechemapu, en reconocimiento a su trayectoria y compromiso por desarrollar su obra en torno al rescate del *tse sungun* y la difusión de la cultura *mapuche williche*. Este galardón es otorgado por la Universidad de Los Lagos y la Fundación Víctor Jara.
2019	Osorno	Diversas presentaciones artísticas, en ceremonias de *wetripantu* y actividades culturales de la provincia y de la región de Los Lagos.
2020	Osorno	Diversas presentaciones artísticas en Osorno, en el inicio del año, principalmente en *Pualhue*, donde Wechemapu tiene su residencia espiritual y artística.

4. Cancionero en castellano y tse sungun

4.1. Mari mari kümelekaimün

Autor: Ponciano Rumián Lemuy

Kiñe füta ñomun	Siento gran alegría
ta müli piuke inche :/	Que hay en mi corazón
ayün küpayen peñi	Quiero que vengan hermanos
chen niei ñewentun :/	A la fiesta que yo tengo
Cheu traun müleyen	Donde unidos estamos
Shag kantatulayen :/	Todos juntos cantando
Chen ülkantui eiti fücha	Que cante el anciano
Chen bailatui eiti Weche :/	Y que baile el joven.
Mari mari malngen	Te saludo mujer
Mari mari wentru	Te saludo hombre
Mari lamuen	Te saludo hermana
Mari peñi	Te saludo hermano
Kümelekaimün	Cómo están ustedes
Inchen ka kümelekan	Nosotros estamos bien
Kümelekaimün	
Inchen ka kümelekan	
Kümelekaimün	
Inchen ka kümelekan	
Eimün küme akuimi	Sean bienvenidos
Fachi trawun metantun :/	A este encuentro familiar
Cheu müli ayun ti	Donde hay querer
Famo inchen ta filkuno :/	Unidos estamos aquí.
Mari mari malngen	Te saludo mujer
Mari mari wentru	Te saludo hombre

4.2. Llafkün pitiu

Autor: Ponciano Rumián Lemuy

Cantado:
Dicen que el fin del hombre
Se anuncia antes que va a venir
Quién sabe cómo vendrá
Y llega, llega donde tiene que llegar.

Recitado:
Ayer cuando volvía
Por el sombrío *makal*
Camino a mi *sruca*
Sentí al pitiu volar
Y cerca del coigüe huacho
no más ponerse a llorar.
Mal anuncio dice la gente
Cuando llora ese agorero.
Se pone triste la tarde
Y se silencia el fogonero
Dicen que ha enferma'o
El buen Tata *Wenuleo*
Fucha de gran corazón
Que bajó la mirada
Al adentrarse el sol.
El viento norte gime
Un invierno *weshante*
Asoma amenazante
Al salir la primavera.
Wesa müli chen pime tse
Mal anuncio dice la gente
El *wesrkin* corre ligero
Por la falda del cerro.
La *mapu* se anochece
Y el *piuke* va doliendo
Las *malngen* se apenan
Es solo la delantera.
Y no, y no pasó la noche

No esperó las estrellas
Se congeló su aliento
En los brazos del silencio.
Y solo quedó ausente
El *Pichikelu Wenuleo*
Kuñefal y distante
El crianza que le dejó
No más el destino
Al *küme fucha*, *küme piuke*
Tata *Wenuleo*.

Cantado:
Así todos tendremos un final
Será hoy mañana aquí o allí
Otra vez llorará el pitiu
Y anuncia que uno de nosotros tendrá que morir.

4.3. Inche ka kiñe srewel (soy de un lugar)

Autor: Ponciano Rumián Lemuy

Inche ka küpan famo	He venido aquí
Küpalen inche ülkantun	Y les traigo una canción
Pu mapu kümei fa	De esa tierra buena
Cheu mili mupiltun	Donde hay tradición
Cheu kusowayen wentru	Donde trabaja el hombre
Chen tukuayen ipayen	Que siembra y que cosecha
Fei mapu fa ñomun	Es tierra de alegría
Opun katsu kasre	Llena de verde hierba
Inche ka kiñe srewel	Yo soy de ese lugar
Srüpu shis mawizam	Camino de la cordillera
Kiñe winkul srayinmo	Es un campo de flores
Cheu wilki ülkantuan	Donde canta el zorzal
Cheu nagis mawün	Donde cae la lluvia
Ka tripayante ñomun	Y alegre sale el sol
Kiñe winkul srayinmo	Es un campo de flores
Cheu wilki ülkantuan	Donde canta el zorzal

4.4. Canta peñi canta

Autor: Ponciano Rumián Lemuy

Una voz se pierde en el tiempo
El ruido de otro viento lo apaga
Habrá quedado grabado en la roca
Haciendo eco en montes y quebradas

Una voz que grita en lo profundo
Se oye desde la distancia del pasado
Has olvidado la raíz de tu pueblo
No se oye tu voz de alma de roble

Canta peñi canta, canta lamuen canta
Canta, se escuche fuerte tu voz, tu voz
Que atraviese los muros del tiempo
Como flecha dirigida hacia el sol

Canta hermano que somos de la tierra
Que soy mismo y tu que estás ahí
Ven y rompamos el muro del olvido
Y el alma del pasado volveremos hoy

Canta peñi canta, canta lamuen canta

4.5. Mari mari taita wenteyao

Autores: Ponciano Rumián Lemuy y Zenón Rumián

Amoyen pu lafken	Vamos todos al mar
Peñi, ñaña, tañi chau	Hermano, hermana y padre
Amoyen Pukatriwe	Vamos a Pukatriwe
Pemayen taita Wentiao	A ver al taita Wenteao
Mari mari taita Wenteao	Te saludamos taita Wenteao
¿kümelekaimi pu lafken?	¿Cómo estas en el mar?
Kiñe sruka küsra	En tu casa de piedra
Chen mülei opun srayinmo	Que esta rodeada de flores
Inchen yeiyen musrke	Nosotros te llevamos harina
Inche yeiyen mudai	Nosotros te llevamos mudai
Asyün fuyen küme antü	Queremos que nos des buen tiempo
Asyün fuyen küme ipayen	Que nos des buenas cosechas
Küme anti, küme ipayen	Buen tiempo, buenas cosechas…
Fachi sruka kusra	Una casa de piedra
Wals külikomo	Rodeada de agua
Wals küli kusra küyim	Rodeada de arena
Chen mülei opun srayinmo	Que está rodeada de flores
Inchen ka srinkiwe	Nosotros con guitarra
Inchen ülkantuamun	Nosotros te cantamos
Eimi taita Wentiao	A ti Taita Wenteao
Chau mapu pu lafken	Padre de la tierra y la mar
Inchen yeiyen…	Nosotros te…

4.6. Jugando palin

Autor: Ponciano Rumián Lemuy

Palitun, palitun, palitun
Wichatu, wichatu, wichatu
Ka kiñe, ka kiñe, ka kiñe
Ka witro, ka witro, ka witro
Raaaayyyaa!!!! Eeeehhhh eeeehhh!!!!

Sungulfo Imilmaqui saca el pali
el tata neipan lo marcornó
El taku huenchul kanika esta vez
Y el flaco Lefian la raya marcó
De maiko la juega yefi inaleftu
y gualaman el witro lanzó
volando los cielos del palitun
wechunto quillan se la atajó.

Palitun...

Volando al aire sale currian
De caballazo toyo treuquil
Cuatro por dos gana un equipo
Con la raya que hizo huaiquil.
Fachantü palin de los kuifi
con wiño de luma para correr
usa el latue para cansar
y yagui la contra la va tener.
Weche aucapan sale veloz
marcando la raya, raya otra vez
Con el yugazo atina trimpay
Que penaliza trokin nomel.

Palitun...

4.7. El srenewinka

Autor: Ponciano Rumián Lemuy

Desde el fondo misterioso
Y oculto de la leyenda (bis)
Surge el hombre mítico
Es la historia que se cuenta (bis)
Se ha robado una doncella
La más bonita era ella
Trae consigo malas señas
Al volver con las estrellas
Con el tiempo niña aquella
De su vientre ya despreña
Un niño blanco nace de ella
Mujer morena es la dueña

Es hijo del Srenewinka
Y lo cuenta la leyenda
Más casa de piedra
Esa gente a sí lo cuenta

Desde el fondo misterioso
Y oculto de la leyenda
Surge el hombre mítico
Es la historia que se cuenta
Surge el hombre mítico
Es la historia que se cuenta
Surge el hombre mítico
Es la historia que se cuenta.

4.8. Yo soy (inche)

Autor: Ponciano Rumián Lemuy

De la tierra brotó mi sruka
Empostada de ilusiones
Tinglada de sacrificios
Y techada de mi esperanza.
Ahí nací en pobre mesewe
Amamantado de tradiciones
De mi abuela, de mi madre
De mi tierra y de mi pueblo.
Crecí un wentru cualquiera
Amarrado a esta tierra
Enyuntado al trabajo
Y barbechando la miseria
Para sembrar ahí mis sueños
En ese suelo humedecido
Con el agua que del cielo
Y ni de las nubes ha caído
Y ni de la tierra a brotado,
Porque es el sudor de mi frente
Y de mi cuerpo cansado.
De pronto me parece sentir
Que mis pasos se detienen
En las manos del tiempo
Y mis ojos atrás se vuelven
Para ver el rostro del pasado
La historia de mis raíces
Y sorprendido me he quedado.
Entonces tenía que ser
¡Un Mapuche! .. ¡Ah! Un mapuche
Qué sabía yo lo fuera
Hasta que me lo dijeron
Pero tanto, tanto me lo repitieron
Que me sentí pequeño
Y ser nada lo que yo era.
Pero ¿porqué
el descendiente del roble

y del Taitita Wenteyao,
baja la cabeza ahora?
Si soy el dueño del viento,
De los montes, del agua
De la tierra. Si. De la tierra
Esa que Chau Dios me ha dejado
Y si debo sentirme orgulloso
Auque me lo hayan quitado
Orgullo por tener historia
Por ser un buen mapuche.
Por llamarme Aucapan,
Wemunil, Antriao
Por ser Lemuy o Wenupan
O como este nombra'o
Total ese es mi tesoro
Mi pueblo, mi cultura,
Mi idioma y mi trabajo,
Y no lo que han traído
Esto que ahora llevo prestado
Porque yo soy mapuche de sentimiento,
Soy mapuche de corazón
Soy mapuche hasta el alma
Y ahí está mi razón.

4.9. Mapuche olvida'o

Autor: Ponciano Rumián Lemuy

El cielo ha llora'o,
el monte ha calla'o (bis)
la tierra tan poca
no da lo sembra'o (bis)

Porqué lo han corta'o
Al pellin colora'o (bis)
Porqué al mapuche
Lo 'ejan a un la'o (bis)

Diosito ha crea'o
A todito iguala'o (bis)
La tierra 'e mi abuelo
A mi han quita'o (bis)

Ya canta el chucao
Muy bien ha canta'o
Mapuche levanta
Ya esperanza'o (se repite)

Mi idioma olvida'o
Es valor recobra'o (bis)
Mi voz y mi canto
Viene renova'o (bis)

Ya canta el chuca'o...

4.10. Mujer ancestral

Autores y compositores:
Ponciano Rumián Lemuy y Salvador Rumián Cisterna

Mujer de cosmos ancestrales
Sustentadora de la vida
Guardiana del universo
Del kimün y el srakisuam.
Artesana de la mapu
Inspiradora del witralwe
Tejedora de mil saberes
Alimentadora del srukawe.
Eres ñuke, eres kimtu,
Eres machi, eres lamuen
Ñuke mapu, ñuke tuwe,
Ñuke ale, ñuke kütralwe.
Eres maslen, eres ñawe,
Eres machi, eres lamuen
Ñuke mapu, ñuke tuwe,
Ñuke ale, ñuke kütralwe.

Malngen...
Eimi nimi ta newen,
eimi nimi ta kimün,
eimi nimi ta ayün.
Eimi mo wüfki ta mongen,
feimo witrapüsrange,
al'küngepe mi süngun fill püle mapu!!

Malgen de todas las memorias
Creadora de la vida
Me fecundo en tu srakisuam
Me amamanto de tu kimün.
Artesana de la mapu
Inspiradora del witralwe
Tejedora de mil saberes
Alimentadora del srukawe.

Mujer...
Tú tienes la fuerza,
tú tienes la sabiduría,
tú tienes el amor.
De ti nace la vida,
por eso levántate,
que tu voz se escuche en todos los territorios!!

4.11. Wütrapusrange miawan (levántate andar)

Autores: Ponciano Rumián Lemuy
y Salvador Rumián Cisterna

Fachantü epewün ta witran *Chau Antü chalitueno* *Panus mampun mo* *Wünmaeno ñi wilüf.* *Küsrüf ñünküleno* *tañi alwe, tañi kalül.* *Mieke winkul, fachi malal* *L'ül'ünküleno ñi askintun.* *Fachi tue mülelu ñi küg mo* *Asrüfküi yafükünowi* *Ñi pelün mo ti tsimun (ñi pel-trün mo ti tsimun)* *Tükuam ñi ül*	Hoy me levanto temprano El padre sol me saluda Con caricias de ternura Sus rayos me amanecen El viento (me) sacude mi espíritu y mi cuerpo. Las pampas y el cerco me remecen la mirada La tierra en mis manos Se endurecen sudando Empujando el arado Para sembrar mi canto
Ñi laku wisrasrküeno (wisras-rküi) ¡¡¡Witrapüsrange miawam!!! *Leftualu pu külün mo.* *Ñimitualu chi (küme) ipayen.* *Ayülajui tükuya* *Feitichi wesa ke aliwen* *"Ankümai witrufko", feipi.* *"Cheu müñetuki chi mal'en".*	Mi abuelo me grita ¡¡Levántate a andar!! A correr por la ladera A recoger la cosecha. Sembrar no quiso Esos árboles extraños (ma-los) "Secarán el estero", dijo "Donde se baña la niña"

Ñi *laku wisrasrküeno (wisrasrküi)* *¡¡Witrapüsrange miawam!!* *Müli mi ngüllümafiel pu kulliñ* *Müli mi tükuyafiel chi tue.* *Kiñe antü akui ta pu winka.* *Malal küpali, chillka küpali.* *Tükui wesa ke aliwen* *Feimo l'ai chi ko.*	Mi abuelo me grita ¡¡Levántate a andar!! Tienes que rodear los animales Tienes que sembrar la tierra. Un día llegó el winka Cercos trajo, papeles trajo. Sembró palos secantes Que el agua mataron.
Afi küme ke fün' *Afi chi mishki* Üñüm (ñi) ülkantun *(Pepi) al'küngewelai*	Un día llegó el winka. Cercos trajo, papeles trajo. Sembró arboles secantes Que el agua mataron.
Pikun küsrüf (petu) süngui *Wesa ül küpali* ¿Cheu künopefimi tsimun? Ñamküli pu makentu. *Yepui chi ipayen* *wesa ke winka engün.*	Se acabaron los frutos de la tierra Se acabó el dulzor El canto de los pájaros No se puede escuchar
Ka mapu mo Ñi *laku wisrasrküeno (wisrasrküi)* *Witrapüsrange miawam* *Ka kiñechi mai, waiki engü* *Wal' witrapüsrange (fachantü)*	Silva el viento norte De trinos mal agüeros Donde dejaste el arado Perdido en los macales. Se llevaron la cosecha extranjeros coloniales. De la otra tierra Mi abuelo me grita Levántate andar Con la lanza otra vez. Levante hoy

4.12. El Kanillo

Autora: Catalina Rumián Cisterna
Compositor: Ponciano Rumián Lemuy

La lluvia cae silenciosa
En la sruka de los ancianos
Atardece y amanece
Ese día y todos los días
Por el camino del murtal
Un crío van a encontrar
Que no crece ni camina
Pero se estira para comer
Que podrá ser, dirán los kimche
Una maldición puede ser
Échenlo rápido a la mar
Para creer y restablecer
El equilibrio y el newen.

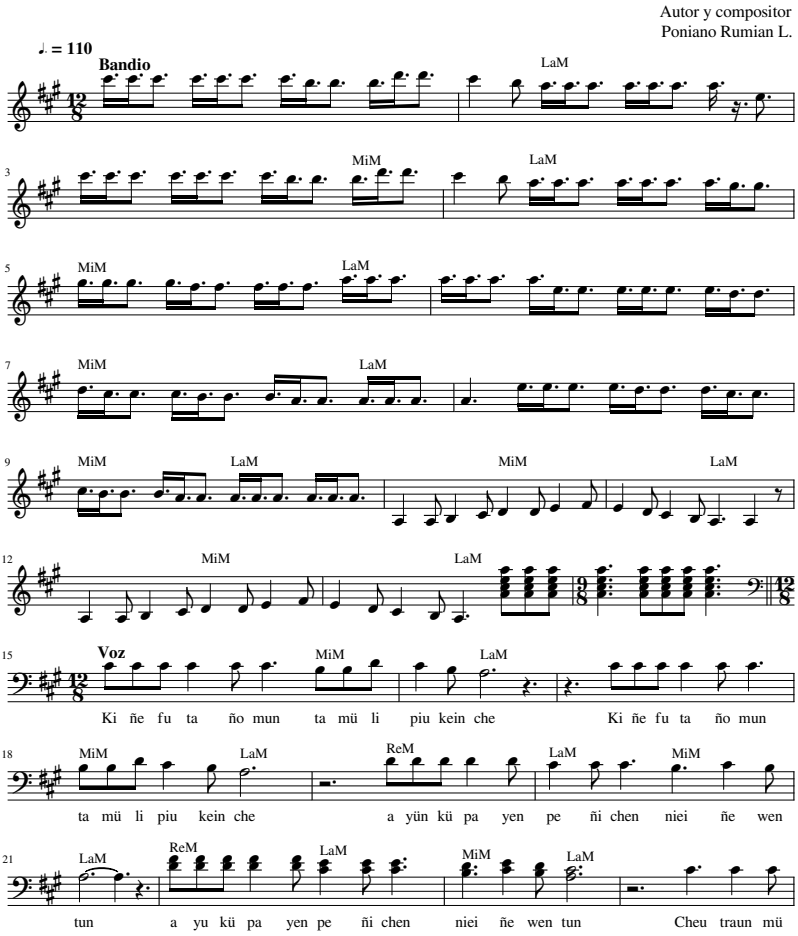
Wentellao, Wentellao
Wentellao, Wentellao
Te pedimos, te rogamos
De que encierres al kanillo.
Cautivo lo queremos.
Amomasrin peñi lamuen
Hagamos efku y guillatun
Que el aliento del kanillo
No provoque destrucción.

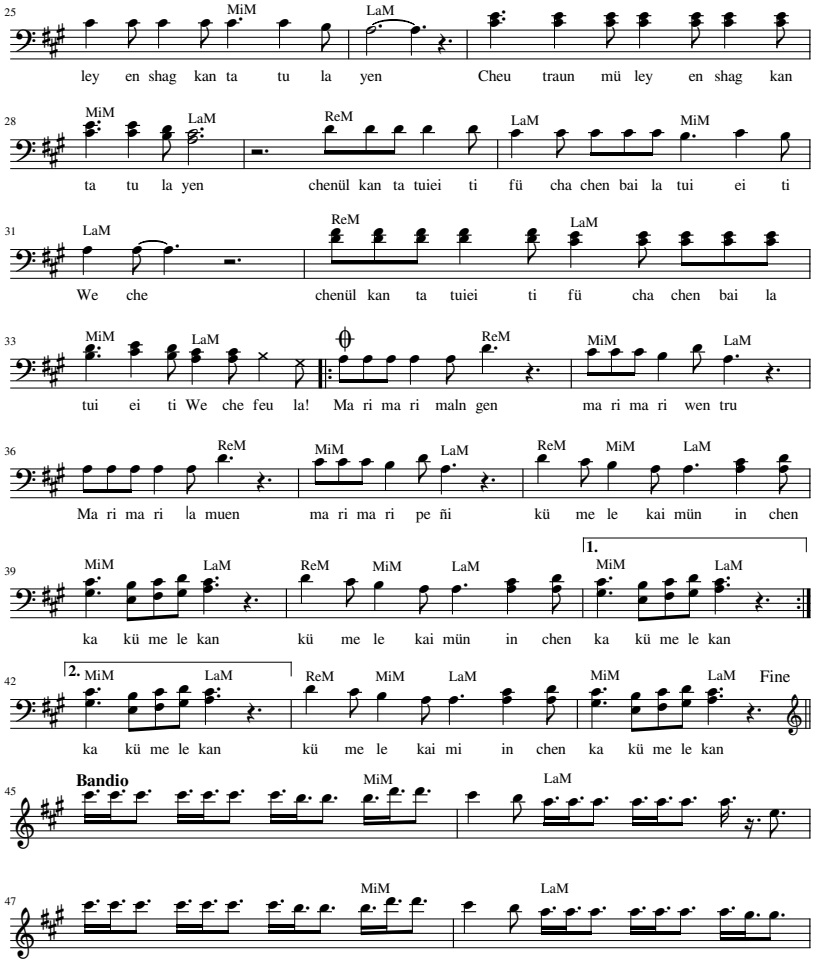
En la luna de noviembre
Los sembrados se secaron
El agua se fue del río
Y las noches se sofocaron.
Kanillo, kanillo no se muere
En las entrañas de la mar
él volverá siempre a crecer
Cuando olvidemos de creer.

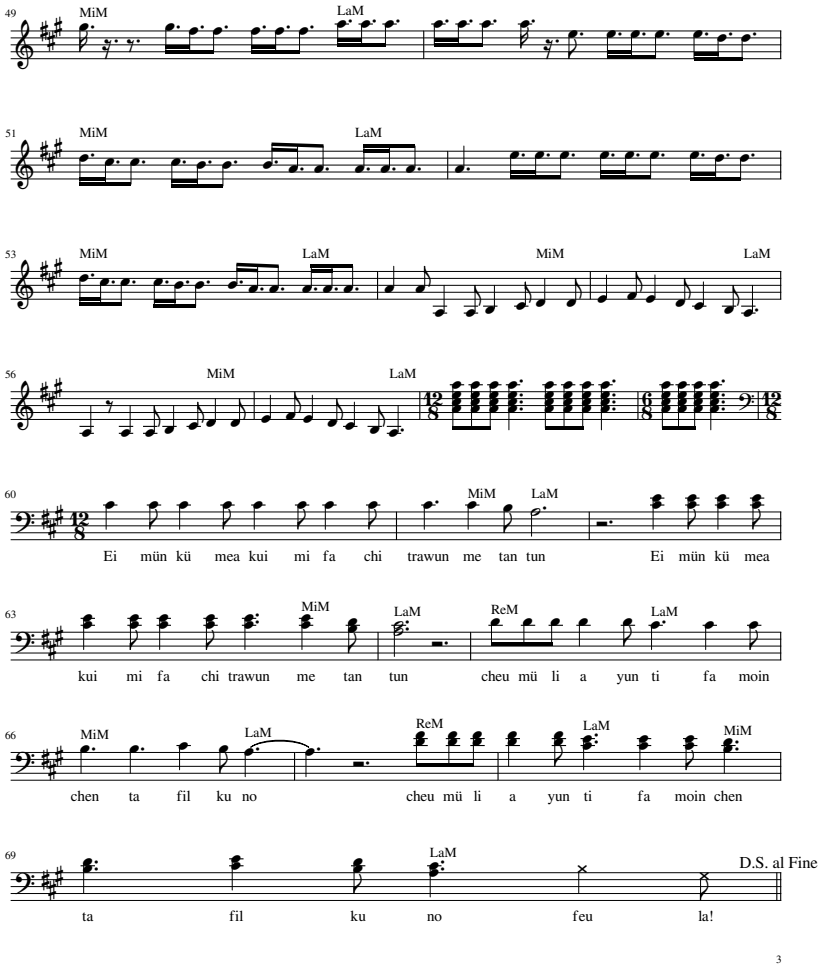
Wentellao, Wentellao
Wentellao, Wentellao
Te pedimos, te rogamos
De que encierres al kanillo.
Cautivo lo queremos.
Amomasrin peñi lamuen
Hagamos efku y guillatun
Que el aliento del kanillo
No provoque destrucción.

PENTAGRAMAS

MARI MARI KUMELEKAIMÜN

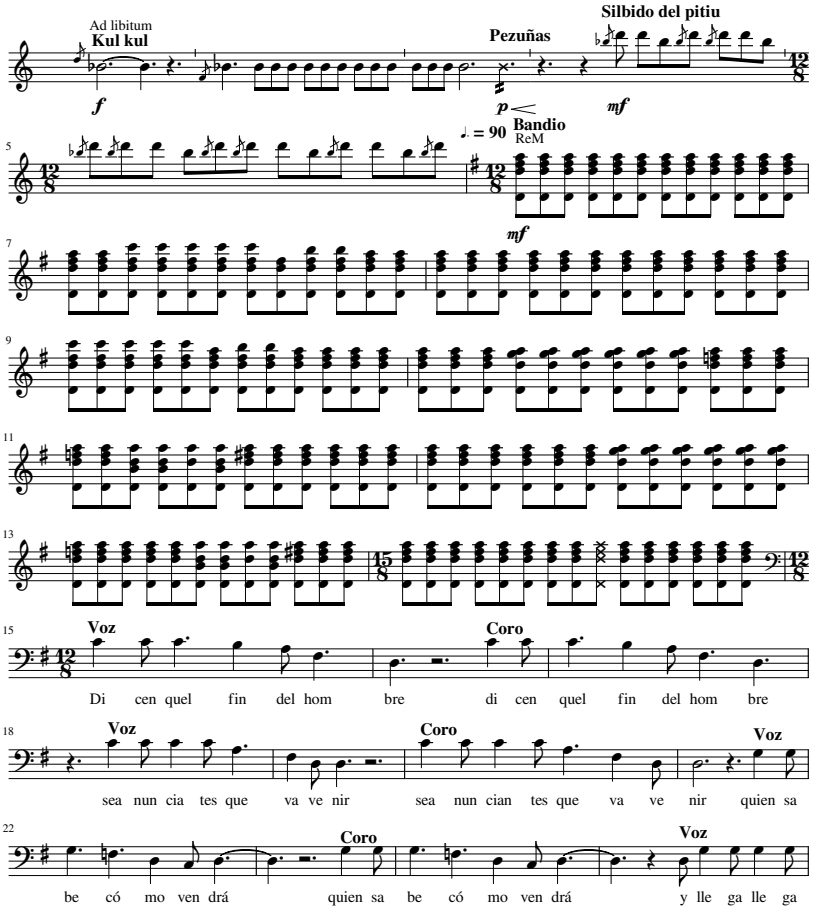


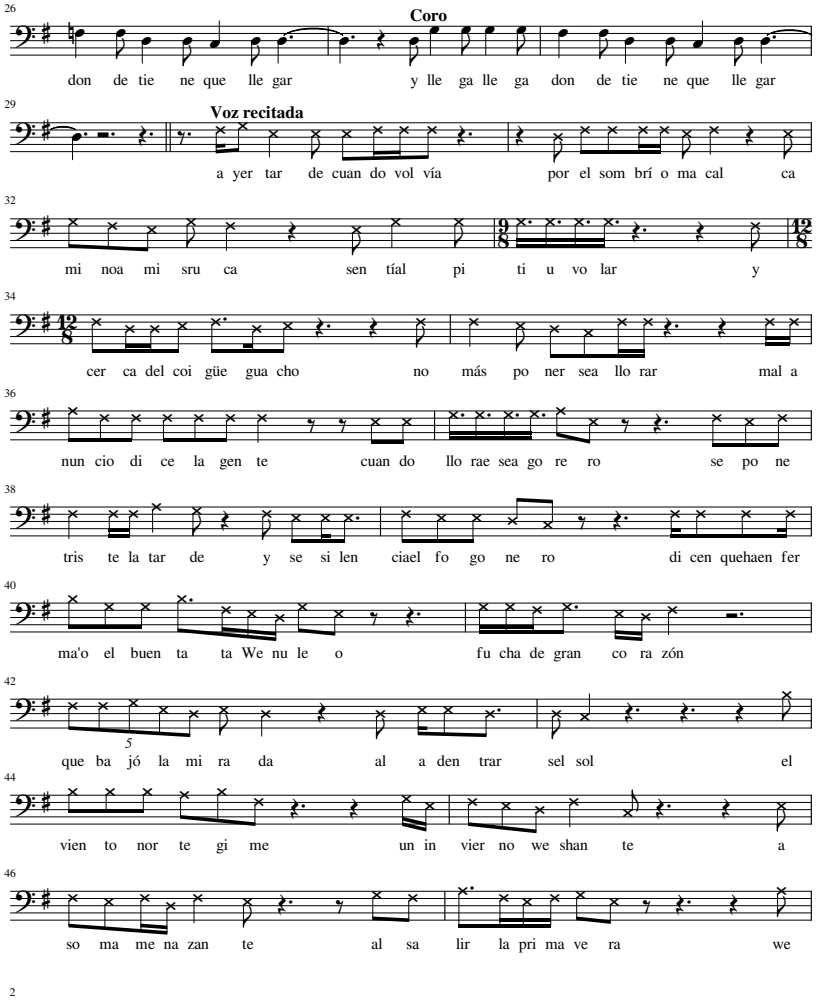

25
MiM
LaM
ley en shag kan ta tu la yen Cheu traun mü ley en shag kan
28
MiM
LaM
ReM
LaM
MiM
ta tu la yen chenül kan ta tuiei ti fü cha chen bai la tui ei ti
31
LaM
ReM
LaM
We che chenül kan ta tuiei ti fü cha chen bai la
33
MiM
LaM
ReM
MiM
LaM
tui ei ti We che feu la! Ma ri ma ri maln gen ma ri ma ri wen tru
36
ReM
MiM
LaM
ReM
MiM
LaM
Ma ri ma ri la muen ma ri ma ri pe ñi kü me le kai mün in chen
39
MiM
LaM
ReM
MiM
LaM
1.
MiM
LaM
ka kü me le kan kü me le kai mün in chen ka kü me le kan
42
2.
MiM
LaM
ReM
MiM
LaM
MiM
LaM
Fine
ka kü me le kan kü me le kai mi in chen ka kü me le kan
45
Bandio
MiM
LaM
47
MiM
LaM

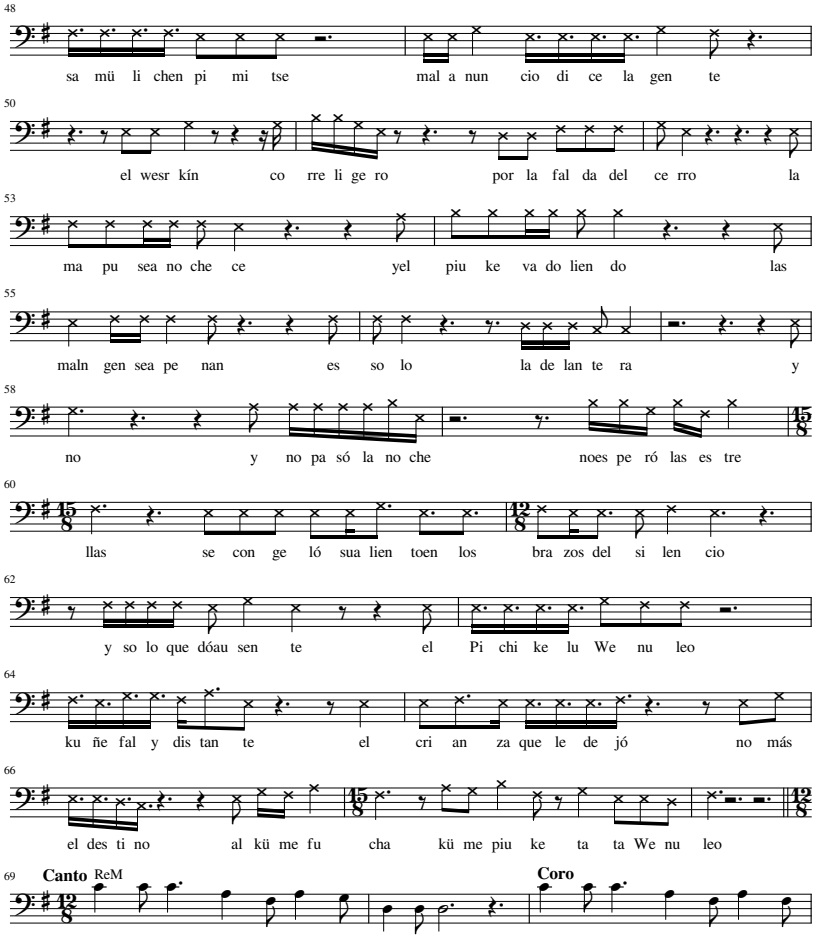

49
MiM
LaM
51
MiM
LaM
53
MiM
LaM
MiM
LaM
56
MiM
LaM
60
MiM
LaM
Ei mün kü mea kui mi fa chi trawun me tan tun Ei mün kü mea
63
MiM
LaM
ReM
LaM
kui mi fa chi trawun me tan tun cheu mü li a yun ti fa moin
66
MiM
LaM
ReM
LaM
MiM
chen ta fil ku no cheu mü li a yun ti fa moin chen
69
LaM
D.S. al Fine
ta fil ku no feu la!
3

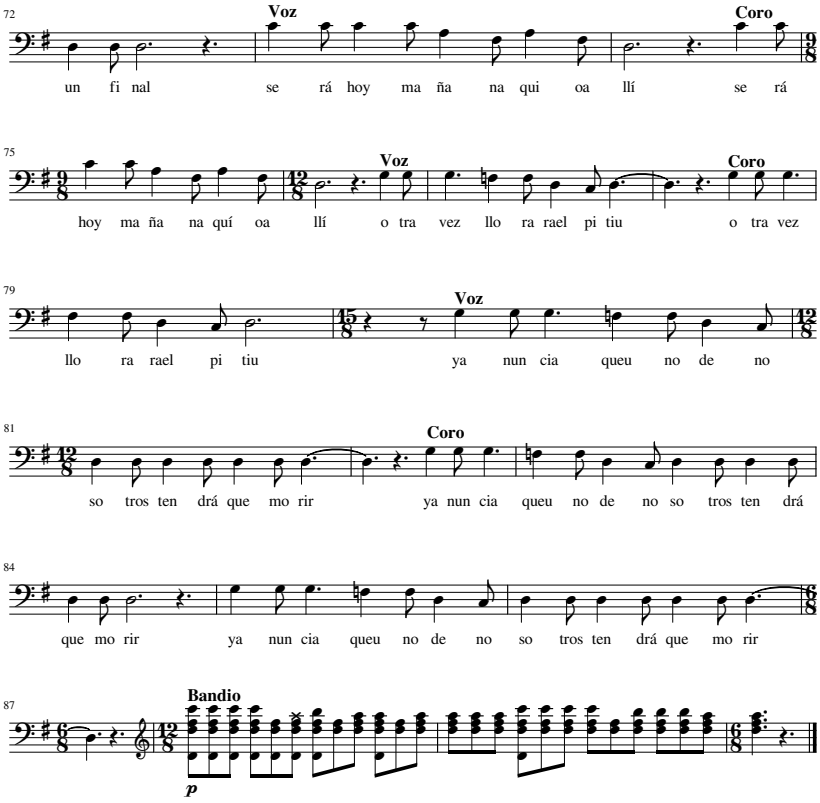
LLAFKÜN PITIU

Ponciano Rumian L.



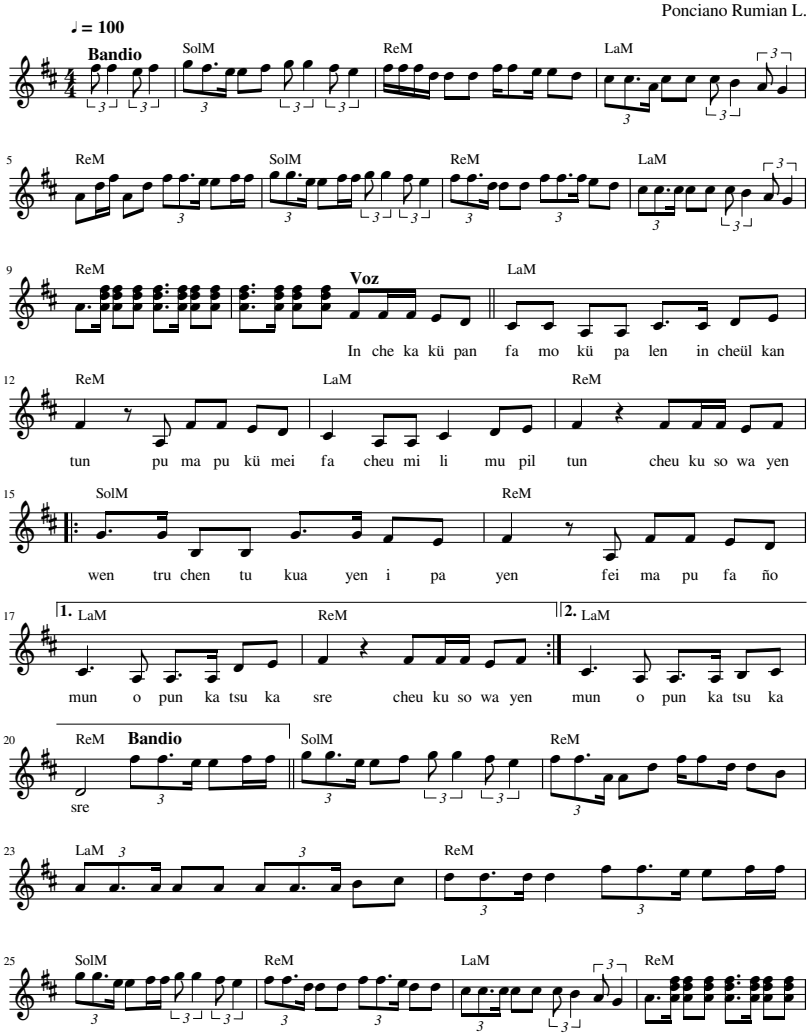

26
Coro
don de tie ne que lle gar y lle ga lle ga don de tie ne que lle gar
29
Voz recitada
a yer tar de cuan do vol vía por el som brí o ma cal ca
32
mi noa mi sru ca sen tíal pi ti u vo lar y
34
cer ca del coi güe gua cho no más po ner sea llo rar mal a
36
nun cio di ce la gen te cuan do llo rae sea go re ro se po ne
38
tris te la tar de y se si len ciael fo go ne ro di cen quehaen fer
40
ma'o el buen ta ta We nu le o fu cha de gran co ra zón
42
5
que ba jó la mi ra da al a den trar sel sol el
44
vien to nor te gi me un in vier no we shan te a
46
so ma me na zan te al sa lir la pri ma ve ra we
2

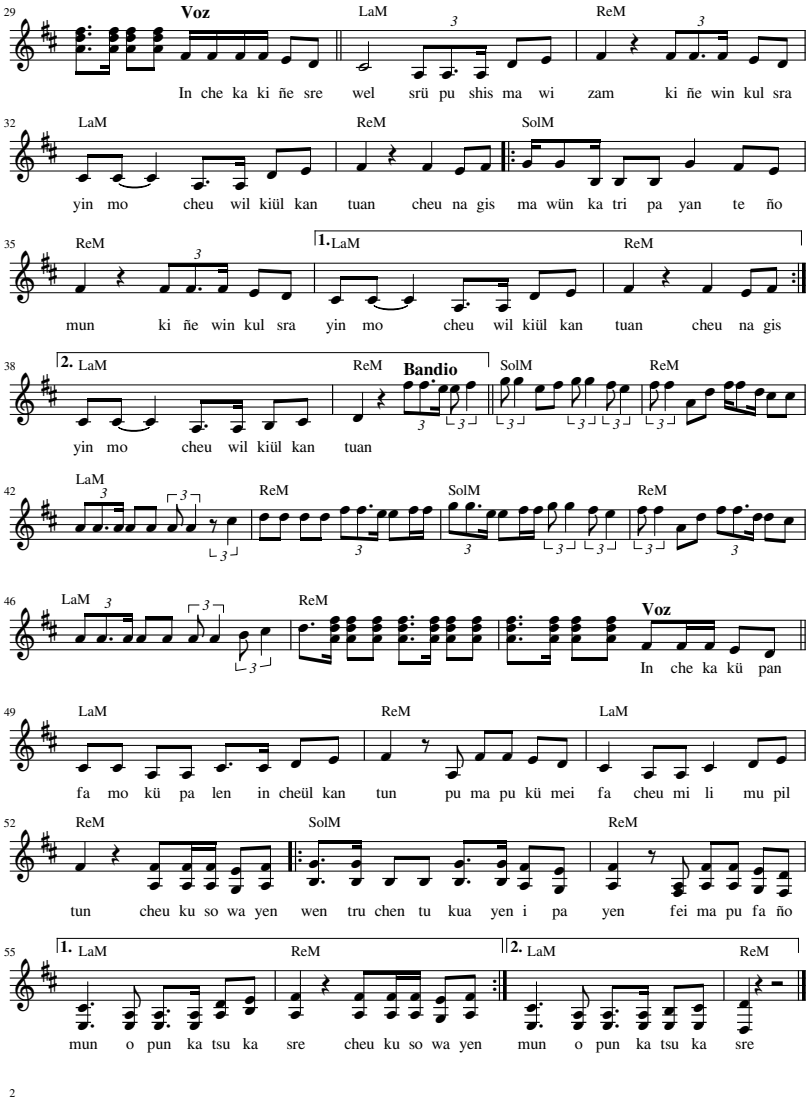

48
sa mü li chen pi mi tse mal a nun cio di ce la gen te
50
el wesr kín co rre li ge ro por la fal da del ce rro la
53
ma pu sea no che ce yel piu ke va do lien do las
55
maln gen sea pe nan es so lo la de lan te ra y
58
no y no pa só la no che noes pe ró las es tre
60
llas se con ge ló sua lien toen los bra zos del si len cio
62
y so lo que dóau sen te el Pi chi ke lu We nu leo
64
ku ñe fal y dis tan te el cri an za que le de jó no más
66
el des ti no al kü me fu cha kü me piu ke ta ta We nu leo
69
Canto
ReM
Coro
A sí to dos ten dre mos un fi nal a si to dos ten dre mos


72
Voz
Coro
un fi nal se rá hoy ma ña na qui oa llí se rá
75
Voz
Coro
hoy ma ña na quí oa llí o tra vez llo ra rael pi tiu o tra vez
79
Voz
llo ra rael pi tiu ya nun cia queu no de no
81
Coro
so tros ten drá que mo rir ya nun cia queu no de no so tros ten drá
84
que mo rir ya nun cia queu no de no so tros ten drá que mo rir
87
Bandio
p

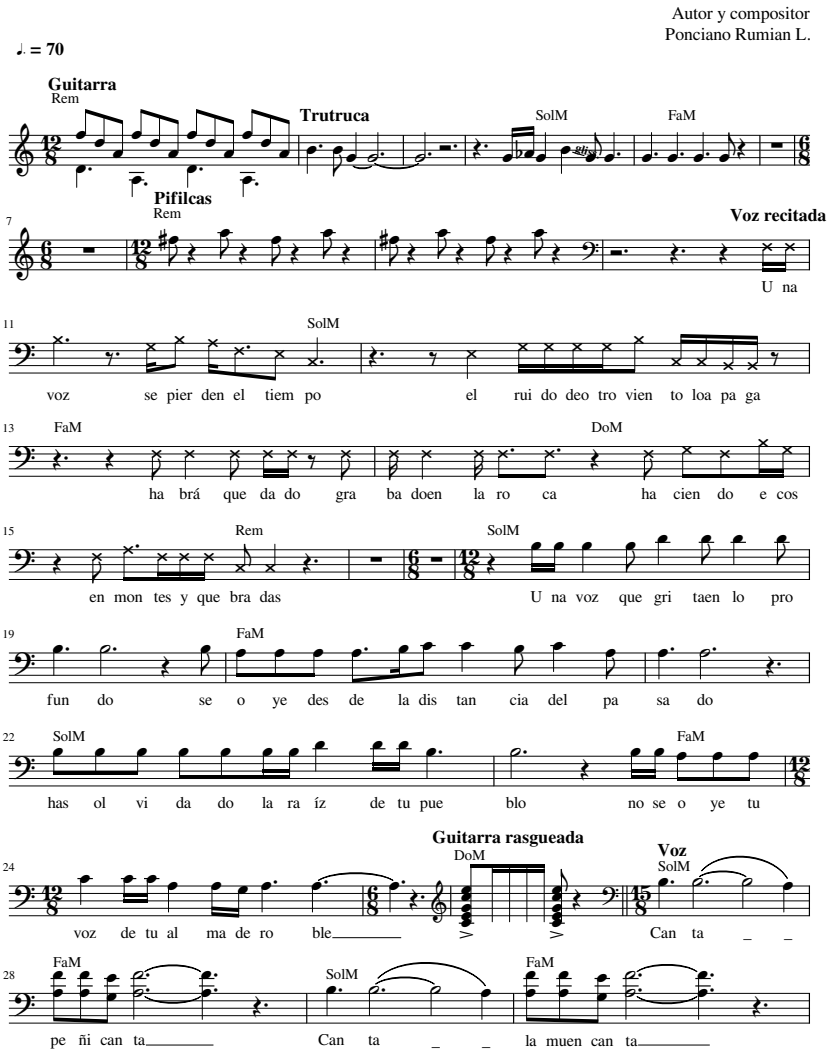
INCHE KA KIÑE SREWEL

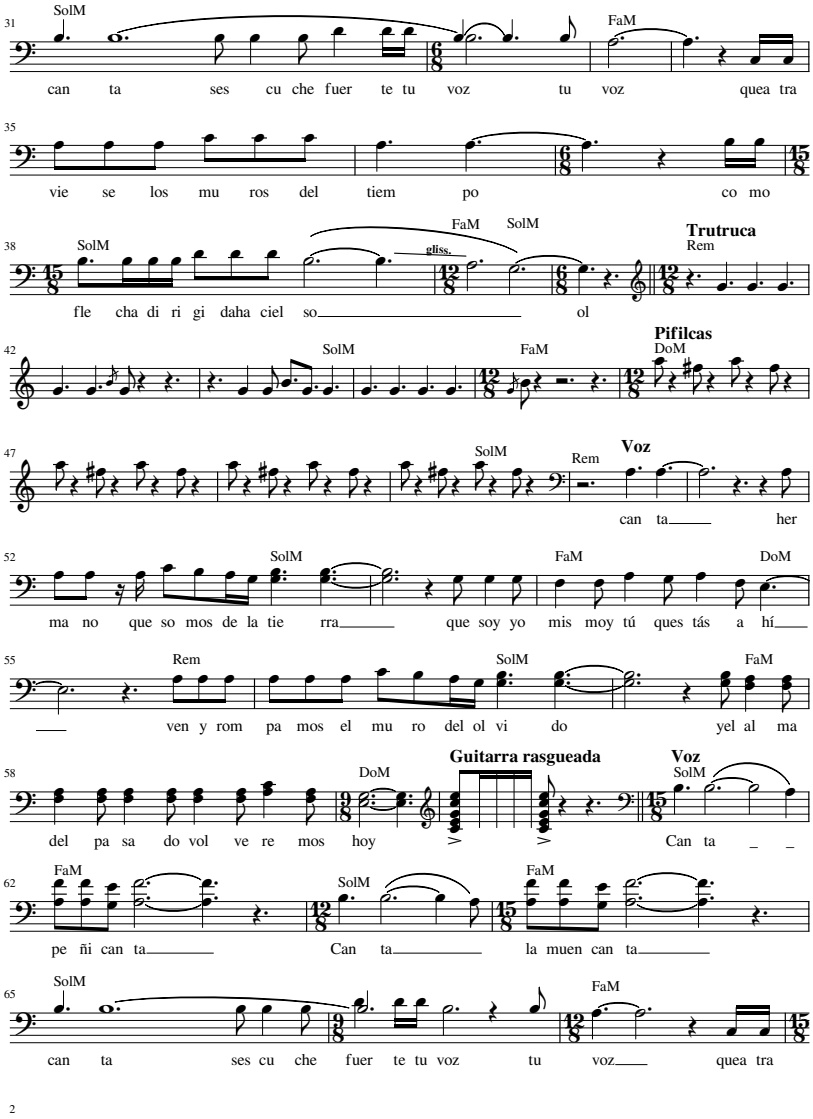
Ponciano Rumian L.

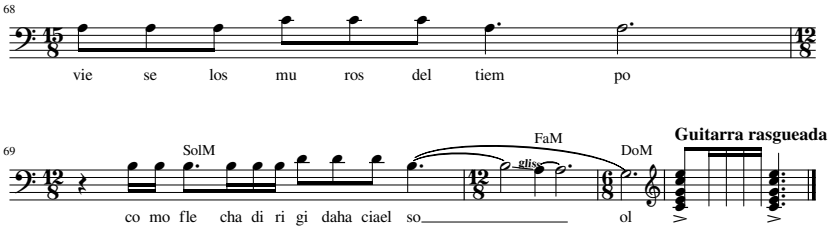



29
Voz
LaM
ReM
In che ka ki ñe sre wel srü pu shis ma wi zam ki ñe win kul sra
32
LaM
ReM
SolM
yin mo cheu wil kiül kan tuan cheu na gis ma wün ka tri pa yan te ño
35
ReM
1. LaM
ReM
mun ki ñe win kul sra yin mo cheu wil kiül kan tuan cheu na gis
38
2. LaM
ReM
Bandio
SolM
ReM
yin mo cheu wil kiül kan tuan
42
LaM
ReM
SolM
ReM
46
LaM
ReM
Voz
In che ka kü pan
49
LaM
ReM
LaM
fa mo kü pa len in cheül kan tun pu ma pu kü mei fa cheu mi li mu pil
52
ReM
SolM
ReM
tun cheu ku so wa yen wen tru chen tu kua yen i pa yen fei ma pu fa ño
55
1. LaM
ReM
2. LaM
ReM
mun o pun ka tsu ka sre cheu ku so wa yen mun o pun ka tsu ka sre
2

CANTA PEÑI CANTA

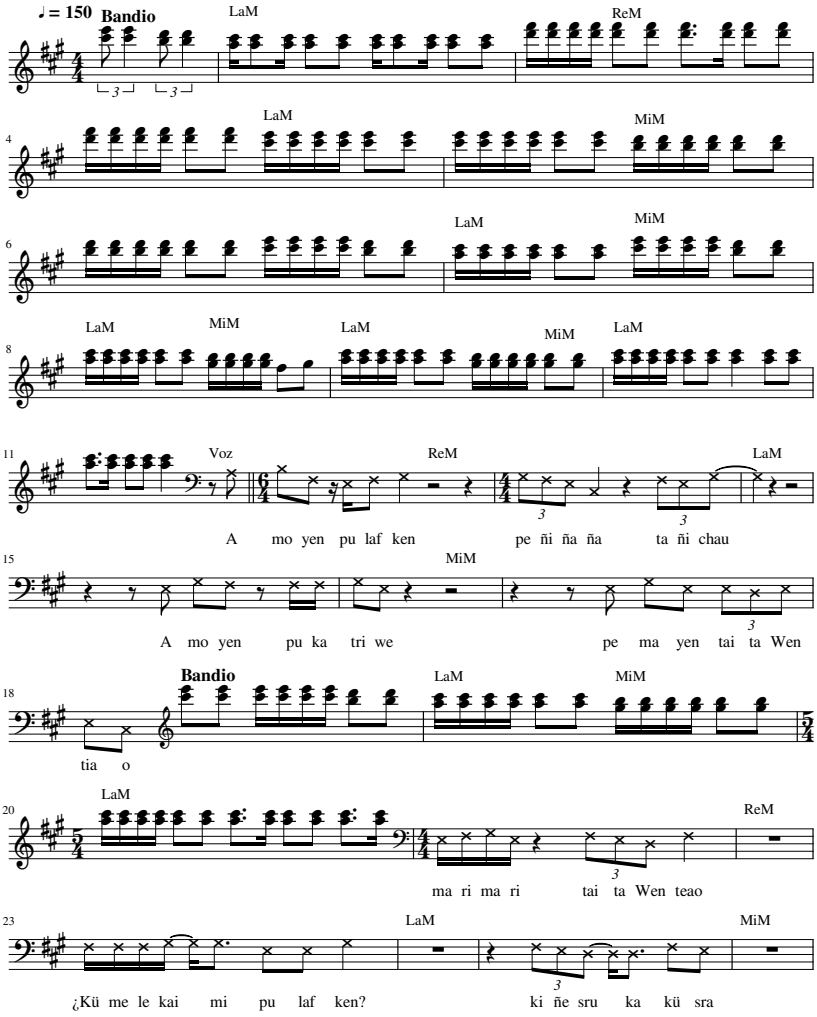


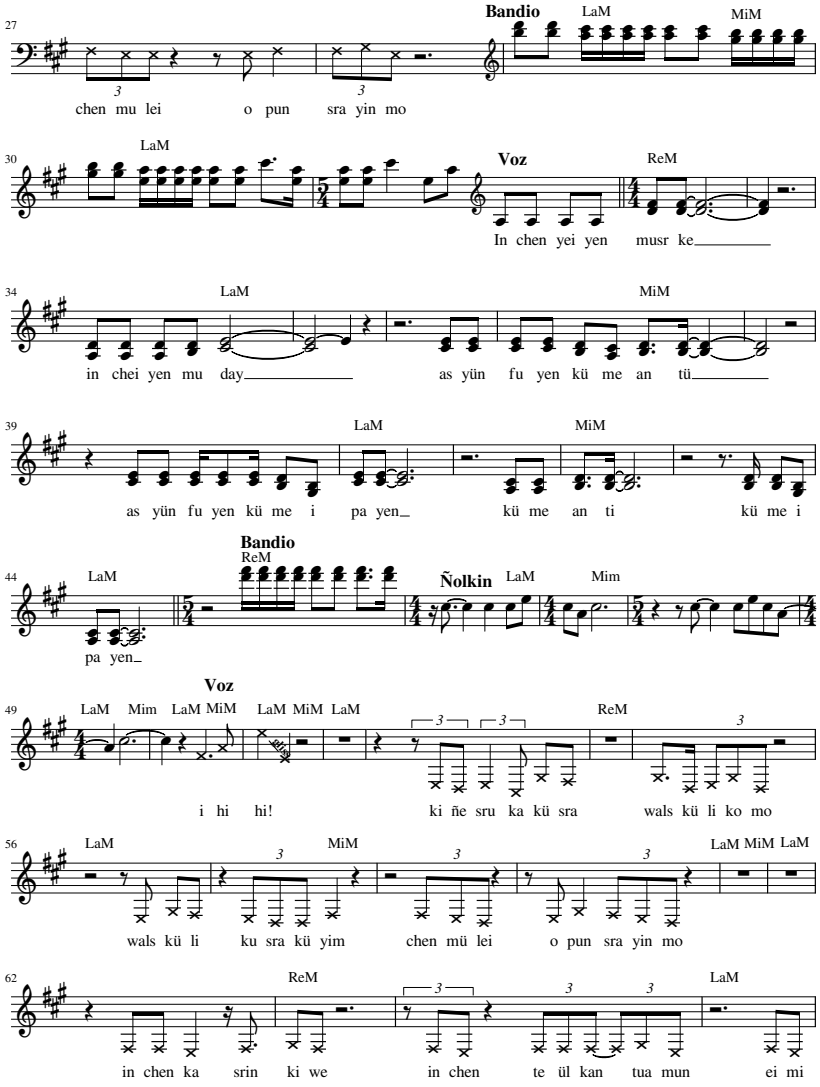

31
SolM
FaM
can ta ses cu che fuer te tu voz tu voz quea tra
35
vie se los mu ros del tiem po co mo
38
SolM
FaM
SolM
gliss.
Trutruca
Rem
fle cha di ri gi daha ciel so ol
42
SolM
FaM
Pifilcas
DoM
47
SolM
Rem
Voz
can ta her
52
SolM
FaM
DoM
ma no que so mos de la tie rra que soy yo mis moy tú ques tás a hí
55
Rem
SolM
FaM
ven y rom pa mos el mu ro del ol vi do yel al ma
58
DoM
Guitarra rasgueada
Voz
SolM
del pa sa do vol ve re mos hoy
Can ta
62
FaM
SolM
FaM
pe ñi can ta
Can ta
la muen can ta
65
SolM
FaM
can ta ses cu che fuer te tu voz tu voz quea tra
2

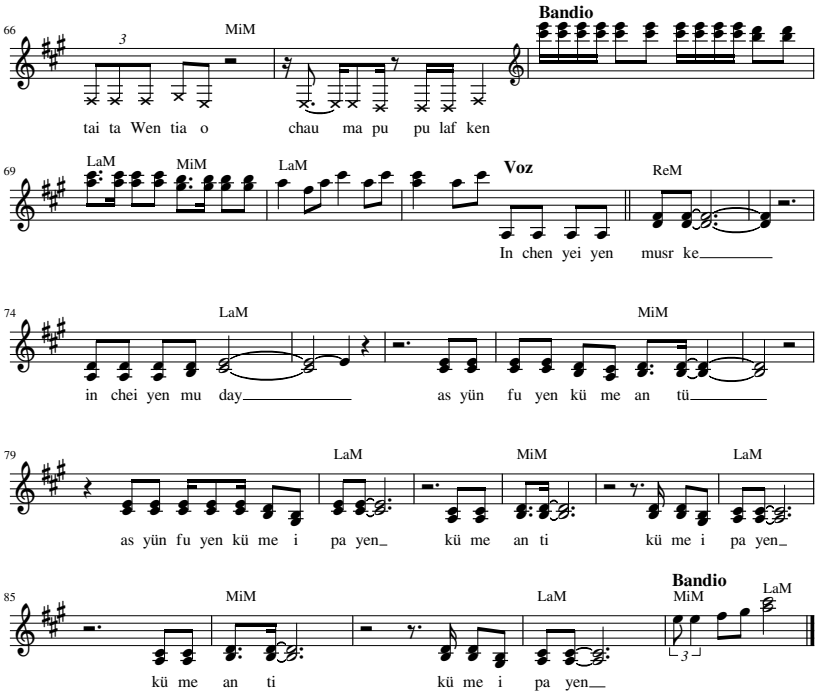

68
vie se los mu ros del tiem po
69
SolM
FaM
DoM
Guitarra rasgueada
gliss.
co mo fle cha di ri gi daha ciael so
ol

MARI MARI TAITA WENTEYAO

Autores: Ponciano Rumián
Zenón Rumian



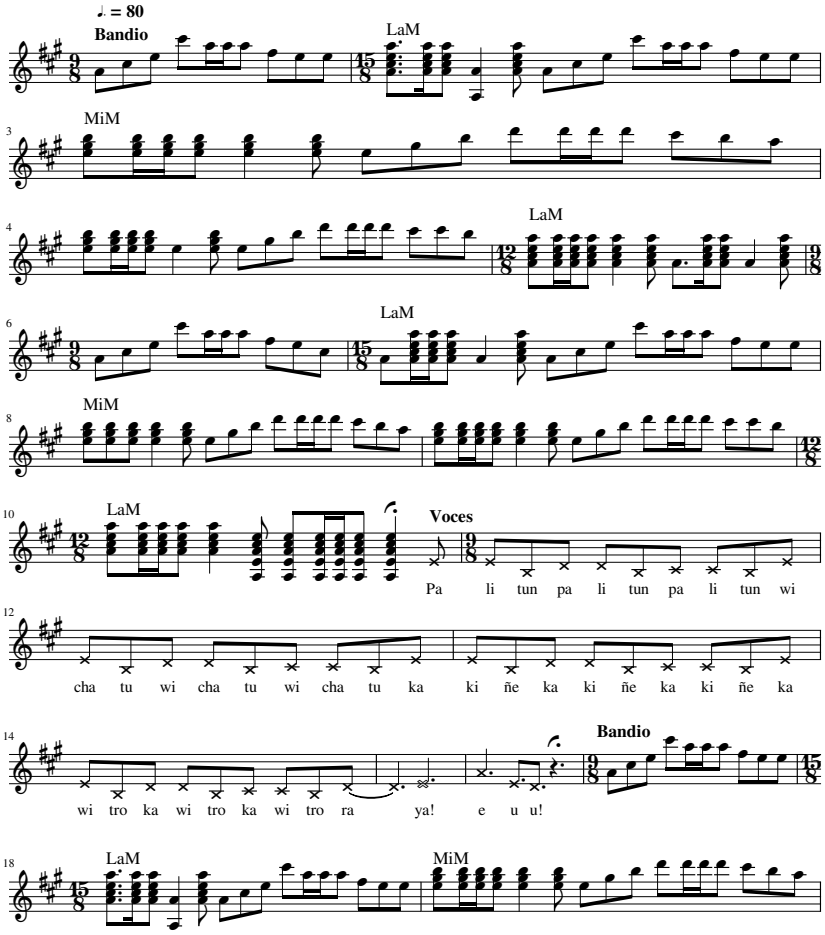

27
Bandio
LaM
MiM
chen mu lei o pun sra yin mo
30
LaM
Voz
ReM
In chen yei yen musr ke
34
LaM
MiM
in chei yen mu day as yün fu yen kü me an tü
39
LaM
MiM
as yün fu yen kü me i pa yen kü me an ti kü me i
44
LaM
Bandio
ReM
Ñolkin
LaM
Mim
pa yen
Voz
49
LaM Mim LaM MiM LaM MiM LaM
ReM
i hi hi! ki ñe sru ka kü sra wals kü li ko mo
56
LaM
MiM
LaM MiM LaM
wals kü li ku sra kü yim chen mü lei o pun sra yin mo
62
ReM
LaM
in chen ka srin ki we in chen te ül kan tua mun ei mi

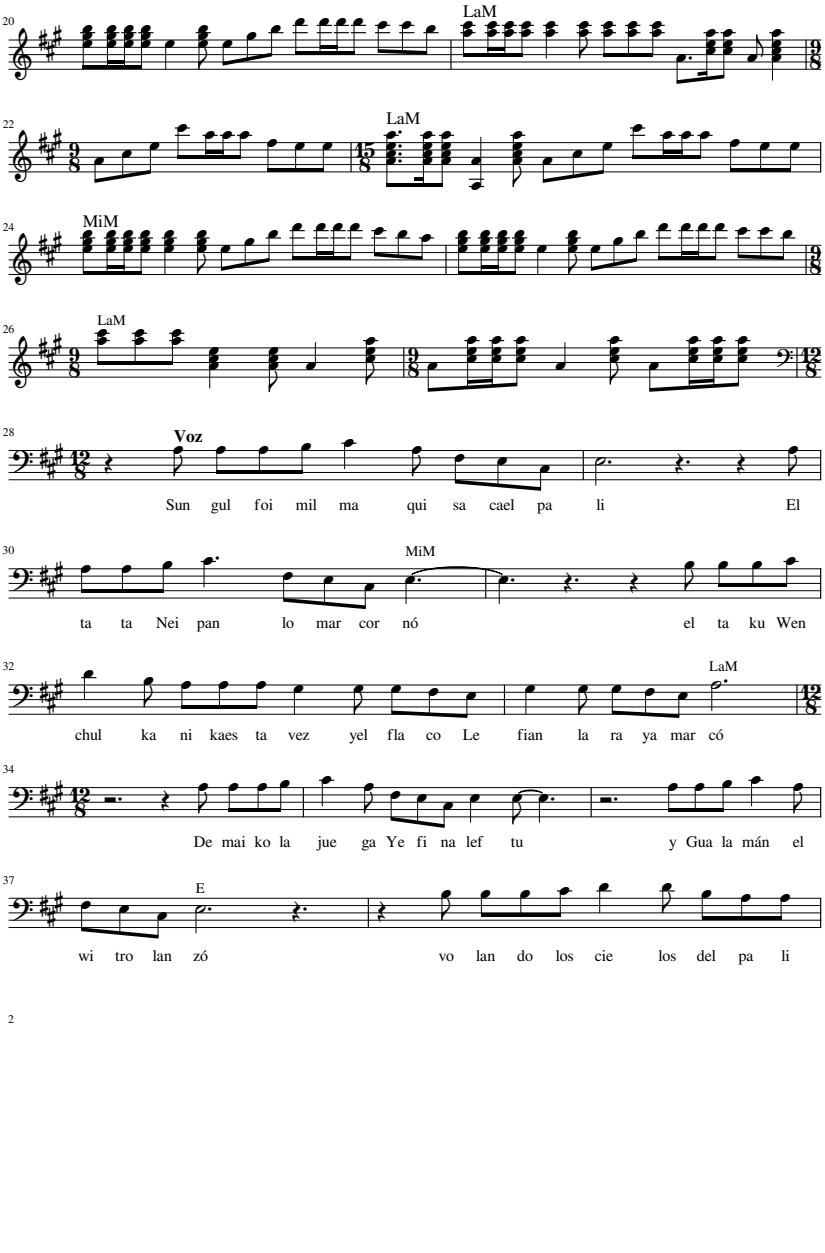

66
MiM
Bandio
tai ta Wen tia o chau ma pu pu laf ken
69
LaM
MiM
LaM
Voz
ReM
In chen yei yen musr ke
74
LaM
MiM
in chei yen mu day
as yün fu yen kü me an tü
79
LaM
MiM
LaM
as yün fu yen kü me i pa yen
kü me an ti kü me i pa yen
85
MiM
LaM
Bandio
MiM
LaM
kü me an ti kü me i pa yen

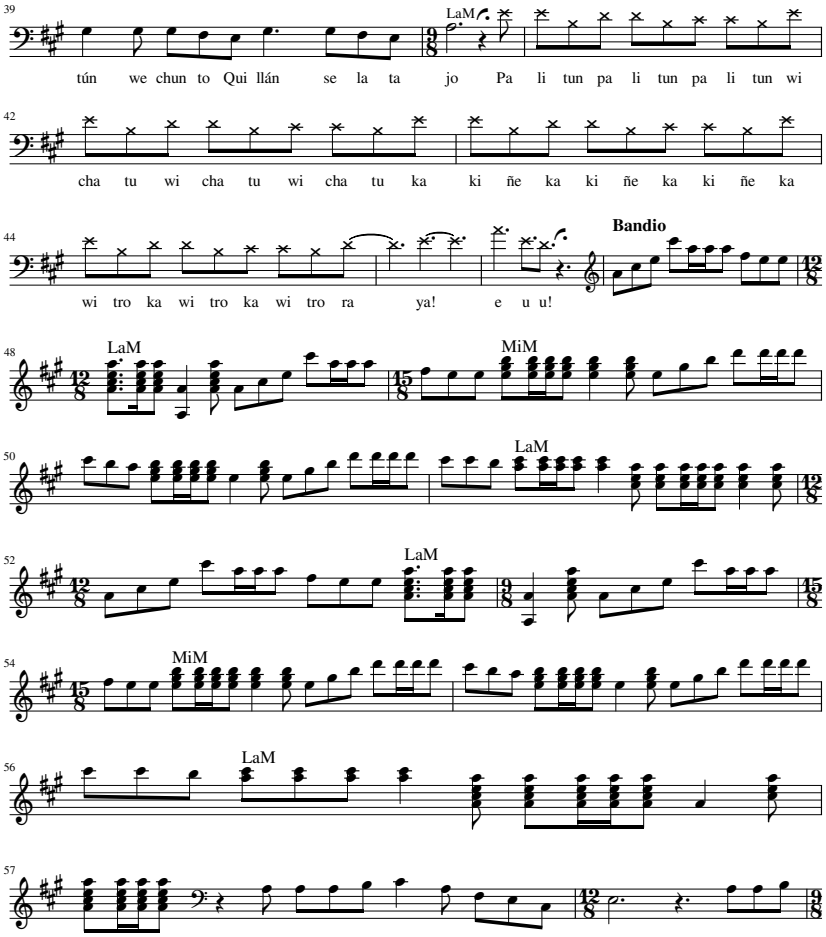
3

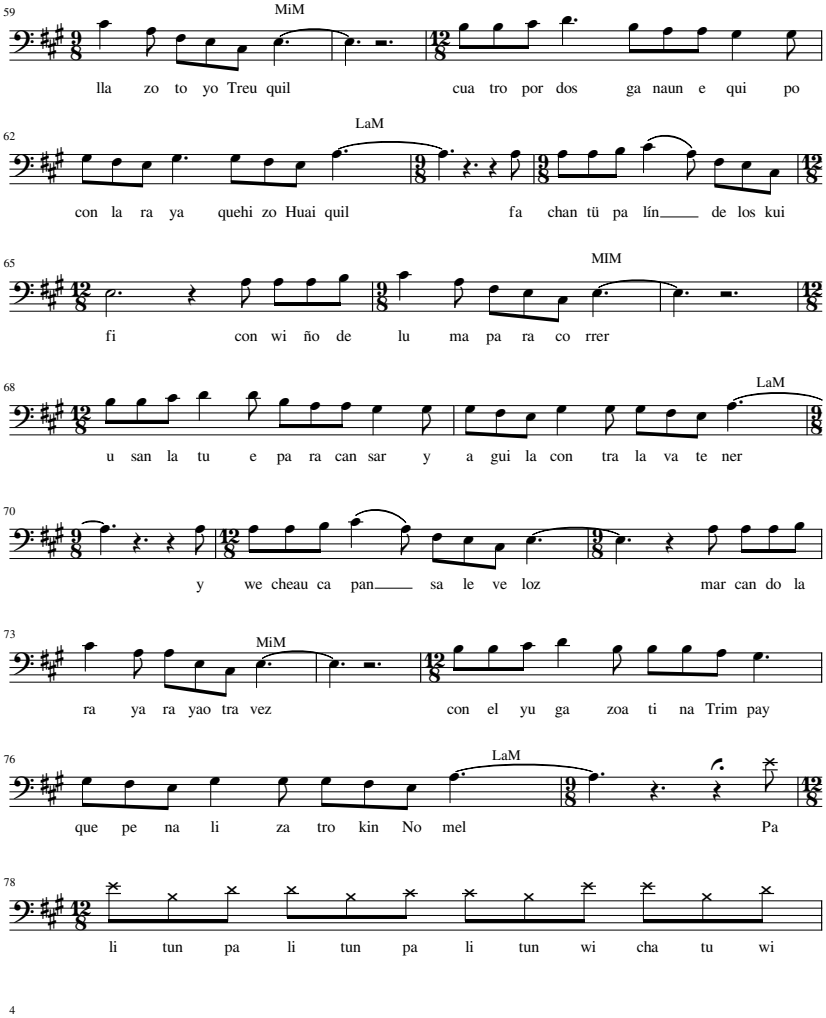
JUGANDO PALITUN

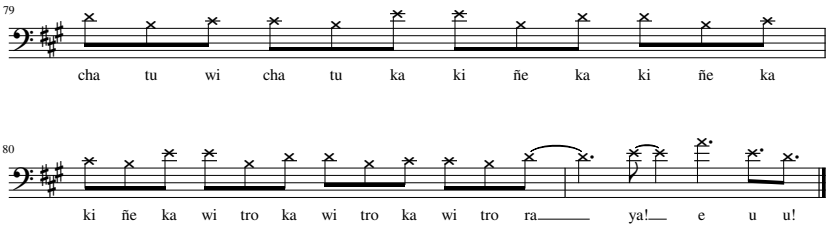
Autor y compositor
Ponciano Rumian L.




20
LaM
22
LaM
24
MiM
26
LaM
28
Voz
Sun gul foi mil ma qui sa cael pa li El
30
MiM
ta ta Nei pan lo mar cor nó el ta ku Wen
32
LaM
chul ka ni kaes ta vez yel fla co Le fian la ra ya mar có
34
De mai ko la jue ga Ye fi na lef tu y Gua la mán el
37
E
wi tro lan zó vo lan do los cie los del pa li

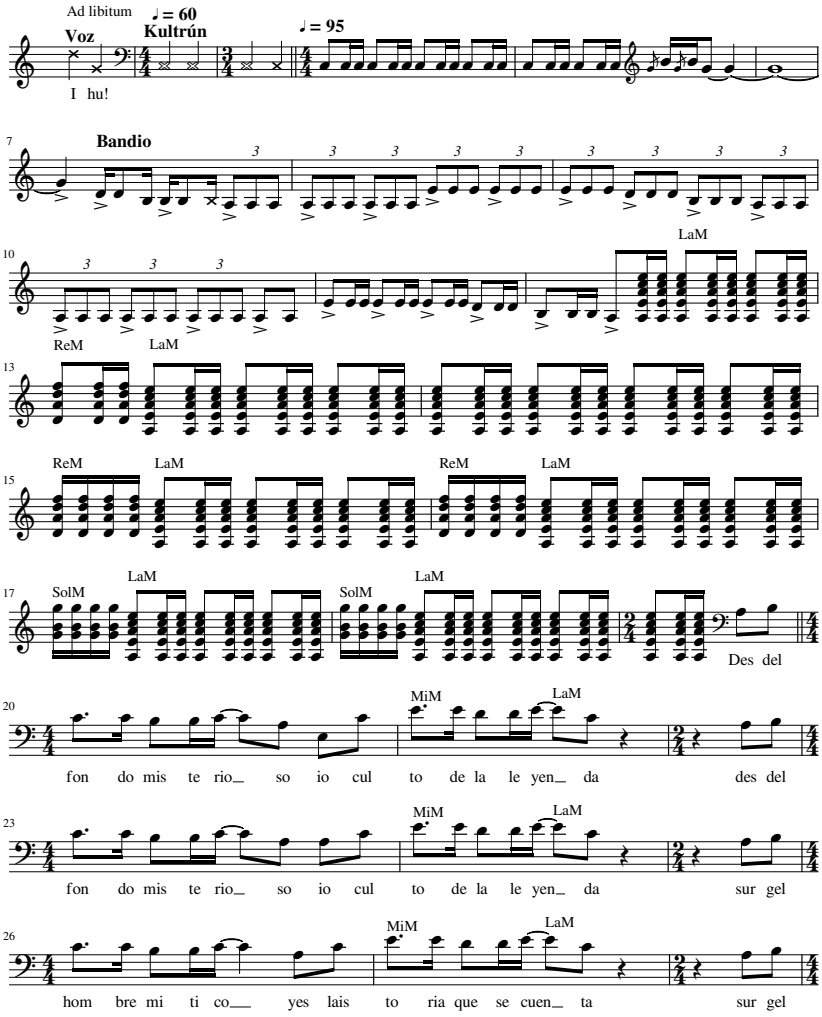

39
LaM
tún we chun to Qui llán se la ta jo Pa li tun pa li tun pa li tun wi
42
cha tu wi cha tu wi cha tu ka ki ñe ka ki ñe ka ki ñe ka
44
Bandio
wi tro ka wi tro ka wi tro ra ya! e u u!
48
LaM
MiM
50
LaM
52
LaM
54
MiM
56
LaM
57
Vo lan do al ai re sa le Ku rrian de ca ba

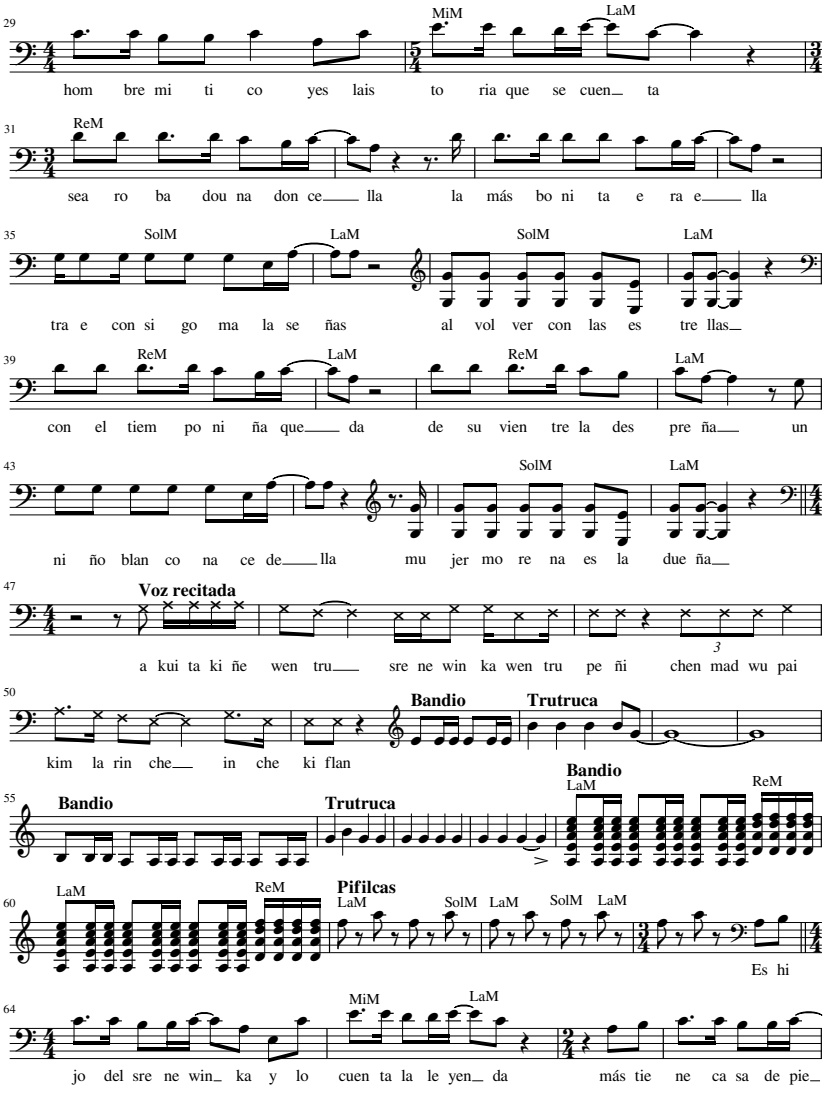

59
MiM
lla zo to yo Treu quil cua tro por dos ga naun e qui po
62
LaM
con la ra ya quehi zo Huai quil fa chan tü pa lín de los kui
65
MIM
fi con wi ño de lu ma pa ra co rrer
68
LaM
u san la tu e pa ra can sar y a gui la con tra la va te ner
70
y we cheau ca pan sa le ve loz mar can do la
73
MiM
ra ya ra yao tra vez con el yu ga zoa ti na Trim pay
76
LaM
que pe na li za tro kin No mel Pa
78
li tun pa li tun pa li tun wi cha tu wi
4

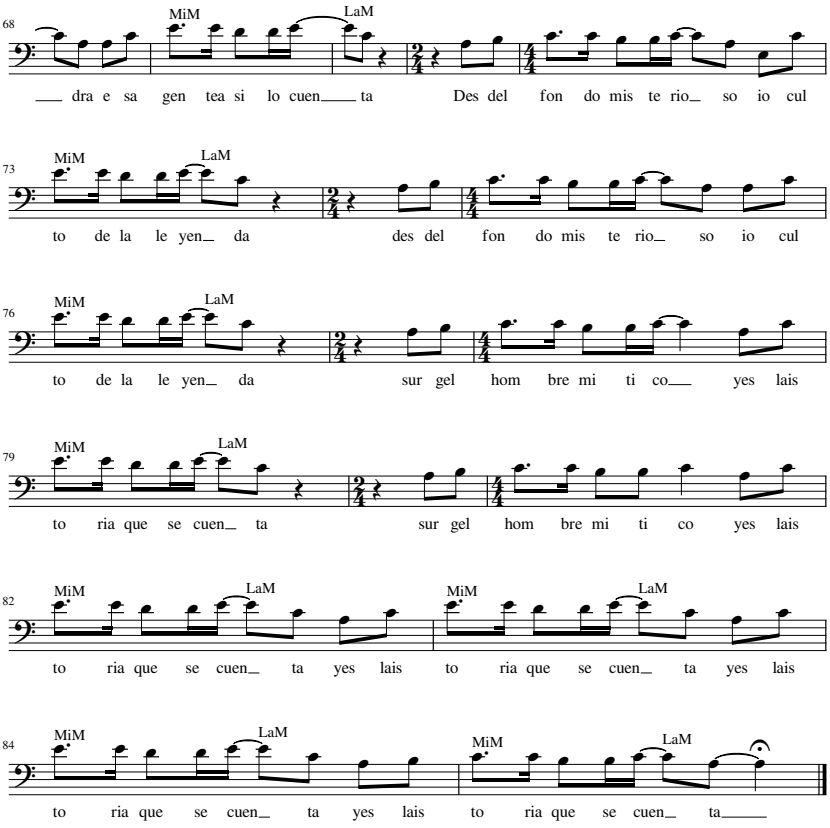

79
cha tu wi cha tu ka ki ñe ka ki ñe ka
80
ki ñe ka wi tro ka wi tro ka wi tro ra ya! e u u!

SRENEWINKA

Autor y compositor
Ponciano Rumian L.

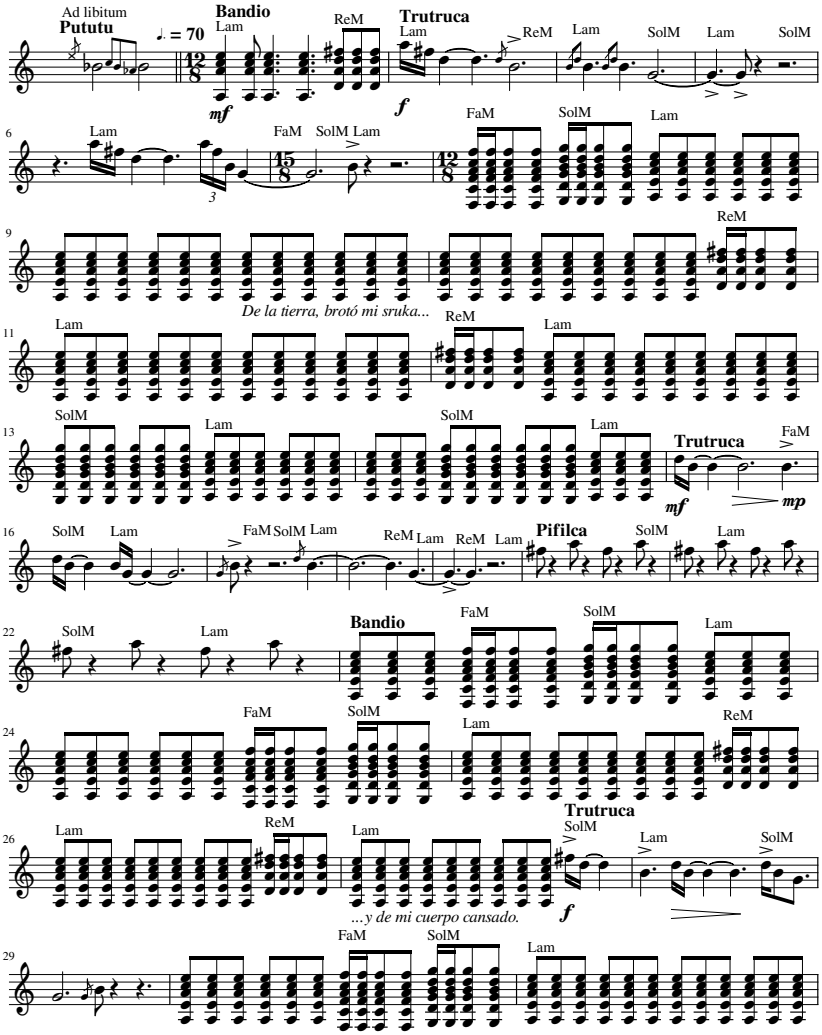


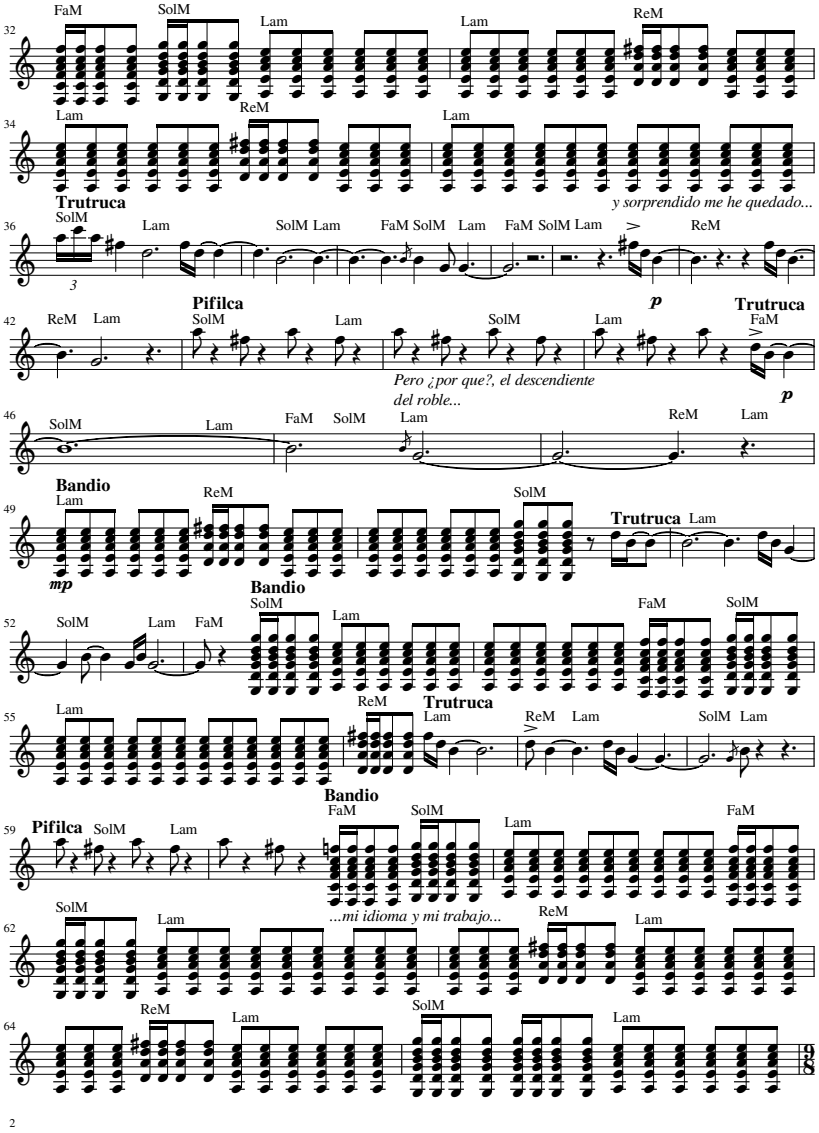

29
MiM
LaM
hom bre mi ti co yes lais to ria que se cuen ta
31
ReM
sea ro ba dou na don ce lla la más bo ni ta e ra e lla
35
SolM
LaM
SolM
LaM
tra e con si go ma la se ñas al vol ver con las es tre llas
39
ReM
LaM
ReM
LaM
con el tiem po ni ña que da de su vien tre la des pre ña un
43
SolM
LaM
ni ño blan co na ce de lla mu jer mo re na es la due ña
47
Voz recitada
a kui ta ki ñe wen tru sre ne win ka wen tru pe ñi chen mad wu pai
50
Bandio
Trutruca
kim la rin che in che ki flan
55
Bandio
Trutruca
Bandio
LaM
ReM
60
LaM
ReM
Pifilcas
LaM
SolM
LaM
SolM
LaM
Es hi
64
MiM
LaM
jo del sre ne win ka y lo cuen ta la le yen da más tie ne ca sa de pie

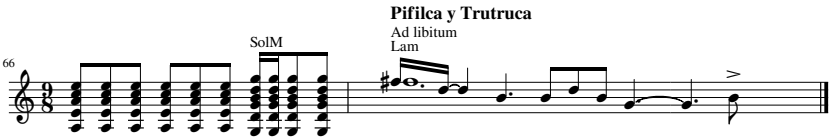

68
MiM
LaM
___ dra e sa gen tea si lo cuen____ ta Des del fon do mis te rio_ so io cul
73
MiM
LaM
to de la le yen_ da des del fon do mis te rio_ so io cul
76
MiM
LaM
to de la le yen_ da sur gel hom bre mi ti co___ yes lais
79
MiM
LaM
to ria que se cuen_ ta sur gel hom bre mi ti co yes lais
82
MiM
LaM
MiM
LaM
to ria que se cuen_ ta yes lais to ria que se cuen_ ta yes lais
84
MiM
LaM
MiM
LaM
to ria que se cuen_ ta yes lais to ria que se cuen_ ta_____

YO SOY

Autor y compositor
Ponciano Rumian L.

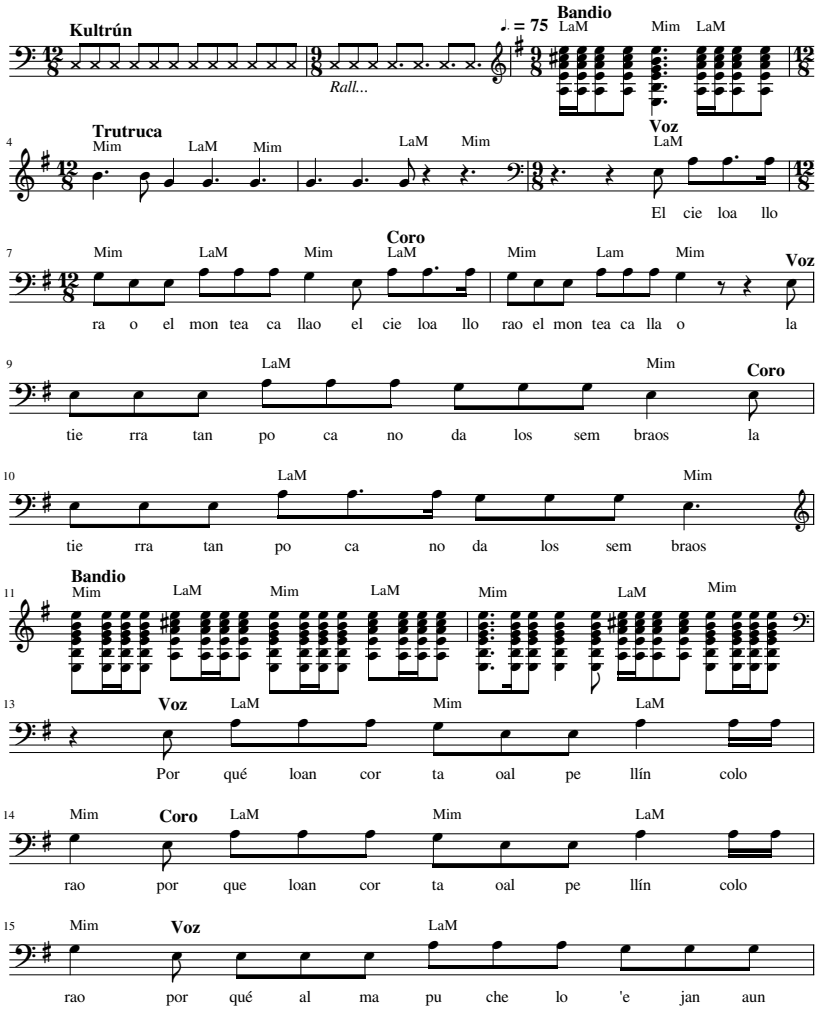



32
FaM SolM Lam Lam ReM
34
Lam ReM Lam
Trutruca
y sorprendido me he quedado...
36
SolM Lam SolM Lam FaM SolM Lam FaM SolM Lam ReM
3
p
42
ReM Lam
Pifilca
SolM Lam SolM Lam
Trutruca
FaM
Pero ¿por que?, el descendiente
del roble...
p
46
SolM Lam FaM SolM Lam ReM Lam
Bandio
49
Lam ReM SolM
Trutruca Lam
mp
Bandio
52
SolM Lam FaM SolM Lam FaM SolM
55
Lam ReM Trutruca Lam ReM Lam SolM Lam
Bandio
59
Pifilca SolM Lam FaM SolM Lam FaM
...mi idioma y mi trabajo...
62
SolM Lam ReM Lam
64
ReM Lam SolM Lam
9/8
2


66
SolM
Pifilca y Trutruca
Ad libitum
Lam

MAPUCHE OLVIDA'O

Autor y compositor
Ponciano Rumian L.



16 Mim **Coro** LaM Mim LaM Mim LaM Mim **Voz** LaM

lao por qué al ma pu che lo 'e jan aun lao Dio si toa cre

19 Mim LaM Mim **Coro** LaM Mim LaM Mim **Voz**

a oa to í toy gua lao Dio si toa cre a oa to í toy gua lao la

21 LaM Mim **Coro**

tie rrae mia bue lo a mi mean qui tao la

22 LaM Mim

tie rrae mia bue lo a mi mean qui tao

23 **Voz** SolM ReM SolM

ya can tael chu cao muy bien ha can

24 ReM SolM

ta o ma pu che le van ta yaes pe ran

25 Mim **Coro** LaM Mim **Voz** SolM ReM

zao ma pu che le van ta yaes pe ran zao ya can tael chu cao muy

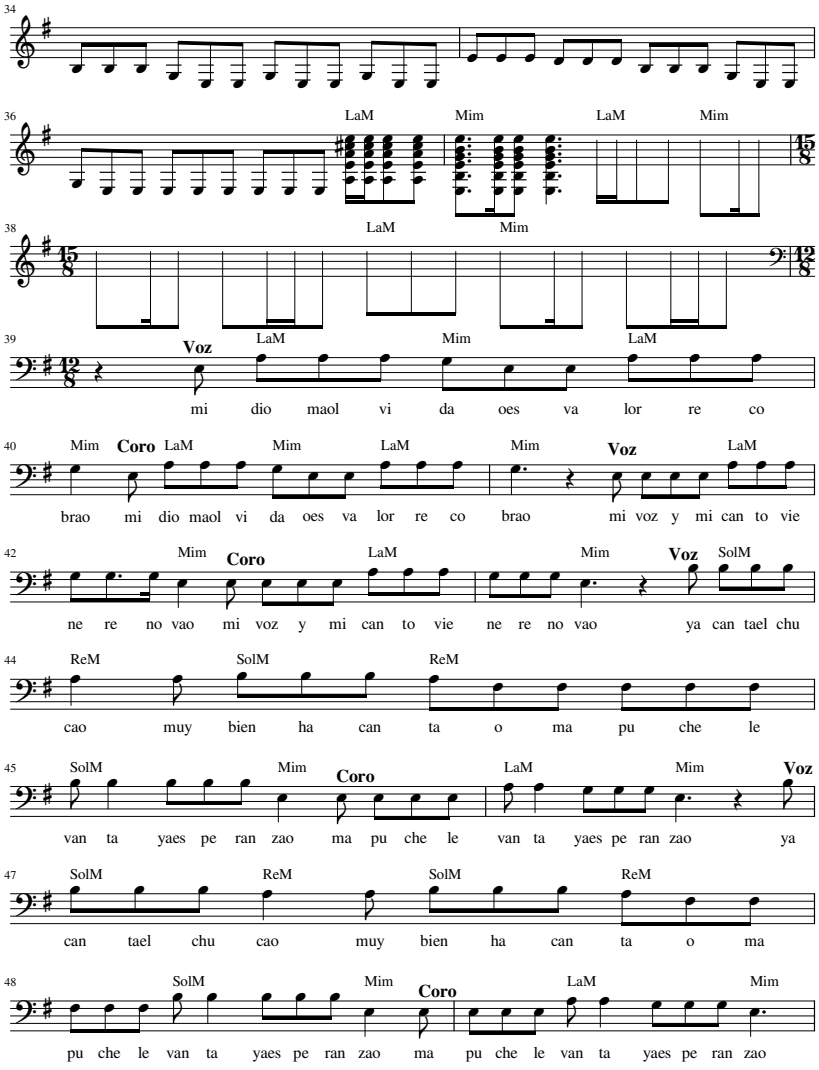
27 SolM ReM SolM

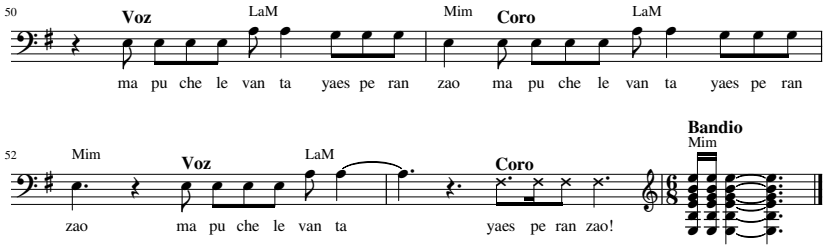
bien ha can ta o ma pu che le van ta

28 Mim **Coro** LaM MiM

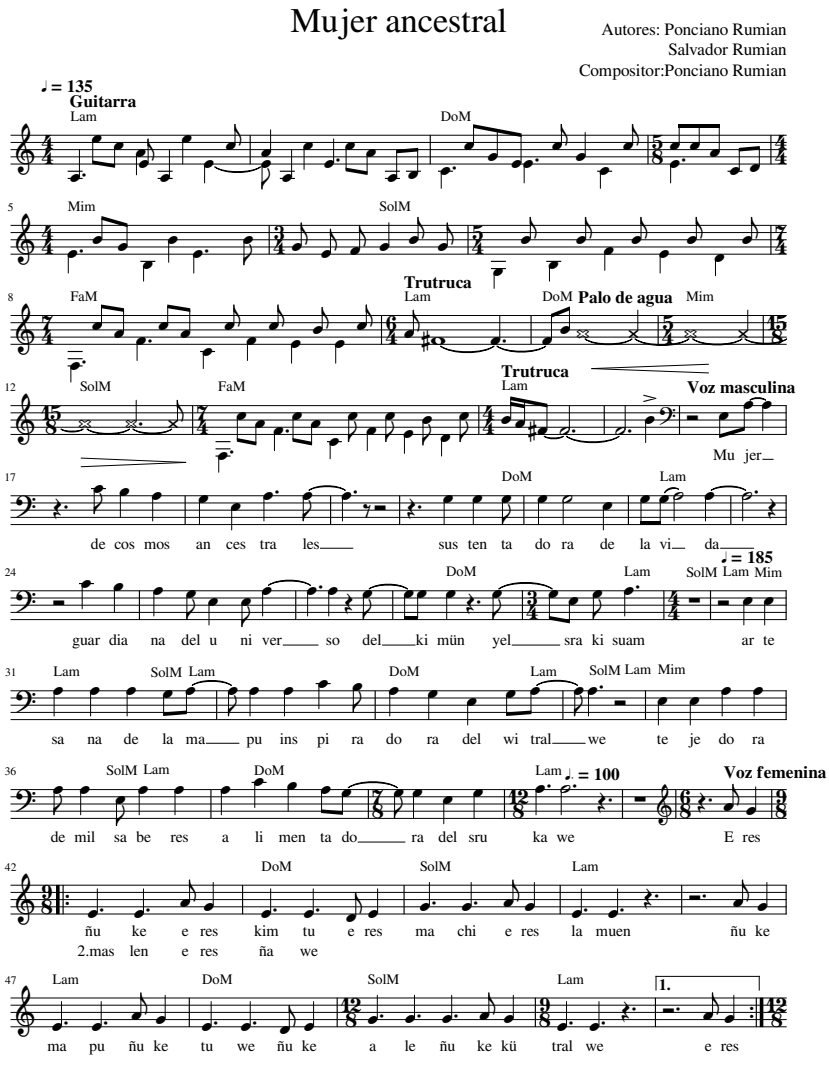
yaes pe ran zao ma pu che le van ta yaes pe ran zao yu ju!

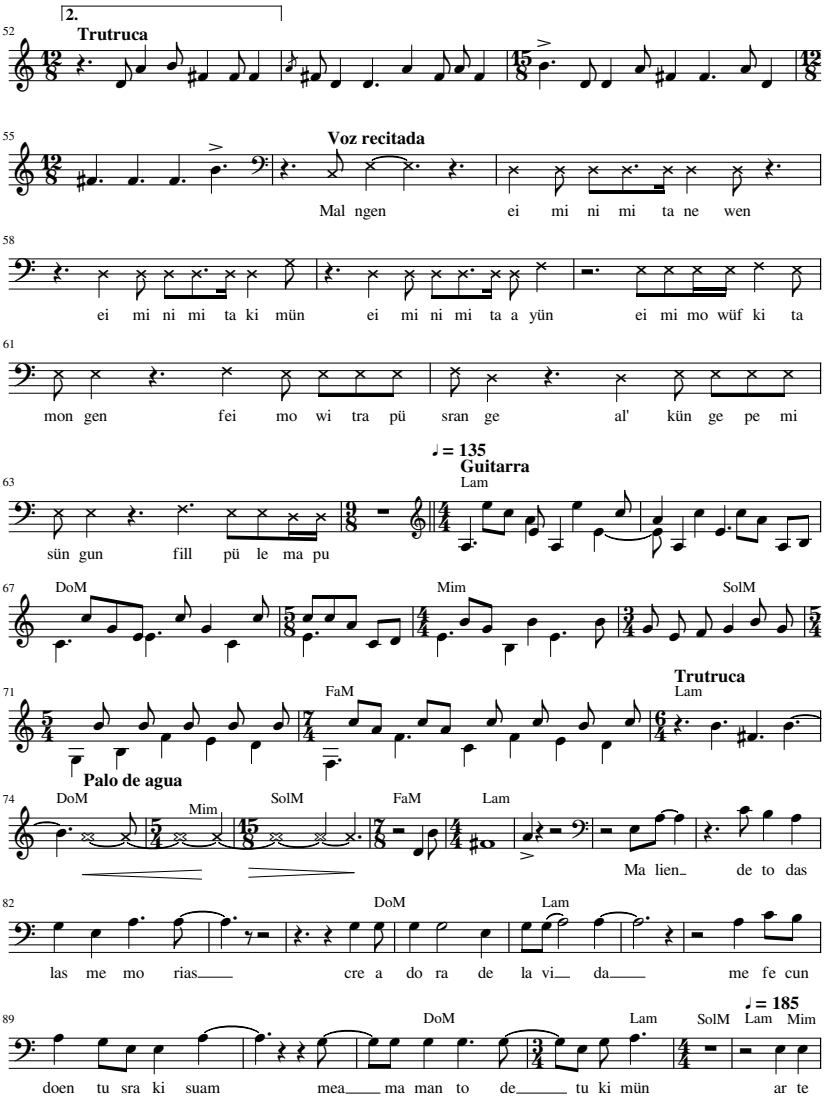
31 **Trutruca** gliss. **Bandio**

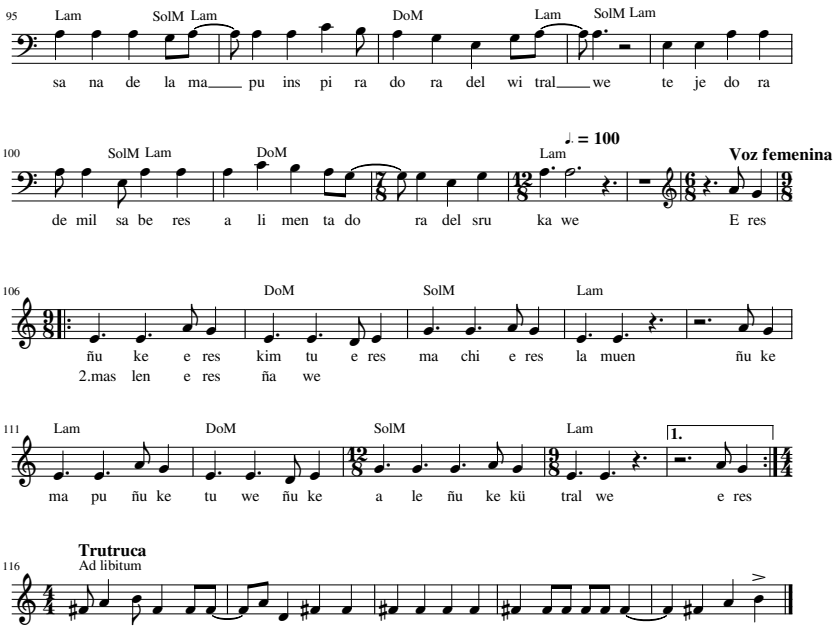

34
36
LaM Mim LaM Mim
38
LaM Mim
39
Voz LaM Mim LaM
mi dio maol vi da oes va lor re co
40
Mim Coro LaM Mim LaM Mim Voz LaM
brao mi dio maol vi da oes va lor re co brao mi voz y mi can to vie
42
Mim Coro LaM Mim Voz SolM
ne re no vao mi voz y mi can to vie ne re no vao ya can tael chu
44
ReM SolM ReM
cao muy bien ha can ta o ma pu che le
45
SolM Mim Coro LaM Mim Voz
van ta yaes pe ran zao ma pu che le van ta yaes pe ran zao ya
47
SolM ReM SolM ReM
can tael chu cao muy bien ha can ta o ma
48
SolM Mim Coro LaM Mim
pu che le van ta yaes pe ran zao ma pu che le van ta yaes pe ran zao


50
Voz
LaM
Mim
Coro
LaM
ma pu che le van ta yaes pe ran zao ma pu che le van ta yaes pe ran
52
Mim
Voz
LaM
Coro
Bandio
Mim
zao ma pu che le van ta yaes pe ran zao!

MUJER ANCESTRAL



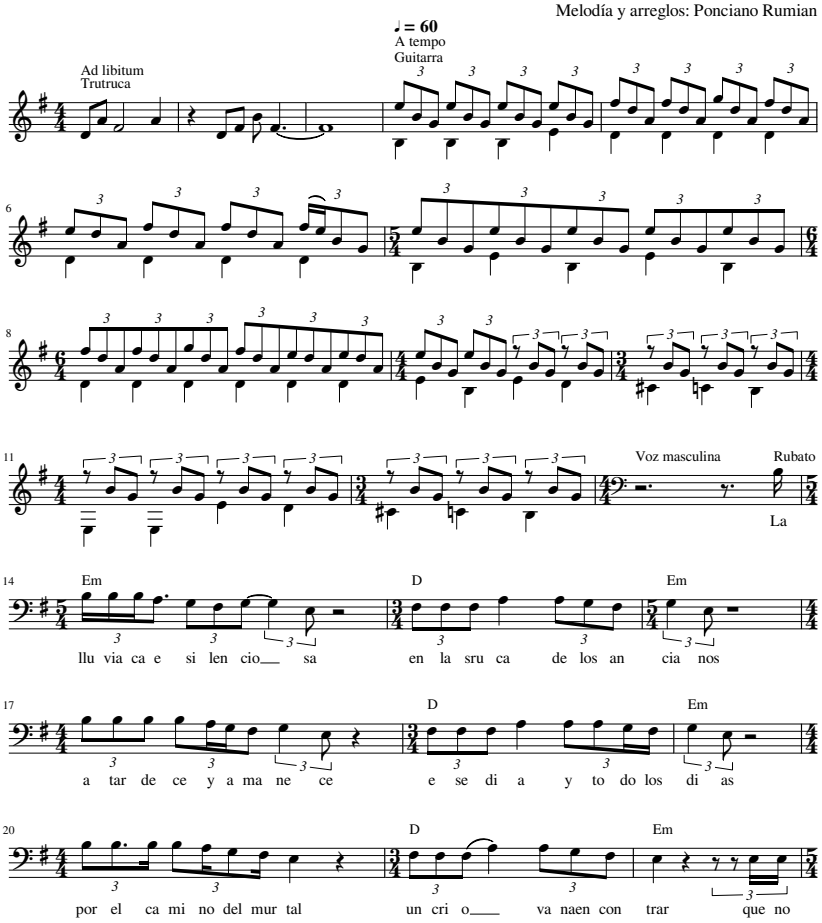

2.
Trutruca
Voz recitada
Mal ngen ei mi ni mi ta ne wen
ei mi ni mi ta ki mün ei mi ni mi ta a yün ei mi mo wüf ki ta
mon gen fei mo wi tra pü sran ge al' kün ge pe mi
♩ = 135
Guitarra
Lam
sün gun fill pü le ma pu
DoM
Mim
SolM
FaM
Trutruca
Lam
Palo de agua
DoM
Mim
SolM
FaM
Lam
Ma lien de to das
DoM
Lam
las me mo rias cre a do ra de la vi da me fe cun
DoM
Lam
SolM
Lam
Mim
♩ = 185
doen tu sra ki suam mea ma man to de tu ki mün ar te

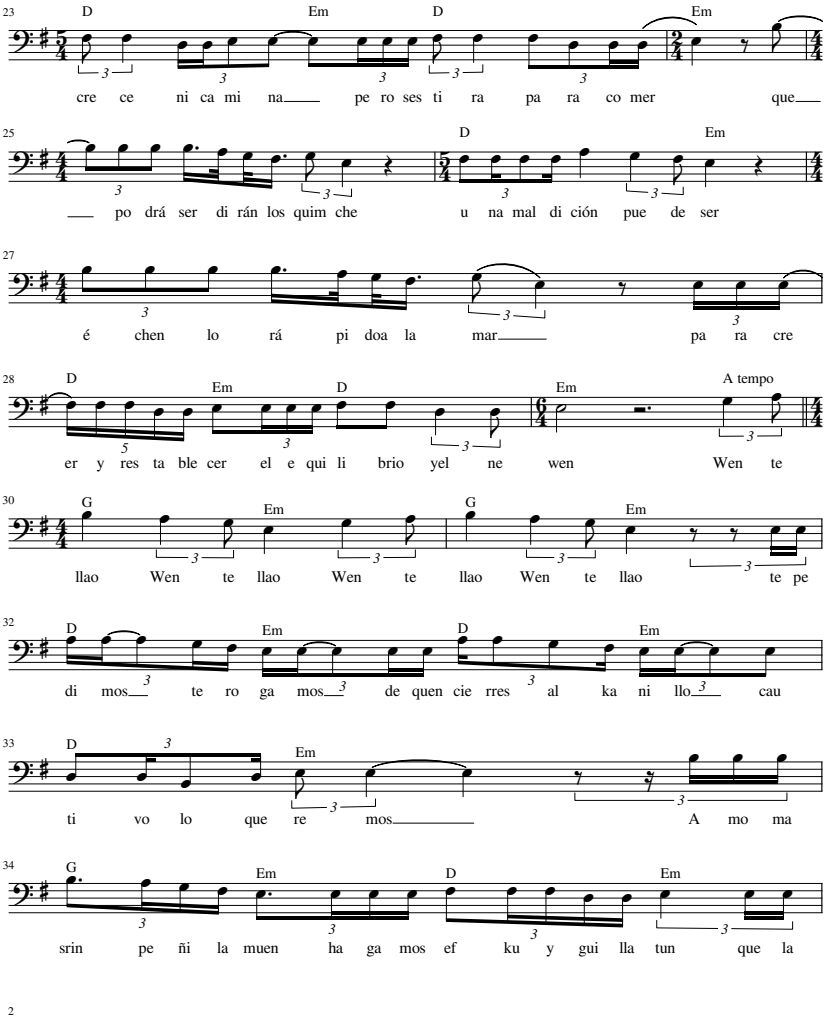

95
Lam
SolM Lam
DoM
Lam
SolM Lam
sa na de la ma pu ins pi ra do ra del wi tral we te je do ra
100
SolM Lam
DoM
Lam
♩. = 100
Voz femenina
de mil sa be res a li men ta do ra del sru ka we E res
106
DoM
SolM
Lam
ñu ke e res kim tu e res ma chi e res la muen ñu ke
2.mas len e res ña we
111
Lam
DoM
SolM
Lam
1.
ma pu ñu ke tu we ñu ke a le ñu ke kü tral we e res
116
Trutruca
Ad libitum

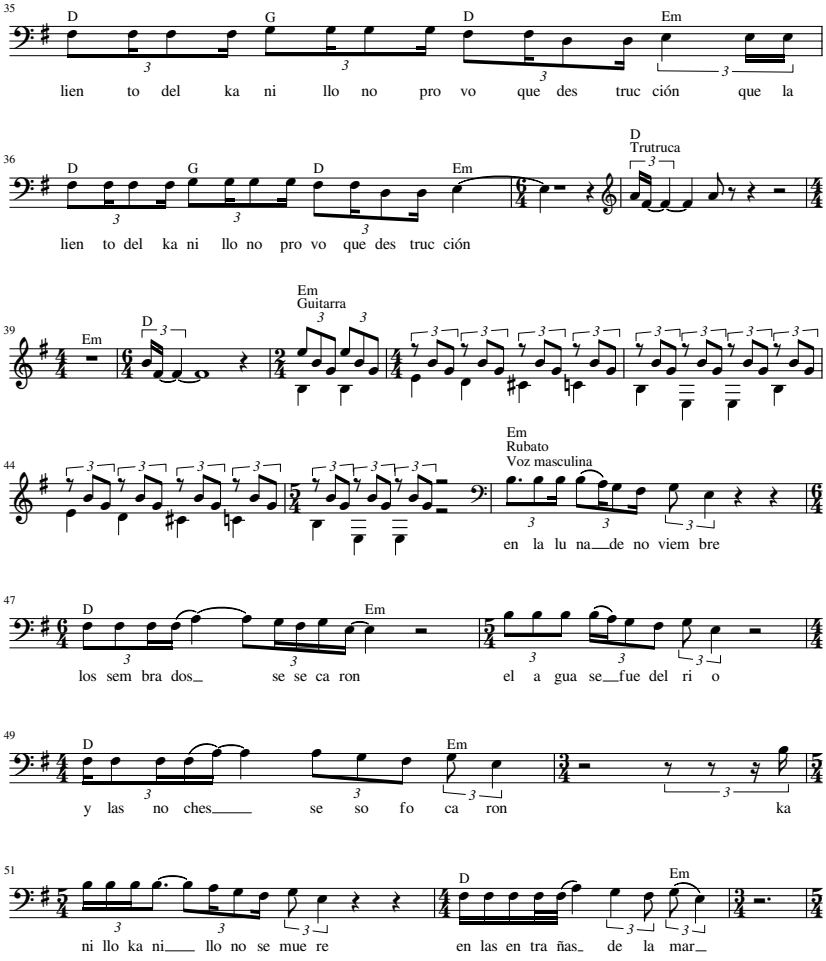
3

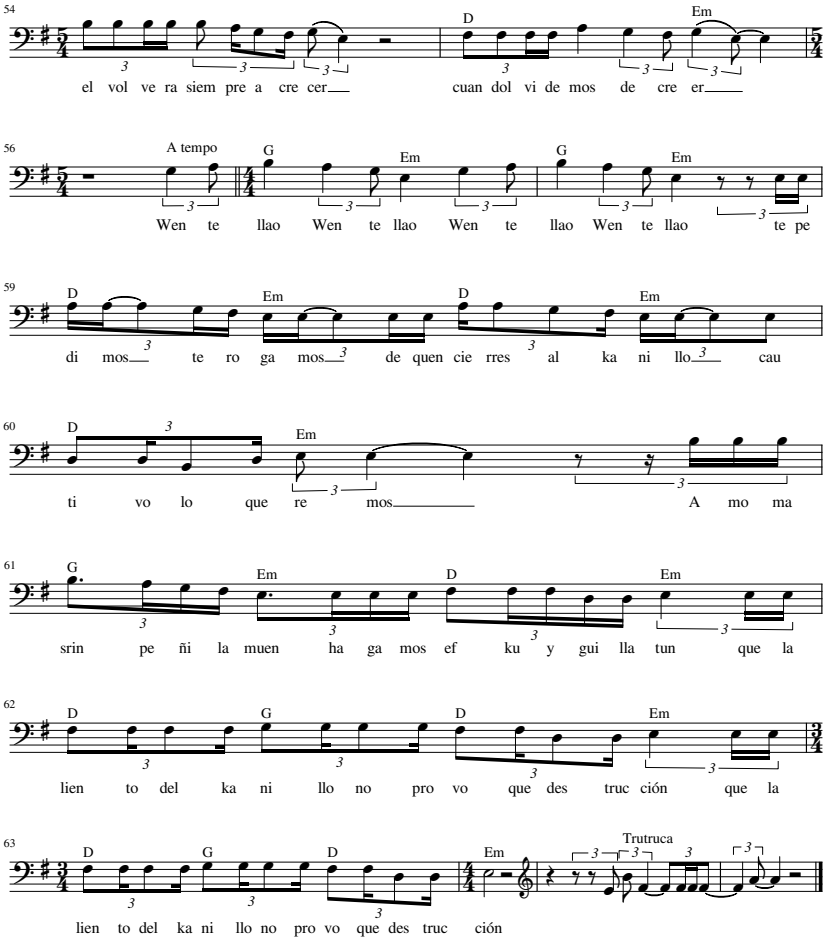
KANILLO

Letra: Catalina Rumian C.
Melodía y arreglos: Ponciano Rumian




23
D
Em
D
Em
cre ce ni ca mi na pe ro ses ti ra pa ra co mer que
25
D
Em
po drá ser di rán los quim che u na mal di ción pue de ser
27
é chen lo rá pi doa la mar pa ra cre
28
D
Em
D
Em
A tempo
er y res ta ble cer el e qui li brio yel ne wen Wen te
30
G
Em
G
Em
llao Wen te llao Wen te llao Wen te llao te pe
32
D
Em
D
Em
di mos te ro ga mos de quen cie rres al ka ni llo cau
33
D
Em
ti vo lo que re mos A mo ma
34
G
Em
D
Em
srin pe ñi la muen ha ga mos ef ku y gui lla tun que la
2


35
D G D Em
lien to del ka ni llo no pro vo que des truc ción que la
36
D G D Em
D
Trutruca
lien to del ka ni llo no pro vo que des truc ción
39
Em
D
Em
Guitarra
44
Em
Rubato
Voz masculina
en la lu na de no viem bre
47
D Em
los sem bra dos se se ca ron el a gua se fue del ri o
49
D Em
y las no ches se so fo ca ron ka
51
ni llo ka ni llo no se mue re
D Em
en las en tra ñas de la mar


54
D
Em
el vol ve ra siem pre a cre cer
cuan dol vi de mos de cre er
56
A tempo
G
Em
G
Em
Wen te llao Wen te llao Wen te llao Wen te llao te pe
59
D
Em
D
Em
di mos te ro ga mos de quen cie rres al ka ni llo cau
60
D
Em
ti vo lo que re mos A mo ma
61
G
Em
D
Em
srin pe ñi la muen ha ga mos ef ku y gui lla tun que la
62
D
G
D
Em
lien to del ka ni llo no pro vo que des truc ción que la
63
D
G
D
Em
Trutruca
lien to del ka ni llo no pro vo que des truc ción

4

ESTE LIBRO HA SIDO POSIBLE
GRACIAS AL TRABAJO DE

Autoridades Universidad de Los Lagos
Óscar Garrido Álvarez, Rector Universidad de Los Lagos
Patrick Puigmal,
Vicerrector de Investigación y Postgrado
Sandra Ríos Núñez, Directora de Investigación

Consejo Editorial
Gonzalo Delamaza Escobar, Doctor en Sociología
Diana Kiss de Alejandro, Magister en Comunicación
Patrick Puigmal, Doctor en Historia
Nicole Fritz Silva, Doctora © Internacional en
Actividad Física y Salud
Jaime Rau Acuña, Doctor en Ciencias Biológicas
Gonzalo Miranda Hiriart, Doctor en Salud Pública
Mita Valvassori, Doctora en Literaturas Comparadas
Andrea Minte Müzenmayer, Doctora en Educación
Ricardo Casas Tejeda, Doctor © en Ciencias Humanas

Comité Editorial Especializado
Estudios Críticos Indígenas
Ximena Tocornal Montt, PhD en Ciencias Sociales
César Pérez Guarda, Antropólogo
Salvador Rumián, Magister en
Ciencias Humanas mención Historia
Silvia Castillo Sánchez, Doctora en Ciencias de la Educación
Silvia Retamal Cisternas, Doctora en Educación

Comité Editorial
Ricardo Casas Tejeda, Director
Carolina Carillanca Carillanca,
Coordinadora editorial de libros
Gabriela Balbontín Steffen, Editora
Kiyen Clavería Aguas, Ilustradora
Alexis Hernández Escobar, Director de arte

Área de Administración
Daisy Ovando Millán, Secretaria Vicerrectoría
de Investigación y Postgrado
Cecilia Cárdenas Garcés, Profesional de Apoyo
de la Dirección de Investigación
Cristina Navarro García, Jefa Unidad Logística,
Adquisiciones y Bodega
Alejandro Jiménez Alvarado, Encargado de página web

En su diseño se utilizaron las tipografías
Literata y Andada, sus variantes itálicas,
negritas negritas itálicas y regular.
RPI: 2020-A-8973. ISBN: 978-956-6043-25-6
www.editorial.ulagos.cl
editorial@ulagos.cl
Cochrane 1070, Osorno
Desde el Sur Cultivamos saberes,
cosechamos libros